叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 月亮狂热，以及其他幻想(moon-madness, And Other Fantasies) 000001

2. 月亮狂热，以及其他幻想(moon-madness, And Other Fantasies) 000002

3. 月亮狂热，以及其他幻想(moon-madness, And Other Fantasies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

月亮狂热，以及其他幻想(Moon-madness, and other fantasies)

[mu:n] - ['mædnəs]
Moon - **Madness**
月亮 - 疯狂

月亮狂热

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['fæntəsiz]
Other **Fantasies**
其他 幻想

其他幻想

[baɪ]
by
经过

经过

[eɪ'meɪ] ['krɑ:kɝ] ['gʊroʊ]
Aimée **Crocker** **Gouraud**
艾梅 克罗克 古罗

艾梅·克罗克·古罗

(4th [ɪ'dɪʃn])
(4th Edition)
(4th 版)

（第四版）

['brɔ:dweɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
Broadway **Publishing** **Co** **.**
百老汇 出版 合作 .

百老汇出版公司

- ['brɔ:dweɪ] [nu:] [jɔ:k]
835 **Broadway** **New** **York**
- 百老汇 新的 约克

纽约百老汇大街835号

['kɑ:piraɪt] -
COPYRIGHT **1910**
版权 -

版权所有 1910

[baɪ]
By
经过

经过

['brɔ:dweɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
BROADWAY **PUBLISHING** **CO** **.**
百老汇 出版 一氧化碳 .

百老汇出版公司

[tuː; tə]
To
到

到

[ðoʊz] [huː] [noʊ]
THOSE **WHO** **KNOW**
那些 WHO 知道

知情者

1o — ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [red] [lɪps] ['sɛvən]
1o — Our Lady of Red Lips 7
1o — 我们的 女士 的 红色的 嘴唇 7

1o —红唇圣母 7

2o — ['pɔːlə] [lʌvd] [pɜːrlz] -
2o — Paula Loved Pearls 19
2o — 宝拉 喜爱 珍珠 -

2o —宝拉·洛夫德·珀尔斯 19

3o — [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊbrə] -
3o — The Dance of the Cobra 31
3o — 这 舞蹈 的 这 眼镜蛇 -

3o —眼镜蛇之舞 31

4o — [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['mɪsɪz] . ['peri] -
4o — The Painted Mrs . Perry 43
4o — 这 绘 太太 . 佩里 -

4o —彩绘的佩里夫人 43

5o — ['kɑːrə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] -
5o — Kara the Faithful 53
5o — 卡拉 这 忠实 -

5o —忠实的卡拉 53

6o — ['beti] [ænd; ənd]['buːdəˌbʊdə] -
6o — Betty and Buddha 69
6o — 贝蒂 和 佛 -

6o —贝蒂和佛陀 69

7o — ['mɪsɪz] . ['pepər] [ɪn]['pærɪs] -
7o — Mrs . Pepper in Paris 79
7o — 太太 . 胡椒 在 巴黎 -

7o —佩珀夫人在巴黎 79

8o — [muːn] - ['mædnəs] -
8o — Moon - Madness 87
8o — 月亮 - 疯狂 -

8o —月亮狂热 87

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[muːn] - ['mædnəs]
Moon - Madness
月亮 - 疯狂

月亮狂热

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [red] [lɪps]
OUR LADY OF RED LIPS
我们的 女士 的 红色的 嘴唇

红唇圣母

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [pleɪs] [wʌz; wəz]['pærɪs] .
he **place** **was** **Paris** **.**
他 地方 曾是 巴黎 .

地点是巴黎。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] - ['diːlɚz] ['wɪndoʊ] ,
A **man** **stood** **in** **front** **of** **an** **art** **-** **dealer's** **window** **,**
一个 男人 站立 在 正面 的 一个 艺术 - 经销商 窗户 ,

一个男人站在艺术品经销商的橱窗前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
and **looked** **at** **the** **painted** **picture** **of** **a** **woman** **.**
和 看起来 在 这 绘 图片 的 一个 女士 .

然后他看着画中的女人画像。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] .
The **man** **was** **about** **twenty** **-** **five** **years** **of** **age** **and** **extremely** **handsome** **.**
这 男人 曾是 关于 二十 - 五 年 的 年龄 和 极其 英俊的 .

那名男子大约二十五岁，相貌英俊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['brɔːni] .
He **was** **big** **and** **brawny** **.**
他 曾是 大的 和 强壮的 .

他身材高大魁梧。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd]['kɜːrli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd][fræŋk] .
His **hair** **was** **brown** **and** **curly** **,** **and** **his** **eyes** **were** **blue** **and** **frank** **.**
他的 头发 曾是 棕色的 和 卷曲 , 和 他的 眼睛 是 蓝色的 和 坦率 .

他有一头棕色的卷发，还有一双蓝色的、坦率的眼睛。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The **woman** **was** **about** **thirty** **years** **of** **age** **,** **and** **exceedingly** **beautiful** **.**
这 女士 曾是 关于 三十 年 的 年龄 , 和 非常 美丽的 .

那女子大约三十岁，容貌极其美丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] .
She **was** **small** **and** **slender** **.**
她 曾是 小的 和 苗条 .

她身材娇小苗条。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kriːmi] [waɪt] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['ɪŋki] [blæk] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Her **complexion** **was** **creamy** **white** **,** **her** **hair** **was** **inky** **black** **,** **her** **eyes**
她 肤色 曾是 奶油状 白色的 , 她 头发 曾是 墨色 黑色的 , 她 眼睛
[wɜːr; wər][dɑːrk] [griːn] ,
were **dark** **green** **,**
是 黑暗的 绿色的 ,

她肤色白皙如雪，头发乌黑亮丽，眼睛是深绿色的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [braɪt] [red] .
and **her** **lips** **were** **bright** **red** **.**
和 她 嘴唇 是 明亮的 红色的 .

她的嘴唇鲜红欲滴。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frentʃ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] .

If	you	were	French	,	you	could	tell	that	the	man	was	American	.
如果	你	是	法语	,	你	可以	告诉	那	这	男人	曾是	美国人	.

如果你是法国人，你就能看出这个人是美国人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'merɪkən] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [wʌz; wəz]

And	if	you	were	an	American	,	you	could	tell	that	the	woman	was
和	如果	你	是	一个	美国人	,	你	可以	告诉	那	这	女士	曾是

[frentʃ] .

French	.
法语	.

如果你是美国人，你就能看出这位女士是法国人。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

The	man	stood	and	stared	at	the	picture	.
这	男人	站立	和	凝视	在	这	图片	.

那人站着，凝视着那幅画。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kəm'plekʃ(ə)n][laɪk] [ðæt]

He	stared	at	the	white	complexion	—	but	he	had	seen	complexion	like	that
他	凝视	在	这	白色的	肤色	—	但	他	有	已见	肤色	喜欢	那

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他盯着那苍白的肤色——但他以前见过这样的肤色。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [her] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [her] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	stared	at	the	black	hair	—	but	he	had	also	seen	hair	like	that	before	.
他	凝视	在	这	黑色的	头发	—	但	他	有	还	已见	头发	喜欢	那	前	.

他盯着那头黑发——但他以前也见过这样的头发。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [aɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr]

He	stared	at	the	green	eyes	—	but	he	had	even	seen	eyes	like	that	before
他	凝视	在	这	绿色的	眼睛	—	但	他	有	甚至	已见	眼睛	喜欢	那	前

.

:

.

他盯着那双绿色的眼睛——但他以前也见过这样的眼睛。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [red] [lɪps] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [lɪps][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	stared	at	the	red	lips	—	and	he	had	never	seen	lips	like	that	before	.
他	凝视	在	这	红色的	嘴唇	—	和	他	有	绝不	已见	嘴唇	喜欢	那	前	.

他盯着那双红唇——他以前从未见过这样的嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɪps] .

He	had	never	thought	of	such	lips	.
他	有	绝不	想法	的	这样的	嘴唇	.

他从未想过会有这样的嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɪps] .

He	had	never	dreamed	of	such	lips	.
他	有	绝不	梦见	的	这样的	嘴唇	.

他从未想过会拥有如此美唇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n]['kʌlər][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [fæn'tæstɪk] , [groʊ'tesk] .

Of	course	their	vivid	crimson	color	was	unnatural	,	fantastic	,	grotesque	.
的	课程	他们的	生动	赤红	颜色	曾是	不自然	,	极好的	,	怪诞	.

当然，它们鲜艳的深红色是不自然的、奇异的、怪诞的。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊstər] .

The	picture	must	have	been	designed	for	a	poster	.
这	图片	必须	有	到过	设计	为了	一个	海报	.

这幅图应该是为海报设计的。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði][mæn] ['streɪndʒli] .

But	nevertheless	it	fascinated	the	man	strangely	.
但	尽管如此	它	着迷	这	男人	奇怪的	.

然而，它却莫名地吸引了这个人。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	white	face	seemed	to	turn	to	him	.
这	白色的	脸	似乎	到	转动	到	他	.

那张苍白的脸似乎转向了他。

[ðə; ði] [griːn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	green	eyes	seemed	to	look	at	him	.
这	绿色的	眼睛	似乎	到	看	在	他	.

那双绿色的眼睛似乎在注视着他。

[ðə; ði] [red] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	red	lips	seemed	to	smile	at	him	.
这	红色的	嘴唇	似乎	到	微笑	在	他	.

那张红唇仿佛在对他微笑。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	man	hesitated	.
这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

And	then	he	went	into	the	shop	.
和	然后	他	去	进入	这	店铺	.

然后他就走进了店里。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['pɪktʃər] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	What	is	that	picture	?	”	said	the	man	.
“	什么	是	那	图片	?	”	说	这	男人	.

“那张照片是什么？”那人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

“	That	is	the	portrait	of	a	lady	,	”	said	the	proprietor	.
“	那	是	这	肖像	的	一个	女士	,	”	说	这	业主	.

“那是一幅女士的肖像画，”店主说道。

“ [huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Who	painted	it	?	”	said	the	man	.
“	WHO	绘	它	?	”	说	这	男人	.

“是谁画的？”那人问道。

“ [pɔːl] [gə'spɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

“	Paul	Gaspard	,	”	said	the	proprietor	.
“	保罗	加斯帕德	,	”	说	这	业主	.

“保罗·加斯帕德，”店主说道。

“ [ɪz][hiː; hi] [wel] [noʊn] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Is	he	well	known	?	”	said	the	man	.
“	是	他	出色地	已知	?	”	说	这	男人	.

“他很有名吗？”那人问道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

“	He	would	have	been	—	had	he	lived	,	”	said	the	proprietor	.
“	他	会	有	到过	—	有	他	居住地	,	”	说	这	业主	.

“如果他还活着，他肯定会是那样的人，”店主说道。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ？ ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Is	he	dead	?	”	said	the	man	.
“	是	他	死的	？	”	说	这	男人	.

“他死了吗？”那人问道。

“ [jes] ， ” [sed] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] ， “ [hiː; hi][daɪd][sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ， [ˈʌndər][pɪˈkjuːliər][ˈsɜːrkəmstænsɪz]

“	Yes	,	”	said	the	proprietor	,	“	he	died	six	months	ago	,	under	peculiar	circumstances
“	是的	，	”	说	这	业主	，	“	他	死亡	六	几个月	前	，	在下面	奇特	情况

. ”

: ”

. ”

“是的，”店主说，“他六个月前去世了，死因很特殊。”

“ [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Tell	me	about	it	,	”	said	the	man	.
“	告诉	我	关于	它	，	”	说	这	男人	.

“跟我说说吧，”那人说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['klevər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ”

“	He	was	young	,	and	he	was	clever	,	and	he	was	handsome	,	”
“	他	曾是	年轻的	，	和	他	曾是	聪明的	，	和	他	曾是	英俊的	，	”

[sed] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] ,

said	the	proprietor	,
说	这	业主	，

“他年轻、聪明、英俊，”店主说道。

“ [men][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

“	men	admired	him	,	and	women	loved	him	.
“	男人	钦佩	他	，	和	女性	喜爱	他	.

男人们敬佩他，女人们爱慕他。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [poʊzd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

The	lady	who	posed	for	this	portrait	was	one	of	those	who	loved	him	.
这	女士	WHO	摆拍	为了	这	肖像	曾是	一	的	那些	WHO	喜爱	他	.

为这幅肖像画担任模特的女士是爱慕他的人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['ʌðər] [men] .

She	had	loved	other	men	.
她	有	喜爱	其他	男人	.

她曾爱过其他男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [æn; ən][ɪˈtæliən] [prɪns] .

She	had	loved	an	Italian	prince	.
她	有	喜爱	一个	意大利语	王子	.

她曾爱上过一位意大利王子。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] .

But	he	died	.
但	他	死亡	.

但他去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] .

She	had	loved	an	English	lord	.
她	有	喜爱	一个	英语	主	.

她曾爱上一位英国贵族。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] , ['ɔːlsoʊ] .

But	he	died	,	also	.
但	他	死亡	，	还	.

但他最终也去世了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [pɔ:l] [gə'spɑ:rd] . ”

And	then	—	she	loved	Paul	Gaspard	.	”
和	然后	—	她	喜爱	保罗	加斯帕德	.	”

然后——她爱上了保罗·加斯帕德。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tu:] [daɪd] !

“	And	then	he	too	died	!
“	和	然后	他	也	死亡	!

然后他也死了!

” [sed] [ðə; ði][mæn] .

”	said	the	man	.
”	说	这	男人	.

”那人说道。”

“ [jes] — [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [daɪd] ! ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

“	Yes	—	and	he	too	died	!	”	said	the	proprietor	.
”	是的	—	和	他	也	死亡	!	”	说	这	业主	.

”是的——他也死了! ”店主说道。

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	How	did	he	die	?	”	said	the	man	.
”	如何	做过	他	死	?	”	说	这	男人	.

”他是怎么死的? ”那人问道。

“ ['noʊbɑ:di] [noʊz] [haʊ] — [ɔ:r] [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

“	Nobody	knows	how	—	or	why	,	”	said	the	proprietor	.
”	无人	知道	如何	—	或者	为什么	,	”	说	这	业主	.

”没人知道是怎么回事，也没人知道为什么，”店主说道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] .

“	He	was	found	dead	in	his	bed	one	morning	.
”	他	曾是	成立	死的	在	他的	床	一	早晨	.

”一天早上，人们发现他死在了床上。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] , [ɔ:r][ə; eɪ][skɑ:r] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

some	sort	of	a	wound	,	or	a	scar	,	on	his	breast	,	over	his	heart	.
一些	种类	的	一个	伤口	,	或者	一个	瘢痕	,	在	他的	胸部	,	超过	他的	心	.

他胸口，心脏上方，似乎有一道伤口或疤痕。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['kɔ:rənər][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

For	a	time	the	coroner	was	puzzled	.
为了	一个	时间	这	验尸官	曾是	困惑	.

验尸官一时感到困惑。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] — [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv]['mɜ:rdər] .

At	first	there	was	some	thought	of	suicide	—	or	even	of	murder	.
在	第一的	那里	曾是	一些	想法	的	自杀	—	或者	甚至	的	谋杀	.

起初曾有过自杀的念头，甚至有过谋杀的念头。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɔ:l] [gə'spɑ:rd][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm]

But	,	in	the	end	,	the	authorities	decided	that	Paul	Gaspard	had	died	from
但	,	在	这	结尾	,	这	当局	决定	那	保罗	加斯帕德	有	死亡	从

['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] ,

natural	causes	,
自然的	原因	,

但最终，当局认定保罗·加斯帕德死于自然原因。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] . ”

and	there	the	matter	ended	.	”
和	那里	这	事情	结束	.	”

事情就此结束了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	And	the	picture	,	”	said	the	man	.
“	和	这	图片	,	”	说	这	男人	.

“还有那张照片，”那人说道。

“ [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hi:; hi][daɪd] , ” [sed] [ðə; ði]

“	The	picture	had	just	been	finished	on	the	very	day	he	died	,	”	said	the
“	这	图片	有	只是	到过	完成的	在	这	非常	天	他	死亡	,	”	说	这

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

“这幅画在他去世当天刚刚完成，”店主说。

“ [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] . ”

“	by	a	strange	coincidence	.	”
“	经过	一个	奇怪的	巧合	.	”

“真是巧合。”

“ ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Very	strange	indeed	!	”	said	the	man	.
“	非常	奇怪的	的确	!	”	说	这	男人	.

“真是太奇怪了！”那人说道。

“ [pɔ:l] [gə'spɑ:rd][hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['bɔ:roʊd] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm]

“	Paul	Gaspard	had	from	time	to	time	borrowed	sums	of	money	from
“	保罗	加斯帕德	有	从	时间	到	时间	借来的	总和	的	钱	从

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“保罗·加斯帕德曾不时向我借钱，

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [oʊd] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [fræŋks] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,

until	he	owed	me	in	all	some	fifteen	hundred	francs	,	”	said	the	proprietor	,
直到	他	欠款	我	在	全部	一些	十五	百	法郎	,	”	说	这	业主	,

“直到他总共欠了我大约一千五百法郎，”店主说道。

“ [soʊ] [wen] [hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd][left][noʊ] ['mʌni] , [aɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t]

“	so	when	he	died	,	and	left	no	money	,	I	claimed	the	picture	—	and	I	got
“	所以	什么时候	他	死亡	,	和	左边	不	钱	,	我	声称	这	图片	—	和	我	得到

[ˌaɪ 'ti:] . ”

it	.	”
它	.	”

“所以当他去世后，没有留下任何遗产，我就认领了这幅画——而且我得到了它。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [poʊzd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	And	the	lady	who	posed	for	it	?	”	said	the	man	.
“	和	这	女士	WHO	摆拍	为了	它	?	”	说	这	男人	.

“那位为这张照片做模特的女士呢？”男人问道。

“ [ʃi:; ʃi] [left] ['pærɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [pɔ:l] [gə'spɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] , ” [sed] [ðə; ði]
“ She left Paris as soon as Paul Gaspard was in his grave , ” said the
“ 她 左边 巴黎 作为 很快 作为 保罗 加斯帕德 曾是 在 他的 严重 , ” 说 这
[prə'praɪətər] .
proprietor .
业主 .

“保罗·加斯帕尔入土为安后，她就离开了巴黎，”店主说道。

“ [wer] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [goʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ Where did she go ? ” said the man .
“ 在哪里 做过 她 去 ? ” 说 这 男人 .

“她去哪儿了？”那人问道。

“ [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [du:k] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
“ To St . Petersburg — with a Russian duke , ” said the proprietor .
“ 到 英石 . 圣彼得堡 — 和 一个 俄语 公爵 , ” 说 这 业主 .

“去圣彼得堡——和一位俄罗斯公爵一起，”店主说道。

“ [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ðer; ðər] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ Is she there now ? ” said the man .
“ 是 她 那里 现在 ? ” 说 这 男人 .

“她现在在那儿吗？”那人问道。

“ [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
“ No , she is at Monte Carlo , ” said the proprietor .
“ 不 , 她 是 在 蒙特 卡洛 , ” 说 这 业主 .

“不，她在蒙特卡洛，”店主说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [du:k] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ With the Russian duke ? ” said the man .
“ 和 这 俄语 公爵 ? ” 说 这 男人 .

“和那位俄罗斯公爵一起？”那人问道。

“ [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
“ No , she is there alone , ” said the proprietor .
“ 不 , 她 是 那里 独自的 , ” 说 这 业主 .

“不，她一个人在那里，”店主说。

“ [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [du:k] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ Where is the Russian duke ? ” said the man .
“ 在哪里 是 这 俄语 公爵 ? ” 说 这 男人 .

“俄罗斯公爵在哪里？”那人问道。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
“ He is dead , ” said the proprietor .
“ 他 是 死的 , ” 说 这 业主 .

“他死了，”店主说。

“ [ded] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ Dead ? ” said the man .
“ 死的 ? ” 说 这 男人 .

“死了？”那人问道。

“ [jes] , [ded] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] , “ [æz; əz] [ded] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz] !

“	**Yes**	**,**	**dead**	**,**	”	**said**	**the**	**proprietor**	**,**	“	**as**	**dead**	**as**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**lovers**	**!**
”	是的	,	死的	,	”	说	这	业主	,	“	作为	死的	作为	全部	这	休息	的	她	恋人	!

”

”

“是的，死了，”店主说，“和她所有的情人一样死了！”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**The**	**devil**	**!**	”	**said**	**the**	**man**	**.**
“	这	魔鬼	!	”	说	这	男人	.

“魔鬼！”那人说道。

“ [kwaɪt] [soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

“	**Quite**	**so**	**!**	”	**said**	**the**	**proprietor**	**.**
“	相当	所以	!	”	说	这	业主	.

“正是如此！”店主说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**And**	**the**	**name**	**of**	**this**	**woman**	**,**	”	**said**	**the**	**man**	**,**	“	**what**	**is**	**it**	**?**	”
”	和	这	姓名	的	这	女士	,	”	说	这	男人	,	“	什么	是	它	?	”

“这位女士叫什么名字？”那人问道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] [ɪ'liz] [diː'ju] ['bæri] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] , “ [bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kɔːl]

“	**She**	**calls**	**herself**	**Elise**	**Du**	**Barry**	**,**	”	**said**	**the**	**proprietor**	**,**	“	**but**	**other**	**people**	**call**
”	她	呼叫	她自己	爱丽丝	杜	巴里	,	”	说	这	业主	,	“	但	其他	人们	称呼

[hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

her	**something**	**else**	**.**	”
她	某物	别的	.	”

“她自称艾丽丝·杜巴丽，”店主说，“但其他人都叫她别的名字。”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] . “

“	**What**	**do**	**they**	**call**	**her**	**?**	”	**said**	**the**	**man**	**.**	“
“	什么	做	他们	称呼	她	?	”	说	这	男人	.	“

“他们叫她什么？”男人问道。

- ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv] [red] [lɪps] - ! ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

'	**Our**	**Lady**	**of**	**Red**	**Lips**	**'**	**!**	”	**said**	**the**	**proprietor**	**.**
-	我们的	女士	的	红色的	嘴唇	-	!	”	说	这	业主	.

“红唇圣母！”店主说道。

[ðə; ði][mæn] [θæŋkt] [ðə; ði][prə'praɪətər] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ʃɑːp] .

The	**man**	**thanked**	**the**	**proprietor**	**,**	**and**	**left**	**the**	**shop**	**.**
这	男人	谢谢	这	业主	,	和	左边	这	店铺	.

那人向店主道谢后离开了商店。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd]

In	**the**	**street**	**he**	**stopped**	**before**	**the**	**window**	**once**	**more**	**,**	**and**	**stood**	**and**	**stared**
在	这	街道	他	停止	前	这	窗户	一次	更多的	,	和	站立	和	凝视

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] . “

at	**the**	**picture**	**.**	“
在	这	图片	.	“

他再次走到街边，停在窗前，凝视着那幅画。

- ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv] [red] [lɪps] - , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] .

'	**Our**	**Lady**	**of**	**Red**	**Lips**	**'**	**,**	”	**muttered**	**the**	**man**	**.**
-	我们的	女士	的	红色的	嘴唇	-	,	”	低声说道	这	男人	.

“红唇圣母，”那人喃喃自语道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ ['mɑːnti]

And	,	as	he	left	the	window	,	and	walked	away	,	he	murmured	,	“	Monte
和	,	作为	他	左边	这	窗户	,	和	步行	离开	,	他	低声说道	,	“	蒙特

['kɑːrloʊ] !

Carlo	!
卡洛	!

然后，当他离开窗户，走开时，他喃喃自语道：“蒙特卡洛！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	12	]
”	[	页	-	]

“[第 12 页]

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][mæn] [driːmd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [driːm] .

That	night	the	man	dreamed	a	strange	and	startling	dream	.
那	夜晚	这	男人	梦见	一个	奇怪的	和	令人震惊	梦	.

那天晚上，这个人做了一个奇怪而可怕的梦。

[fɜːrst][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [blæk] [her] .

First	he	dreamed	of	black	hair	.
第一的	他	梦见	的	黑色的	头发	.

他最初梦见自己有一头黑发。

[her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

Hair	as	black	as	night	.
头发	作为	黑色的	作为	夜晚	.

头发乌黑如夜。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	covered	the	heavens	and	the	earth	.
它	涵盖	这	天	和	这	地球	.

它覆盖了天地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [blæk] [her] .

There	was	nothing	else	in	the	world	but	black	hair	.
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	世界	但	黑色的	头发	.

世界上除了黑发，什么也没有。

[ðen] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [waɪt] [skɪn] .

Then	he	dreamed	of	white	skin	.
然后	他	梦见	的	白色的	皮肤	.

然后他梦见了白皙的皮肤。

[skɪn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

Skin	as	white	as	snow	.
皮肤	作为	白色的	作为	雪	.

皮肤白皙如雪。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	covered	the	heavens	and	the	earth	.
它	涵盖	这	天	和	这	地球	.

它覆盖了天地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [waɪt] [skɪn] .

There	was	nothing	else	in	the	world	but	white	skin	.
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	世界	但	白色的	皮肤	.

世界上除了白皙的皮肤之外，别无其他。

[ðen] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [griːn] [aɪz] .

Then	he	dreamed	of	green	eyes	.
然后	他	梦见	的	绿色的	眼睛	.

然后他梦见了绿色的眼睛。

[aɪz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .
Eyes as green as the sea .
眼睛 作为 绿色的 作为 这 海 .

眼睛像大海一样碧绿。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] .
They covered the heavens and the earth .
他们 涵盖 这 天 和 这 地球 .

它们覆盖了天地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [griːn] [aɪz] .
There was nothing else in the world but green eyes .
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 世界 但 绿色的 眼睛 .

世界上除了绿色的眼睛，什么也没有。

[ðen] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [red] [lɪps] .
Then he dreamed of red lips .
然后 他 梦见 的 红色的 嘴唇 .

然后他梦见了红唇。

[lɪps] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] .
Lips as red as blood .
嘴唇 作为 红色的 作为 血 .

嘴唇红得像血一样。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] .
They covered the heavens and the earth .
他们 涵盖 这 天 和 这 地球 .

它们覆盖了天地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [red] [lɪps] .
There was nothing else in the world but red lips .
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 世界 但 红色的 嘴唇 .

世界上除了红唇，什么都没有了。

[ðə; ði][lɪps] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
The lips kissed him on the brow .
这 嘴唇 亲吻 他 在 这 眉头 .

嘴唇吻了他的额头。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [swuːnɪŋ] .
He felt as though he were swooning .
他 毛毡 作为 尽管 他 是 晕倒 .

他感觉自己好像要晕倒了。

[ðə; ði][lɪps] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
The lips kissed him on the mouth .
这 嘴唇 亲吻 他 在 这 嘴 .

嘴唇吻上了他的嘴唇。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .
He felt as though he were dying .
他 毛毡 作为 尽管 他 是 垂死 .

他感觉自己快要死了。

[ðə; ði][lɪps] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
The lips kissed him on the heart .
这 嘴唇 亲吻 他 在 这 心 .

嘴唇吻上了他的心口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

He	felt	as	though	the	world	were	coming	to	an	end	.
他	毛毡	作为	尽管	这	世界	是	未来	到	一个	结尾	.

他感觉世界末日就要来了。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .

His	soul	was	full	of	terror	.
他的	灵魂	曾是	满的	的	恐怖	.

他内心充满了恐惧。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

He	uttered	a	shriek	.
他	说出	一个	尖叫	.

他发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [ə'woʊk] .

And	then	—	he	awoke	.
和	然后	—	他	醒来	.

然后——他醒了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [mæn] [left] ['pærɪs] .

The	next	day	the	man	left	Paris	.
这	下一个	天	这	男人	左边	巴黎	.

第二天，那人离开了巴黎。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

He	went	to	Monte	Carlo	.
他	去	到	蒙特	卡洛	.

他去了蒙特卡洛。

[ðə; ði] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['haʊərd] ['lezli] .

The	man's	name	was	Howard	Leslie	.
这	男人的	姓名	曾是	霍华德	莱斯利	.

这名男子名叫霍华德·莱斯利。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] .

He	was	a	New	Yorker	.
他	曾是	一个	新的	约克人	.

他是个纽约人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

He	was	an	only	son	,	and	his	father	was	a	millionaire	.
他	曾是	一个	仅有的	儿子	,	和	他的	父亲	曾是	一个	百万富翁	.

他是家里的独子，父亲是百万富翁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

This	was	his	first	visit	to	Monte	Carlo	.
这	曾是	他的	第一的	访问	到	蒙特	卡洛	.

这是他第一次到访蒙特卡洛。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] .

He	walked	into	the	Casino	.
他	步行	进入	这	赌场	.

他走进了赌场。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

He	looked	at	the	people	.
他	看起来	在	这	人们	.

他环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] .

They	were	strange	to	see	.
他们	是	奇怪的	到	看	.

他们看起来很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	the	people	looked	at	him	.
和	这	人们	看起来	在	他	.

人们都看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

He	was	good	to	behold	.
他	曾是	好的	到	看哪	.

他相貌英俊。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

The	celebrated	habitues	of	the	place	passed	before	him	.
这	著名	常客	的	这	地方	通过了	前	他	.

当地著名的常客们从他面前经过。

[hi:; hi] [sɔ:] ['mædəm] [di:]['lɑ:rə] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɪŋər] .

He	saw	Madame	de	Lara	,	the	Italian	singer	.
他	锯	夫人	德	拉拉	,	这	意大利语	歌手	.

他见到了意大利歌手德拉拉夫人。

[ænd; ənd][lɑ:] [bel] [bə'leroʊ] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dænsər] .

And	La	Belle	Bolero	,	the	Spanish	dancer	.
和	拉	美女	波莱罗舞曲	,	这	西班牙语	舞蹈家	.

还有西班牙舞者 La Belle Bolero。

[i'vən] [i'vet] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:d(ə)l] .

Yvonne	Yvette	,	the	French	model	.
伊冯娜	伊薇特	,	这	法语	模型	.

法国模特伊冯娜·伊薇特。

[ænd; ənd]['oʊlgə] - , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpoʊə'tes] .

And	Olga	Maronoff	,	the	Russian	poetess	.
和	奥尔加	-	,	这	俄语	女诗人	.

还有俄罗斯女诗人奥尔加·马罗诺夫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ]

And	then	—	with	a	bound	of	the	heart	,	and	a	gasp	of	the	breath
和	然后	—	和	一个	边界	的	这	心	,	和	一个	喘气	的	这	气息

— [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] !

—	he	saw	her	!
—	他	锯	她	!

然后——他心跳加速，倒吸一口气——他看到了她!

[ɪ'liz] [di:'ju] ['bæri] — ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ʌv; əv] [red] [lɪps] ! . . .

Elise	Du	Barry	—	Our	Lady	of	Red	Lips	!	.	.	.
爱丽丝	杜	巴里	—	我们的	女士	的	红色的	嘴唇	!	.	.	.

伊莉丝·杜巴丽——我们的红唇圣母!

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] .

She	wore	a	white	satin	evening	gown	.
她	穿着	一个	白色的	缎	晚上	袍	.

她身穿白色缎面晚礼服。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [pɜːrlz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]

There	were	big	pearls	in	her	hair	,	around	her	throat	,	and	on	her
那里	是	大的	珍珠	在	她	头发	,	大约	她	喉	,	和	在	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她的头发上、脖子上和手指上都戴着硕大的珍珠。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [gaʊn] .

Her	complexion	was	as	white	as	her	gown	.
她	肤色	曾是	作为	白色的	作为	她	袍	.

她的肤色和她的礼服一样白皙。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] , [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

Not	a	touch	of	color	,	in	her	dress	,	or	in	her	face	—	except	her	mouth	.
不是	一个	触碰	的	颜色	,	在	她	裙子	,	或者	在	她	脸	—	除了	她	嘴	.

她的衣着和脸上都没有一丝色彩——除了她的嘴唇。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɪl] ['dɑːmɪneɪt][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

But	,	just	as	the	setting	sun	will	dominate	an	evening	sky	,
但	,	只是	作为	这	环境	太阳	将要	支配	一个	晚上	天空	,

但是，正如落日将主宰傍晚的天空一样，

[soʊ][dɪd] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n] [maʊθ] ['dɑːmɪneɪt] [ðɪs] ['æʃ(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pælɪd] ['fɪgjər] .

so	did	this	crimson	mouth	dominate	this	ashen	face	,	and	this	pallid	figure	.
所以	做过	这	赤红	嘴	支配	这	铁青	脸	,	和	这	苍白	数字	.

于是，这张鲜红的嘴唇主宰了这张灰白的脸庞和这苍白的身躯。

[wʌn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [maʊθ] , [fɜːrst] , [læst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

One	was	conscious	of	the	woman's	mouth	,	first	,	last	,	and	all	the	time	.
一	曾是	有意识的	的	这	女性的	嘴	,	第一的	,	最后的	,	和	全部	这	时间	.

人们的注意力始终集中在女人的嘴上，从始至终。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

One	could	not	help	but	be	conscious	of	it	.
一	可以	不是	帮助	但	是	有意识的	的	它	.

人们不可能不注意到这一点。

['haʊərd] ['lezli] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Howard	Leslie	stood	and	stared	at	her	.
霍华德	莱斯利	站立	和	凝视	在	她	.

霍华德·莱斯利站在那里，盯着她看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	she	paused	and	glanced	at	him	.
和	她	暂停	和	瞥了一眼	在	他	.

她停顿了一下，看了他一眼。

[haʊ] [laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] !

How	like	she	was	to	her	portrait	!
如何	喜欢	她	曾是	到	她	肖像	!

她和她的画像多么相似啊！

[ɔːr] ['ræðər] , [haʊ] [laɪk][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] !

Or	rather	,	how	like	her	portrait	was	to	her	!
或者	相当	,	如何	喜欢	她	肖像	曾是	到	她	!

或者更确切地说，这幅肖像与她本人是多么相似啊！

[æt; ət][læst][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [dɪd][ɪn] [riˈæləti] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

At	last	the	white	face	did	in	reality	turn	to	him	!
在	最后的	这	白色的	脸	做过	在	现实	转动	到	他	!

最后，那张白脸真的转向了他！

[æt; ət][læst][ðə; ði] [griːn] [aɪz] [dɪd][ɪn][riˈæləti] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

At	last	the	green	eyes	did	in	reality	look	at	him	!
在	最后的	这	绿色的	眼睛	做过	在	现实	看	在	他	!

那双绿色的眼睛终于看向了他!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[æt; ət][læst][ðə; ði] [red] [lɪps][dɪd][ɪn][riˈæləti] [smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm] !

At	last	the	red	lips	did	in	reality	smile	at	him	!
在	最后的	这	红色的	嘴唇	做过	在	现实	微笑	在	他	!

最终，那红唇真的对他露出了笑容!

[ænd; ənd] [ðen] [rˈliz] [diːˈju] [ˈbæri] [pæst] [baɪ] .

And	then	Elise	Du	Barry	passed	by	.
和	然后	爱丽丝	杜	巴里	通过了	经过	.

然后，伊莉丝·杜巴丽经过了。

[ˈhaʊərd] [ˈlezli] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Howard	Leslie	followed	her	.
霍华德	莱斯利	随后	她	.

霍华德·莱斯利跟在她后面。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .

She	sat	at	one	of	the	tables	.
她	卫星	在	一	的	这	表格	.

她坐在其中一张桌子旁。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

He	stood	beside	her	.
他	站立	旁	她	.

他站在她身边。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [sʌm; səm][goʊld] — [ɑːn][ðə; ði] [red] .

She	put	down	some	gold	—	on	the	red	.
她	放	向下	一些	金子	—	在	这	红色的	.

她把一些金币放在了红色的底线上。

[ʃiː; ʃi][lɔːst] .

She	lost	.
她	丢失的	.

她输了。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [sʌm; səm][goʊld] — [ɑːn][ðə; ði] [blæk] .

He	put	down	some	gold	—	on	the	black	.
他	放	向下	一些	金子	—	在	这	黑色的	.

他把一些金币放在了黑色底面上。

[hiː; hi][wʌn] .

He	won	.
他	韩元	.

他赢了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	up	at	him	.
她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	down	at	her	.
他	看起来	向下	在	她	.

他低头看着她。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] — [hɪz; ɪz][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][hɜːrz][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [griːn]

Their	**eyes**	**met**	**—**	**his**	**so**	**frank**	**and**	**blue**	**,**	**and**	**hers**	**so**	**strange**	**and**	**green**
他们的	眼睛	遇见	—	他的	所以	坦率	和	蓝色的	,	和	她的	所以	奇怪的	和	绿色的

.

:

.

他们的目光相遇了——他的眼睛坦率而湛蓝，她的眼睛却奇异而翠绿。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**spoke**	**to**	**her**	**.**
他	辐	到	她	.

他跟她说话了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

She	**answered**	**him**	**.**
她	回答	他	.

她回答了他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**didn't**	**know**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**to**	**her**	**.**
他	没有	知道	什么	他	曾是	说	到	她	.

他不知道自己在对她说些什么。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**didn't**	**know**	**what**	**she**	**was**	**saying**	**to**	**him**	**.**
他	没有	知道	什么	她	曾是	说	到	他	.

他听不懂她在跟他说什么。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

He	**only**	**knew**	**that**	**he**	**and**	**she**	**were**	**talking**	**together**	**.**
他	仅有的	知道	那	他	和	她	是	说	一起	.

他只知道他和她在交谈。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ]

He	**only**	**knew**	**that**	**he**	**and**	**she**	**were**	**walking**	**together**	**—**	**out**	**of**	**the**	**Casino**
他	仅有的	知道	那	他	和	她	是	步行	一起	—	出去	的	这	赌场

. . . .

: : : :

. . . .

他只知道他和她一起走出了赌场.....

[wʌn] [mʌnθ] [pæst] .

One	**month**	**passed**	**.**
一	月	通过了	.

一个月过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ɔːl]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [ɔːl] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	**then**	**,**	**one**	**day**	**,**	**all**	**Monte**	**Carlo**	**,**	**all**	**Europe**	**,**	**and**	**in**	**fact**	**all**	**the**	**world**	**,**
和	然后	,	一	天	,	全部	蒙特	卡洛	,	全部	欧洲	,	和	在	事实	全部	这	世界	,

然后，有一天，整个蒙特卡洛，整个欧洲，实际上整个世界，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪ'liz] [diː'ju] ['bæri] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['bjuːti] ,

was	**surprised**	**and**	**shocked**	**to**	**learn**	**that**	**Elise**	**Du**	**Barry**	**,**	**a**	**celebrated**	**French**	**beauty**	**,**
曾是	惊讶	和	震惊	到	学习	那	爱丽丝	杜	巴里	,	一个	著名	法语	美丽	,

得知法国著名美女艾莉丝·杜巴丽 (Elise Du Barry) 去世，我感到既惊讶又震惊。

[hæd; həd] [bɪn] ['stræŋgld] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,
had **been** **strangled** **at** **Monte** **Carlo** **,**
有 到过 被勒死 在 蒙特 卡洛 ,

在蒙特卡洛被勒死，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] ,
and **that** **the** **man** **in** **whose** **company** **she** **had** **been** **much** **seen** **of** **late** **,**
和 那 这 男人 在 谁 公司 她 有 到过 很多 已见 的 晚的 ,

而最近人们经常看到她与那个男人在一起，

['haʊərd] ['lezli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] .
Howard **Leslie** **,** **a** **young** **American** **millionaire** **,** **had** **become** **a** **raving** **maniac** **.**
霍华德 莱斯利 , 一个 年轻的 美国人 百万富翁 , 有 变得 一个 狂言 疯子 .

年轻的美国百万富翁霍华德·莱斯利变成了一个疯狂的疯子。

[ðə; ði]['mædmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pærəkˌsɪzəmz] , ['kɑːnstəntli] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] , [wer] [ðer; ðər]
The **madman** **,** **in** **his** **paroxysms** **,** **constantly** **clutched** **his** **breast** **,** **where** **there**
这 狂人 , 在 他的 阵发性 , 不断地 紧握 他的 胸部 , 在哪里 那里
[wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] ,
was **some** **sort** **of** **a** **wound** **,**
曾是 一些 种类 的 一个 伤口 ,

疯子发作时，会不停地捂住胸口，那里似乎有一道伤口。

[ɔːr][ə; eɪ][skɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [kraɪd] ,
or **a** **scar** **,** **and** **he** **continually** **cried** **,**
或者 一个 瘢痕 , 和 他 持续 哭 ,

或者一道疤痕，他不停地哭泣。

“ ['hɑːrts] [blʌd] !
“ **Heart's** **blood** **!**
“ 心脏的 血 !

“心脏的血液！”

['hɑːrts] [blʌd] !
Heart's **blood** **!**
心脏的 血 !

心脏的血液!

['hɑːrts] [blʌd] !
Heart's **blood** **!**
心脏的 血 !

心脏的血液!

” [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ɪ'liz] [diː'ju] ['bæri] [hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] [dis'figəd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ]
” **The** **throat** **of** **Elise** **Du** **Barry** **had** **been** **dreadfully** **disfigured** **by** **the** **strong**
” 这 喉 的 爱丽丝 杜 巴里 有 到过 极其糟糕 毁容 经过 这 强的
[hændz] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
hands **that** **had** **crushed** **the** **life** **out** **of** **her** **,**
双手 那 有 碎 这 生活 出去 的 她 ,

“伊莉丝·杜巴丽的喉咙被那双夺走她生命的强壮的手严重毁容了。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n]['kʌlər] , [ðʌs] [in'taitlɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
but **her** **mouth** **was** **still** **a** **bright** **crimson** **color** **,** **thus** **entitling** **the** **woman** **,**
但 她 嘴 曾是 仍然 一个 明亮的 赤红 颜色 , 因此 权利 这 女士 ,
['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
even **in** **death** **,**
甚至 在 死亡 ,

但她的嘴唇依然是鲜艳的深红色，因此，即使在死后，这个女人也依然拥有这种血统。

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːpjələrli] [noʊn] [ɪn][laɪf] — [ðæt] [ʌv; əv] “

to	the	name	by	which	she	had	been	popularly	known	in	life	—	that	of	“
到	这	姓名	经过	哪个	她	有	到过	广为人知	已知	在	生活	—	那	的	“

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [red] [lɪps] . ” . . .

Our	Lady	of	Red	Lips	.	”	.	.	.
我们的	女士	的	红色的	嘴唇	.	”	.	.	.

她生前广为人知的名字是“红唇圣母”.....

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	17	-	19	]
[	页	-	-	-	]

[第17-19页]

['pɔːlə] [lʌvd] [pɜːrlz]

PAULA	LOVED	PEARLS
宝拉	喜爱	珍珠

宝拉喜爱珍珠

[piː]

P
P

P

['ɔːlə] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər]['daiəmənds] .

aula	didn't	care	for	diamonds	.
礼堂	没有	关心	为了	钻石	.

奥拉对钻石不感兴趣。

[ɔːr] ['ruːbiz] .

Or	rubies	.
或者	红宝石	.

或者红宝石。

[ɔːr] ['emərəldz] .

Or	emeralds	.
或者	祖母绿	.

或者祖母绿。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] .

She	only	cared	for	pearls	.
她	仅有的	关心	为了	珍珠	.

她只喜欢珍珠。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

And	her	feeling	was	more	than	mere	admiration	.
和	她	感觉	曾是	更多的	比	仅仅	钦佩	.

而她对他的感情远不止是钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [lʌv] .

It	was	—	love	.
它	曾是	—	爱	.

那是——爱情。

['pæʃənət] [lʌv] .

Passionate	love	.
热情的	爱	.

热烈的爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɜːrlz] [tuː; tə] [wer] .

But	she	could	not	afford	to	have	pearls	to	wear	.
但	她	可以	不是	买得起	到	有	珍珠	到	穿	.

但她买不起珍珠首饰。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][hæv; həv] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

So	she	had	to	be	content	to	have	pearls	to	look	at	.
所以	她	有	到	是	内容	到	有	珍珠	到	看	在	.

所以她只能满足于欣赏珍珠了。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ələz] - ['wɪndoʊz] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɜ:rlz]

She	used	to	stand	in	front	of	the	jewellers	'	windows	where	there	were	pearls
她	用过的	到	站立	在	正面	的	这	珠宝商	-	视窗	在哪里	那里	是	珍珠

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

她过去常常站在珠宝店橱窗前，那里陈列着珍珠。

[ðə; ði] [rɪŋz] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

The	rings	delighted	her	.
这	戒指	高兴极了	她	.

她很喜欢这些戒指。

[ðə; ði] [brəʊtʃiz] [bɪ'wɪldərd] [hɜ:r; hər] .

The	brooches	bewildered	her	.
这	胸针	困惑	她	.

这些胸针让她感到困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neklisiz] [dɪ'stræktɪd] [hɜ:r; hər] .

But	the	necklaces	distracted	her	.
但	这	项链	愣	她	.

但那些项链分散了她的注意力。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	used	to	gaze	at	them	.
她	用过的	到	目光	在	他们	.

她过去常常凝视着它们。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

She	used	to	gloat	over	them	.
她	用过的	到	幸灾乐祸	超过	他们	.

她过去常常对他们幸灾乐祸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][hoʊm] — [rɪ'li:vd] .

And	then	she	would	go	home	—	relieved	.
和	然后	她	会	去	家	—	松了口气	.

然后她就会回家——如释重负。

[bʌt; bət][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] .

But	not	satisfied	.
但	不是	使满意	.

但他并不满意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ['pɔ:lə] [hæd; həd] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

In	her	bedroom	Paula	had	pictures	on	the	walls	.
在	她	卧室	宝拉	有	图片	在	这	墙壁	.

宝拉的卧室墙上挂着一些照片。

['meni] [wɜ:r; wər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['werɪŋ] [pɜ:rlz] .

Many	were	studies	of	women	wearing	pearls	.
许多	是	研究	的	女性	穿着	珍珠	.

其中许多研究对象是佩戴珍珠的女性。

[emp'rɪsɪz] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] .

Empresses	**and**	**actresses**	**.**
皇后们	和	女演员	.

皇后和女演员。

[ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['pɔːlə] [hæd; həd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ðɪ][teiblz] .

In	**her**	**bedroom**	**Paula**	**had**	**books**	**on**	**the**	**tables**	**.**
在	她	卧室	宝拉	有	图书	在	这	表格	.

宝拉的卧室里，桌子上摆着书。

['meni] [wɜːr; wər] ['vɑːljəmz] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

Many	**were**	**volumes**	**treating**	**of**	**pearls**	**.**
许多	是	卷	治疗	的	珍珠	.

许多卷册都是关于珍珠的。

[ðer; ðər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Their	**formation**	**and**	**their**	**history**	**.**
他们的	形成	和	他们的	历史	.

它们的形成和历史。

['ɔːf(ə)n] ['pɔːlə] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] .

Often	**Paula**	**would**	**go**	**to**	**sleep**	**at**	**night**	**reading**	**one**	**of**	**these**	**books**	**.**
经常	宝拉	会	去	到	睡觉	在	夜晚	阅读	一	的	这些	图书	.

宝拉经常会在晚上读着这些书入睡。

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] .

Or	**looking**	**at**	**one**	**of**	**these**	**pictures**	**.**
或者	寻找	在	一	的	这些	图片	.

或者看看这些照片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜːrlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

Then	**she**	**would**	**dream**	**that**	**she**	**had**	**pearls**	**of**	**her**	**own**	**.**
然后	她	会	梦	那	她	有	珍珠	的	她	自己的	.

然后她会梦见自己拥有珍珠。

['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Plenty	**of**	**them**	**.**
很多	的	他们	.

很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .

And	**she**	**would**	**be**	**happy**	**.**
和	她	会	是	快乐的	.

她会很高兴的。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɔːlə] [hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə] .

So	**you**	**see**	**that**	**Paula**	**had**	**a**	**mania**	**.**
所以	你	看	那	宝拉	有	一个	狂热	.

所以你看，宝拉患有躁狂症。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

But	**she**	**also**	**had**	**a**	**husband**	**.**
但	她	还	有	一个	丈夫	.

但她也有丈夫。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .

Her	**husband**	**didn't**	**have**	**any**	**money**	**.**
她	丈夫	没有	有	任何	钱	.

她丈夫身无分文。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	**he**	**had**	**a**	**position**	**.**
但	他	有	一个	位置	.

但他有自己的职位。

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɔrtɪŋ] [kən'sɜ:rn] .

A	position	with	an	exporting	concern	.
一个	位置	和	一个	出口	忧虑	.

在一家出口企业任职。

[ðɪs] [kən'sɜ:rn][dɪd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] .

This	concern	did	business	in	the	Far	East	.
这	忧虑	做过	商业	在	这	远的	东方	.

这家公司在远东地区开展业务。

[soʊ][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] ['pɔ:ləz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rient] .

So	a	time	came	when	Paula's	husband	was	sent	to	the	Orient	.
所以	一个	时间	来了	什么时候	保拉的	丈夫	曾是	发送	到	这	东方	.

后来，宝拉的丈夫被派往东方。

[ænd; ənd] [wen] ['pɔ:ləz] ['hʌzbənd] [went] [ðer; ðər] — [hi:; hi] [tʊk] ['pɔ:lə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	when	Paula's	husband	went	there	—	he	took	Paula	with	him	.
和	什么时候	保拉的	丈夫	去	那里	—	他	采取	宝拉	和	他	.

当宝拉的丈夫去那里的时候——他把宝拉也带去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][dʒə'pæn] .

They	went	to	Japan	.
他们	去	到	日本	.

他们去了日本。

[ænd; ənd][tu:; tə]['tʃaɪnə] .

And	to	China	.
和	到	中国	.

还有中国。

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɪndiə] .

And	to	India	.
和	到	印度	.

还有印度。

[ɪn]['ɪndiə] ['pɔ:lə] [sɔ:] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

In	India	Paula	saw	strange	things	.
在	印度	宝拉	锯	奇怪的	事物	.

在印度，宝拉看到了奇怪的事情。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['gændʒi:z] .

She	saw	the	Hindoos	bathing	in	the	sacred	Ganges	.
她	锯	这	印度教徒	洗澡	在	这	神圣	恒河	.

她看到印度教徒在圣河恒河中沐浴。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˌpɑ:r'si:ˌ'pɑ:rsi:][ɪk'spoʊzɪŋ][ðer; ðər] [ded] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌltʃərz] .

She	saw	the	Parsees	exposing	their	dead	to	the	vultures	.
她	锯	这	帕西人	暴露	他们的	死的	到	这	秃鹫	.

她看到帕西人把死者暴露给秃鹫吃。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fə'kɪr] ['meɪkɪŋ] ['mæŋgoʊ] [tri:z] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv] [si:dz] [bɪ'fɔ:r] [wʌnz] ['veri] [aɪz] .

And	she	saw	fakirs	making	mango	trees	grow	out	of	seeds	before	one's	very	eyes	.
和	她	锯	苦行僧	制作	芒果	树木	生长	出去	的	种子	前	一个人的	非常	眼睛	.

她亲眼看到苦行僧们让芒果种子在人们眼前长成芒果树。

[ænd; ənd][ɪn]['ɪndiə] ['pɔ:lə] [hɜ:rd] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [tu:] .

And	in	India	Paula	heard	strange	things	,	too	.
和	在	印度	宝拉	听到	奇怪的	事物	,	也	.

在印度，宝拉也听到了一些奇怪的事情。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] .

She	heard	of	strange	lives	.
她	听到	的	奇怪的	生活	.

她听说过一些奇特的生活方式。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['dɛθs] .

And	of	strange	deaths	.
和	的	奇怪的	死亡人数	.

以及离奇死亡。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:dʒə] [ʌv; əv] - [hu:] [oʊnd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pɜ:rlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

And	she	heard	of	the	Rajah	of	Raboda	who	owned	the	finest	pearls	in	the	world	.
和	她	听到	的	这	拉惹	的	-	WHO	拥有	这	最好的	珍珠	在	这	世界	.

她听说拉博达的拉贾拥有世界上最好的珍珠。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɜ:rl] ['neklisiz] [ja:dz] [lɔ:ŋ] .

He	was	said	to	have	pearl	necklaces	yards	long	.
他	曾是	说	到	有	珍珠	项链	码	长的	.

据说他拥有数码长的珍珠项链。

[ænd; ənd] [pɜ:rl] ['pendənts] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌts] .

And	pearl	pendants	the	size	of	walnuts	.
和	珍珠	吊坠	这	尺寸	的	核桃	.

还有核桃大小的珍珠吊坠。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [glæd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ði:z] ['treʒərz] [tu:; tə] ['eni] ['vɪzɪtər] [hu:] [kɛəd] [tu:; tə] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

And	he	was	said	to	be	willing	and	glad	to	display	these	treasures	to	any	visitors	who	cared	to	journey	to	his	palace	in	the	hills	to	see	them	.
和	他	曾是	说	到	是	愿意的	和	高兴的	到	展示	这些	宝藏	到	任何	访客	WHO	关心	到	旅行	到	他的	宫殿	在	这	丘陵	到	看	他们	.

据说他乐于向任何愿意前往他位于山上的宫殿参观这些珍宝的游客展示它们。

['pɔ:lə] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪz] [θɪŋz] .

Paula	told	her	husband	of	these	things	.
宝拉	讲述	她	丈夫	的	这些	事物	.

宝拉把这些事都告诉了她丈夫。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] .

He	was	not	interested	.
他	曾是	不是	感兴趣的	.

他没兴趣。

['pɔ:lə] [æskt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - .

Paula	asked	her	husband	to	take	her	to	Raboda	.
宝拉	问	她	丈夫	到	拿	她	到	-	.

宝拉让丈夫带她去拉博达。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] .

He	declined	.
他	拒绝	.

他拒绝了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['pɔ:lə] [æskt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər][ə'loʊn] .

Paula	**asked**	**her**	**husband**	**if**	**she**	**might**	**go**	**there**	**alone**	**.**
宝拉	问	她	丈夫	如果	她	可能	去	那里	独自的	.

宝拉问她丈夫她是否可以独自去那里。

[hi:; hi] [kən'sentid] .

He	**consented**	**.**
他	同意	.

他同意了。

[soʊ] ['pɔ:lə] [gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nsə)l] .

So	**Paula**	**got**	**a**	**letter**	**of**	**introduction**	**from**	**the**	**Consul**	**.**
所以	宝拉	得到	一个	信	的	介绍	从	这	领事	.

于是，宝拉从领事那里得到了一封介绍信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪlz] .

And	**she**	**started**	**for**	**the**	**hills**	**.**
和	她	开始	为了	这	丘陵	.

于是她开始向山上进发。

['pɔ:lə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

Paula	**arrived**	**at**	**the**	**Palace**	**.**
宝拉	到达的	在	这	宫殿	.

宝拉抵达了宫殿。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] [krə'denʃ(ə)lz] .

She	**presented**	**her**	**credentials**	**.**
她	呈现	她	证书	.

她出示了自己的资历。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [pɜ:rlz] .

And	**she**	**was**	**informed**	**that**	**she**	**might**	**see**	**the**	**pearls**	**.**
和	她	曾是	知情的	那	她	可能	看	这	珍珠	.

她被告知她可能会看到珍珠。

[æn; ən] [ə'tendənt] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] [θru:] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] [kɔ:rts] , ['ɪntu:][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt]

An	**attendant**	**escorted**	**her**	**through**	**corridors**	**and**	**courts**	**,**	**into**	**an**	**apartment**
一个	服务员	护送	她	通过	走廊	和	法院	,	进入	一个	公寓

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

一名侍者陪同她穿过走廊和庭院，进入一间公寓，在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ['ʌndər] ['aɪərn][baːz] , [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] ['pɔ:lə] [lʌvd] .

in	**a**	**glass**	**case**	**under**	**iron**	**bars**	**,**	**were**	**displayed**	**the**	**objects**	**that**	**Paula**	**loved**	**.**
在	一个	玻璃	案件	在下面	铁	酒吧	,	是	显示	这	对象	那	宝拉	喜爱	.

在铁栅栏下的玻璃柜中，陈列着宝拉生前喜爱的物品。

[lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Loved	**with**	**all**	**her**	**heart**	**.**
喜爱	和	全部	她	心	.

她全心全意地爱着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][soʊl] . . . .

And	**with**	**all**	**her**	**soul**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	和	全部	她	灵魂	.	.	.	.

她倾注了全部的灵魂.....

['pɔ:lə] [stʊd] [ðer; ðər] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

Paula	**stood**	**there**	**transfixed**	**with**	**ecstasy**	**.**
宝拉	站立	那里	呆若木鸡	和	狂喜	.

宝拉站在那里，欣喜若狂，目瞪口呆。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .
She stood there — she knew not how long .
她 站立 那里 — 她 知道 不是 如何 长的 .

她站在那里——她不知道要站多久。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
And then she became conscious that someone was standing beside her .
和 然后 她 成为 有意识的 那 某人 曾是 常设 旁 她 .

然后她意识到有人站在她旁边。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Someone was watching her .
某人 曾是 观看 她 .

有人在监视她。

['pɔːlə] [lʊkt] [ʌp] .
Paula looked up .
宝拉 看起来 向上 .

宝拉抬起头。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['sætn] [roʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lævəndər]
She found herself facing a tall man wearing a green satin robe and a lavender
她 成立 她自己 面向 一个 高的 男人 穿着 一个 绿色的 缎 长袍 和 一个 薰衣草
[sɪlk] ['tɜːrbən] .
silk turban .
丝绸 头巾 .

她发现自己面对着一个身材高大的男人，他穿着绿色缎子长袍，戴着淡紫色丝绸头巾。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
Around his neck was a string of pearls .
大约 他的 脖子 曾是 一个 细绳 的 珍珠 .

他脖子上戴着一串珍珠项链。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klæsp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
In his turban was a clasp of pearls .
在 他的 头巾 曾是 一个 搭扣 的 珍珠 .

他的头巾上别着一串珍珠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . .
And in his eyes — was a strange expression . . . .
和 在 他的 眼睛 — 曾是 一个 奇怪的 表达 . . . .

而他的眼神中——却流露出一种奇怪的神情……

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [ʌv; əv] - , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ I am the Rajah of Raboda , ” said the man .
“ 我 是 这 拉惹 的 - , ” 说 这 男人 .

“我是拉博达的拉贾，”那人说道。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Oh ! ” said the woman .
“ 哦 ! ” 说 这 女士 .

“哦！”女人说道。

“ [ðiːz] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ These pearls are mine , ” said the man .
“ 这些 珍珠 是 矿 , ” 说 这 男人 .

“这些珍珠是我的，”那人说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	They	are	marvellous	!	”	said	the	woman	.
“	他们	是	奇妙	!	”	说	这	女士	.

“它们太棒了！”女人说道。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [pɜːrlz] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	You	like	pearls	?	”	said	the	man	.
“	你	喜欢	珍珠	?	”	说	这	男人	.

“你喜欢珍珠吗？”那人问道。

“ [aɪ] — [lʌv] — [ðem; ðəm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	I	—	love	—	them	!	”	said	the	woman	.
“	我	—	爱	—	他们	!	”	说	这	女士	.

“我——爱——他们！”女人说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ['pɔːlə] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs]

It	really	was	a	strange	thing	that	Paula	had	not	made	a	more	advantageous
它	真的	曾是	一个	奇怪的	事物	那	宝拉	有	不是	制成	一个	更多的	有利

['mærɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

marriage	than	she	had	done	.
婚姻	比	她	有	完毕	.

宝拉没有做出更有利的婚姻，这真是一件令人费解的事。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

Her	husband	was	not	of	much	account	.
她	丈夫	曾是	不是	的	很多	帐户	.

她的丈夫没什么地位。

[ænd; ənd] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['bjuːti] .

And	Paula	was	—	quite	a	beauty	.
和	宝拉	曾是	—	相当	一个	美丽	.

而宝拉——真是个美人。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɑːrk] .

Her	complexion	was	dark	.
她	肤色	曾是	黑暗的	.

她的肤色黝黑。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] .

Her	hair	was	black	and	glossy	.
她	头发	曾是	黑色的	和	光滑	.

她的头发乌黑亮丽。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd]['faɪəri] .

Her	eyes	were	black	and	fiery	.
她	眼睛	是	黑色的	和	火热	.

她的眼睛漆黑而炯炯有神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [red] .

And	her	lips	were	full	and	red	.
和	她	嘴唇	是	满的	和	红色的	.

她的嘴唇饱满而红润。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] .

She	was	just	the	type	to	appeal	to	an	American	millionaire	.
她	曾是	只是	这	类型	到	上诉	到	一个	美国人	百万富翁	.

她正是那种会吸引美国百万富翁的类型。

[ɔːr] — [tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] [prɪns] .

Or	—	to	an	Indian	Prince	.
或者	—	到	一个	印度	王子	.

或者——对一位印度王子来说。

[bʌt; bət] ['pɔ:lə] [hæd; həd]['nevər] [met] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] .

But	Paula	had	never	met	an	American	millionaire	.
但	宝拉	有	绝不	遇见	一个	美国人	百万富翁	.

但宝拉从未见过美国百万富翁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [met] [æn; ən]['ɪndiən] [prɪns] — [bɪ'fɔ:r] . . . .

And	she	had	never	met	an	Indian	Prince	—	before	. . . .
和	她	有	绝不	遇见	一个	印度	王子	—	前	. . . .

她以前从未见过印度王子.....

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒə] .

She	looked	at	the	face	of	the	Rajah	.
她	看起来	在	这	脸	的	这	拉惹	.

她看向拉贾的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [blæk] .

His	skin	was	black	.
他的	皮肤	曾是	黑色的	.

他的皮肤是黑色的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][noʊ] [blækər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] .

But	his	hair	and	his	eyes	were	no	blacker	than	her	own	.
但	他的	头发	和	他的	眼睛	是	不	更黑	比	她	自己的	.

但他的头发和眼睛并不比她的更黑。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [meit] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

If	she	only	looked	into	his	eyes	,	he	might	have	been	a	mate	for	her	.
如果	她	仅有的	看起来	进入	他的	眼睛	,	他	可能	有	到过	一个	伴侣	为了	她	.

如果她当初能看看他的眼睛，他或许就会成为她的伴侣。

[ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [meit] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

If	he	only	looked	into	her	eyes	she	might	have	been	a	mate	for	him	.
如果	他	仅有的	看起来	进入	她	眼睛	她	可能	有	到过	一个	伴侣	为了	他	.

如果他当初能看看她的眼睛，她或许就是他的伴侣。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][dɪd] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

And	now	he	did	look	into	her	eyes	.
和	现在	他	做过	看	进入	她	眼睛	.

现在，他终于看向了她的眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] . . . .

And	now	she	did	look	into	his	.	.	.	.
和	现在	她	做过	看	进入	他的	.	.	.	.

现在她确实调查了他的.....

['pɔ:lə] [lʌvd] [pɜ:rlz] .

Paula	loved	pearls	.
宝拉	喜爱	珍珠	.

宝拉喜欢珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:dʒə] [lʌvd] — ['wɪmɪn] .

And	the	Rajah	loved	—	women	.
和	这	拉惹	喜爱	—	女性	.

而拉贾喜爱的是女人。

[ðə; ði]['rɑ:dʒə][hæd; həd] [pɜ:rlz] .

The	Rajah	had	pearls	.
这	拉惹	有	珍珠	.

拉贾拥有珍珠。

[ænd; ənd] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	Paula	was	—	a	woman	.
和	宝拉	曾是	—	一个	女士	.

而宝拉是一位女性。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

So	they	stood	side	by	side	.
所以	他们	站立	边	经过	边	.

于是他们并肩站着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

And	they	stared	at	one	another	.
和	他们	凝视	在	一	其他	.

他们互相凝视着。

[ðen] [ðə; ði]['rɑ:dʒə] [ʃoʊd] ['pɔ:lə] [mɔ:r] [pɜ:rlz] .

Then	the	Rajah	showed	Paula	more	pearls	.
然后	这	拉惹	显示	宝拉	更多的	珍珠	.

然后，拉贾向宝拉展示了更多的珍珠。

[hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] .

He	conducted	her	about	the	palace	.
他	实施	她	关于	这	宫殿	.

他陪同她参观了宫殿。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] .

He	offered	her	some	refreshments	.
他	提供	她	一些	茶点	.

他给她端来了一些茶点。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [gest] ['oʊvər] [naɪt] .

And	he	invited	her	to	be	his	guest	over	night	.
和	他	受邀	她	到	是	他的	客人	超过	夜晚	.

他邀请她留宿一晚。

['pɔ:lə] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

Paula	accepted	his	attentions	.
宝拉	公认	他的	注意	.

宝拉接受了他的示好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

And	his	invitation	.
和	他的	邀请	.

还有他的邀请。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

She	wondered	if	she	were	asleep	.
她	想知道	如果	她	是	睡着了	.

她怀疑自己是不是睡着了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dri:m] .

And	if	this	were	a	dream	.
和	如果	这	是	一个	梦	.

如果这是一场梦。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑ:rvələs] [dri:mz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

One	of	those	marvellous	dreams	of	hers	.
一	的	那些	奇妙	梦境	的	她的	.

这是她众多美妙梦想中的一个。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] .

She	**had**	**imagined**	**it**	**all**	**so**	**often**	**before**	**.**
她	有	想象	它	全部	所以	经常	前	.

这一切她以前都想象过无数次。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] !

But	**no**	**,**	**this**	**was**	**not**	**a**	**vision**	**!**
但	不	,	这	曾是	不是	一个	想象	!

不，这不是幻觉！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][riˈæləti] !

It	**was**	**a**	**reality**	**!**
它	曾是	一个	现实	!

这是真的！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [prɪns] .

She	**was**	**the**	**guest**	**of**	**an**	**Indian**	**Prince**	**.**
她	曾是	这	客人	的	一个	印度	王子	.

她是印度一位王子的客人。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	**Prince**	**had**	**the**	**finest**	**pearls**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	王子	有	这	最好的	珍珠	在	这	世界	.

王子拥有世界上最上等的珍珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [laɪkt] [hɜːr; hər] .

And	**he**	**—**	**liked**	**her**	**.**
和	他	—	喜欢	她	.

而且他——喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**appealed**	**to**	**him**	**.**
她	上诉	到	他	.

她向他求助。

[soʊ] ['pɔːlə] — [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] . . . .

So	**Paula**	**—**	**thought**	**,**	**and**	**thought**	**,**	**and**	**thought**	**. . . .**
所以	宝拉	—	想法	,	和	想法	,	和	想法	. . . .

于是，宝拉想了又想，想了又想.....

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][pʊt][ɑːn]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn]

That	**night**	**the**	**Rajah**	**put**	**on**	**even**	**more**	**gorgeous**	**robes**	**than**	**he**	**had**	**worn**
那	夜晚	这	拉惹	放	在	甚至	更多的	华丽的	长袍	比	他	有	磨损

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	**the**	**day**	**.**
期间	这	天	.

当晚，拉贾穿上了比白天更加华丽的袍子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['splendɪd] [pɜːrlz] .

And	**even**	**more**	**splendid**	**pearls**	**.**
和	甚至	更多的	灿烂	珍珠	.

还有更多璀璨夺目的珍珠。

['pɔːlə] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] .

Paula	**forgot**	**to**	**look**	**at**	**his**	**black**	**face**	**.**
宝拉	忘了	到	看	在	他的	黑色的	脸	.

宝拉忘了去看他黝黑的脸。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

She	**forgot**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
她	忘了	到	思考	的	它	.

她忘了考虑这件事。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [pɜːrlz] .

She	only	looked	at	his	white	pearls	.
她	仅有的	看起来	在	他的	白色的	珍珠	.

她只顾着看他那对白珍珠。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

She	couldn't	think	of	anything	else	.
她	不能	思考	的	任何事物	别的	.

她想不出别的办法了。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][toʊld] ['pɔːlə] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðiːz] [pɜːrlz] [frʌm; frəm]

The	Rajah	told	Paula	of	how	his	ancestors	had	obtained	these	pearls	from
这	拉惹	讲述	宝拉	的	如何	他的	祖先	有	获得	这些	珍珠	从

[ə'fɑːr] .

afar	.
远方	.

拉贾告诉宝拉，他的祖先是如何从远方获得这些珍珠的。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

How	they	had	sought	for	them	.
如何	他们	有	寻求	为了	他们	.

他们是如何寻找他们的。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

How	they	had	fought	for	them	.
如何	他们	有	战斗	为了	他们	.

他们是如何为他们而战的。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə] .

This	one	had	been	in	the	eye	of	a	Buddha	.
这	一	有	到过	在	这	眼睛	的	一个	佛	.

这只眼睛曾位于佛像的眼睛里。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

That	one	had	been	the	cause	of	a	battle	.
那	一	有	到过	这	原因	的	一个	战斗	.

那件事曾引发一场战争。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] . . . .

And	so	on	,	and	on	,	and	on	.	.	.	.
和	所以	在	,	和	在	,	和	在	.	.	.	.

如此往复，没完没了.....

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [pɜːrlz] .

Then	he	stopped	speaking	of	—	pearls	.
然后	他	停止	请讲	的	—	珍珠	.

然后他就不再谈论珍珠了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [hɜːr; hər] .

And	he	started	speaking	of	—	her	.
和	他	开始	请讲	的	—	她	.

然后他开始谈论——她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] .

His	voice	softened	.
他的	嗓音	软化	.

他的声音柔和了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd]
His **eyes** **brightened**
他的 眼睛 明亮

他的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
And **at** **last** **—** **he** **said** **it** **.**
和 在 最后的 — 他 说 它 .

最后——他说了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] .
He **was** **a** **prince** **.**
他 曾是 一个 王子 .

他是一位王子。

[hiː; hi] [pə'zest] [pɜːrlz] .
He **possessed** **pearls** **.**
他 拥有 珍珠 .

他拥有珍珠。

[hiː; hi] — [lʌvd] — [hɜːr; hər] ! . . . .
He **—** **loved** **—** **her** **!** **.** **.** **.** **.**
他 — 喜爱 — 她 ! . . . .

他爱她！.....

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What **did** **it** **matter** **?**
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?
Where **was** **the** **harm** **?**
在哪里 曾是 这 伤害 ?

哪里造成了伤害?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — ['hʌzbənd] ?
What **was** **a** **—** **husband** **?**
什么 曾是 一个 — 丈夫 ?

丈夫是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] — ['eniθɪŋ] ?
What **was** **—** **anything** **?**
什么 曾是 — 任何事物 ?

到底是什么——什么事?

[ðə; ði]['rɑːdʒə][held][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
The **Rajah** **held** **her** **hand** **in** **his** **.**
这 拉惹 握住 她 手 在 他的 .

拉贾握住了她的手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
There **were** **pearls** **in** **the** **rings** **on** **his** **fingers** **.**
那里 是 珍珠 在 这 戒指 在 他的 手指 .

他手指上的戒指里镶嵌着珍珠。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .
The **Rajah** **put** **his** **arm** **around** **her** **waist** **.**
这 拉惹 放 他的 手臂 大约 她 腰部 .

拉贾将手臂搭在她的腰间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
There **were** **pearls** **in** **the** **bracelets** **on** **his** **wrists** **.**
那里 是 珍珠 在 这 手镯 在 他的 手腕 .

他手腕上的手镯里镶嵌着珍珠。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [krʌʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

The	Rajah	crushed	her	to	his	breast	.
这	拉惹	碎	她	到	他的	胸部	.

拉贾将她紧紧抱在怀里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] . . . .

There	were	pearls	in	the	chains	around	his	neck	.	.	.	.
那里	是	珍珠	在	这	链条	大约	他的	脖子	.	.	.	.

他脖子上的项链里串着珍珠.....

['pɔːlə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Paula	returned	to	her	husband	.
宝拉	返回	到	她	丈夫	.

宝拉回到了丈夫身边。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	wore	a	string	of	pearls	around	her	throat	.
她	穿着	一个	细绳	的	珍珠	大约	她	喉	.

她脖子上戴着一串珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

She	gave	her	husband	an	explanation	.
她	给予	她	丈夫	一个	解释	.

她向丈夫解释了一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

She	said	that	she	had	bought	the	pearls	in	a	shop	.
她	说	那	她	有	买	这	珍珠	在	一个	店铺	.

她说这些珍珠是在一家商店买的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

She	told	him	that	they	were	imitation	.
她	讲述	他	那	他们	是	模仿	.

她告诉他，那些都是仿制品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

And	he	believed	her	.
和	他	相信	她	.

他相信了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	she	despised	him	for	it	.
和	她	被鄙视的	他	为了	它	.

她因此而鄙视他。

[pʊr] [fuːl] !

Poor	fool	!
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [pɜːrlz] .

He	didn't	know	the	value	of	pearls	.
他	没有	知道	这	价值	的	珍珠	.

他并不了解珍珠的价值。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] - [dɪd] .

But	the	Rajah	of	Raboda	did	.
但	这	拉惹	的	-	做过	.

但拉博达的拉贾做到了。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['pɔːlə] ！ . . .
And **so** **did** **Paula** **！** **.** **.** **.**
和 所以 做过 宝拉 ！ . . .

宝拉也是！

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[**Pg** **29** **-** **31** **]**
[页 - - -]

[第29-31页]

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊbrə]
THE **DANCE** **OF** **THE** **COBRA**
这 舞蹈 的 这 眼镜蛇

眼镜蛇之舞

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hærəm] .
he **Place** **was** **the** **Harem** **.**
他 地方 曾是 这 后宫 .

地点是后宫。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
The **Time** **was** **the** **Morning** **.**
这 时间 曾是 这 早晨 .

当时是早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔɪlət] .
And **the** **Occasion** **was** **the** **Toilet** **.**
和 这 场合 曾是 这 洗手间 .

而事发地点是厕所。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l]
The **wives** **and** **the** **women** **of** **the** **Maharajah** **were** **being** **made** **beautiful**
这 妻子们 和 这 女性 的 这 大君 是 存在 制成 美丽的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .
for **the** **pleasure** **of** **their** **lord** **and** **master** **.**
为了 这 乐趣 的 他们的 主 和 掌握 .

为了取悦她们的主人，王公的妻子和女眷们都被精心打扮得漂漂亮亮。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
Their **bodies** **were** **bathed** **in** **the** **pool** **.**
他们的 身体 是 洗澡 在 这 水池 .

他们的尸体被浸泡在泳池中。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔɪlz] .
And **anointed** **with** **oils** **.**
和 受膏者 和 油 .

并涂抹了油。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['bʌfəz] .
And **burnished** **with** **buffers** **.**
和 抛光 和 缓冲区 .

并用抛光剂打磨。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [bluː] [veɪnz] [wɜːr; wər] [treɪst] [ɑːn][ðer; ðər] [lɪmz] ,
With **infinite** **care** **and** **patience** **,** **blue** **veins** **were** **traced** **on** **their** **limbs** **,**
和 无限 关心 和 耐心 , 蓝色的 静脉 是 追踪 在 他们的 四肢 ,

他们用无比的细致和耐心，在他们四肢上描绘出蓝色的血管。

[ænd; ənd] [red] [tɪps][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] .

and	red	tips	were	painted	on	their	breasts	.
和	红色的	尖端	是	绘	在	他们的	乳房	.

她们的胸前被涂上了红色的尖角。

[ðer; ðər]['reɪv(ə)n]['lɑːks][wɜːr; wər] ['sentɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʌski] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['tɪntɪd] .

Their	raven	locks	were	scented	,	and	their	dusky	cheeks	were	tinted	.
他们的	乌鸦	锁	是	香味	,	和	他们的	昏暗	脸颊	是	有色	.

他们乌黑的头发散发着香气，黝黑的脸颊泛着红晕。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][koʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ]['kɑːrmaɪn] .

Their	eyes	were	darkened	with	kohl	,	and	their	mouths	were	brightened	with	carmine	.
他们的	眼睛	是	变暗	和	科尔	,	和	他们的	嘴	是	明亮	和	胭脂红	.

他们的眼睛涂上了眼线，嘴唇涂上了胭脂红。

[ðə; ðɪ][neɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][toʊz][wɜːr; wər] [steɪnd] [ə; eɪ] ['rʌdi] [hjuː] .

The	nails	of	their	fingers	and	of	their	toes	were	stained	a	ruddy	hue	.
这	指甲	的	他们的	手指	和	的	他们的	脚趾	是	染色	一个	红润	色调	.

他们的手指和脚趾甲都染成了红褐色。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪvz][ɔːr][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [dɪ'mɑːndɪd] [ɔːr] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ker] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd]['loʊtəs] ['flaʊər] ,

But	none	of	the	wives	or	the	women	demanded	or	received	more	care	or	attention	than	did	Lotus	Flower	,
但	没有任何	的	这	妻子们	或者	这	女性	要求	或者	已收到	更多的	关心	或者	注意力	比	做过	莲花	花	,

但是，所有妻子和妇女中，没有谁比莲花更受关爱和照顾。

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['dænsɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] .

the	favorite	dancing	girl	of	the	Maharajah	.
这	最喜欢的	跳舞	女孩	的	这	大君	.

大君最宠爱的舞女。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪð] [ʌv; əv] [lɪm] [nɔːr][soʊ]

For	none	was	so	lithe	of	limb	nor	so
为了	没有任何	曾是	所以	轻盈	的	肢	也不	所以

因为没有人像他那样四肢灵活，也没有人像他那样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['sʌp(ə)l] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['loʊtəs] ['flaʊər] .

supple	of	joint	as	was	this	same	Lotus	Flower	.
柔软	的	联合的	作为	曾是	这	相同的	莲花	花	.

关节柔韧，就像这朵莲花一样。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kʊd; kəd] [sweɪ] [ðə; ðɪ] [sloʊəst] .

She	it	was	who	could	sway	the	slowest	.
她	它	曾是	WHO	可以	摇摆	这	最慢	.

她是最难说服别人的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kʊd; kəd] [wɜːrl] [ðə; ðɪ] [fæstɪst] .

And	she	it	was	who	could	whirl	the	fastest	.
和	她	它	曾是	WHO	可以	旋转	这	最快	.

而她，是旋转速度最快的人。

['loʊtəs] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sə:'kæsiən] ['bju:ti] .

Lotus	**Flower**	**was**	**a**	**young**	**Circassian**	**beauty**	**.**
莲花	花	曾是	一个	年轻的	切尔克斯人	美丽	.

莲花是一位年轻的切尔克斯美女。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['bægdæd] .

She	**had**	**been**	**brought**	**from**	**Bagdad**	**.**
她	有	到过	带来	从	巴格达	.

她是从巴格达带来的。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ðə; ði][ˌmɑ:hə'rɑ:dʒə][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] [æn; ən]

For	**two**	**days**	**the**	**Maharajah**	**had**	**had**	**in**	**the**	**palace**	**as**	**his**	**guest**	**an**
为了	二	天	这	大君	有	有	在	这	宫殿	作为	他的	客人	一个

['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

English	**officer**	**,**
英语	官	,

大君在宫殿里招待了一位英国军官，为期两天。

[wʌn] ['kæptɪn] ['ezmi] ['lɔ:rəns] .

one	**Captain**	**Esme**	**Lawrence**	**.**
一	队长	埃斯梅	劳伦斯	.

一位埃斯梅·劳伦斯上尉。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] ['loʊtəs] ['flaʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

And	**for**	**two**	**nights**	**Lotus**	**Flower**	**had**	**been**	**summoned**	**to**	**the**	**Court**	**of**
和	为了	二	夜晚	莲花	花	有	到过	被召唤	到	这	法庭	的

[dɪ'laɪt] [tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Delight	**to**	**dance**	**before**	**the**	**visitor**	**.**
喜	到	舞蹈	前	这	游客	.

莲花连续两晚被召入欢愉之宫，在来访者面前翩翩起舞。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ['loʊtəs] ['flaʊər] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

The	**first**	**night**	**Lotus**	**Flower**	**had**	**performed**	**the**	**Dance**	**of**	**the**	**Flames**	**.**
这	第一的	夜晚	莲花	花	有	执行	这	舞蹈	的	这	火焰	.

第一晚，莲花表演了火焰之舞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌpɪru:'etid] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] ['laɪtɪd] ['kændlz] .

She	**had**	**pirouetted**	**in**	**and**	**out**	**among**	**lighted**	**candles**	**.**
她	有	旋转	在	和	出去	之中	照明	蜡烛	.

她曾在点燃的蜡烛间翩翩起舞。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

The	**English**	**officer**	**had**	**watched**	**her**	**intently**	**.**
这	英语	官	有	观看	她	专注地	.

那名英国军官一直专注地看着她。

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ['loʊtəs] ['flaʊər] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .

The	**second**	**night**	**Lotus**	**Flower**	**had**	**performed**	**the**	**Dance**	**of**	**the**	**Sword**	**.**
这	第二	夜晚	莲花	花	有	执行	这	舞蹈	的	这	剑	.

第二晚，莲花表演了剑舞。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ]['sɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑ:r][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

During	**her**	**gyrations**	**she**	**had**	**borne**	**a**	**scimitar**	**upon**	**her**	**head**	**.**
期间	她	旋转	她	有	出生	一个	弯刀	之上	她	头	.

她旋转时，头上顶着一把弯刀。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

Again	**the**	**English**	**officer**	**had**	**watched**	**her**	**intently**	**.**
再次	这	英语	官	有	观看	她	专注地	.

那名英国军官再次目不转睛地盯着她。

[tuː; tə] - [naɪt] ['loʊtəs] ['flaʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊbrə] .

To	-	night	Lotus	Flower	was	to	perform	the	Dance	of	the	Cobra	.
到	-	夜晚	莲花	花	曾是	到	履行	这	舞蹈	的	这	眼镜蛇	.

今晚莲花舞团将表演眼镜蛇之舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] .

And	to	-	morrow	morning	the	English	officer	was	to	go	away	.
和	到	-	明天	早晨	这	英语	官	曾是	到	去	离开	.

明天早上，那位英国军官就要离开了。

['loʊtəs] ['flaʊər] [mʌst; məst][duː]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] .

Lotus	Flower	must	do	credit	to	the	Maharajah	.
莲花	花	必须	做	信用	到	这	大君	.

莲花必须为大君增光添彩。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] .

And	to	herself	.
和	到	她自己	.

她对自己说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] .

She	did	not	need	to	be	told	so	.
她	做过	不是	需要	到	是	讲述	所以	.

她不需要别人告诉她这一点。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] .

She	understood	it	fully	.
她	理解	它	完全	.

她完全明白了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

So	she	devoted	the	entire	morning	to	the	beautifying	of	her	body	.
所以	她	奉献	这	全部的	早晨	到	这	美化	的	她	身体	.

于是她花了整个上午的时间来打扮自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌæftər'nuːn][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɛktɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɔːnmənts] .

And	she	devoted	the	entire	afternoon	to	the	selecting	of	her	adornments	.
和	她	奉献	这	全部的	下午	到	这	选择	的	她	装饰品	.

她花了整个下午挑选自己的饰品。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hændz] .

The	English	officer	had	watched	her	hands	.
这	英语	官	有	观看	她	双手	.

那名英国军官一直盯着她的手。

[soʊ][ʃiː; ʃi][pʊt]['dʒɪŋglɪŋ] ['breɪsləts] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [rɪsts] .

So	she	put	jingling	bracelets	around	her	wrists	.
所以	她	放	叮当	手镯	大约	她	手腕	.

于是她把叮当作响的手镯戴在了手腕上。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

The	English	officer	had	watched	her	feet	.
这	英语	官	有	观看	她	脚	.

那名英国军官一直盯着她的脚。

[soʊ][ʃiː; ʃi][pʊt]['dʒæŋglɪŋ] ['bæŋglz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['æŋklz] .

So	she	put	jangling	bangles	around	her	ankles	.
所以	她	放	叮当作响	手镯	大约	她	脚踝	.

于是，她把叮当作响的手镯戴在了脚踝上。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

The	English	officer	had	watched	her	body	.
这	英语	官	有	观看	她	身体	.

那名英国军官曾看过她的尸体。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [swɔðd] [hɜ:r'self][ɪn] ['gli:mɪŋ] [gɔ:z] .

So	she	swathed	herself	in	gleaming	gauze	.
所以	她	裹挟着	她自己	在	闪闪发光	纱布	.

于是她用闪亮的薄纱把自己裹了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

And	the	English	officer	had	watched	her	face	.
和	这	英语	官	有	观看	她	脸	.

那位英国军官一直在观察她的表情。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] ,

So	she	painted	,
所以	她	绘	,

于是她开始画画。

['pɜ:rfju:md][ænd; ənd] ['paʊdərd] [ʌn'tɪl]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] ['dænsɪŋ] ['gɝ:lz] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ]

perfumed	and	powdered	until	even	the	other	dancing	girls	admitted	among
香	和	粉末状	直到	甚至	这	其他	跳舞	女孩们	承认	之中

[ðəm'selvz] [ðæt] ['loʊtəs] ['flaʊər] [hæd; həd]['nevər] [lʊkt] ['lʌvliər] .

themselves	that	Lotus	Flower	had	never	looked	lovelier	.
他们自己	那	莲花	花	有	绝不	看起来	更可爱	.

莲花小姐喷满了香水和爽身粉，就连其他舞女都私下承认，她从未如此美丽动人。

[bʌt; bət] [stɪl] ['loʊtəs] ['flaʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] .

But	still	Lotus	Flower	was	not	satisfied	.
但	仍然	莲花	花	曾是	不是	使满意	.

但莲花仍然不满意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	English	officer	had	watched	her	eyes	.
这	英语	官	有	观看	她	眼睛	.

那名英国军官一直盯着她的眼睛。

[soʊ][ʃi:; ʃi][pʊt][kɑ:z'metɪks][ə'raʊnd][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['dɑ:rkər] .

So	she	put	cosmetics	around	them	to	make	them	darker	.
所以	她	放	化妆品	大约	他们	到	制作	他们	较暗	.

所以她用化妆品涂抹它们，使它们颜色变深。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][kɑ:z'metɪks]['ɪntu:][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [braitə] .

And	she	put	cosmetics	into	them	to	make	them	brighter	.
和	她	放	化妆品	进入	他们	到	制作	他们	更亮	.

她还在里面涂了化妆品，让它们看起来更亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .

But	that	was	not	why	he	had	watched	her	.
但	那	曾是	不是	为什么	他	有	观看	她	.

但他观察她并不是因为这个原因。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .

That	was	not	how	he	had	watched	her	.
那	曾是	不是	如何	他	有	观看	她	.

他并非那样注视着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][kɑːzˈmetɪks] .

He	had	looked	beyond	the	blackness	of	cosmetics	.
他	有	看起来	超过	这	黑	的	化妆品	.

他看穿了化妆品的黑色外表。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][kɑːzˈmetɪks] .

He	had	looked	beyond	the	whiteness	of	cosmetics	.
他	有	看起来	超过	这	白人	的	化妆品	.

他看穿了化妆品的白皙外表。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] , [ɪn] , [ɪn] — [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] .

He	had	looked	in	,	in	,	in	—	to	her	soul	.
他	有	看起来	在	,	在	,	在	—	到	她	灵魂	.

他凝视着她的灵魂深处。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	her	soul	had	looked	out	,	out	,	out	—	to	him	.
和	她	灵魂	有	看起来	出去	,	出去	,	出去	—	到	他	.

她的灵魂向外望去，向外望去，向外望去——望向他。

[ˈloʊtəs] [ˈflaʊər] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [koʊl][ænd; ənd][ˈkɑːrmaɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

Lotus	Flower	realized	that	she	did	not	need	kohl	and	carmine	with	which	to
莲花	花	已实现	那	她	做过	不是	需要	科尔	和	胭脂红	和	哪个	到

[tʃɑːrm] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .

charm	the	English	officer	.
魅力	这	英语	官	.

莲花意识到，她不需要用眼线和胭脂来迷惑那位英国军官。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər][glæd] .

And	this	knowledge	made	her	glad	.
和	这	知识	制成	她	高兴的	.

得知此事后，她感到很高兴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər][sæd] , [tuː] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

And	this	knowledge	made	her	sad	,	too	—	at	the	same	time	.
和	这	知识	制成	她	伤心	,	也	—	在	这	相同的	时间	.

而与此同时，这种认知也让她感到悲伤。

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] ?

Do	you	doubt	that	such	a	paradoxical	state	of	mind	could	exist	?
做	你	怀疑	那	这样的	一个	矛盾的	状态	的	头脑	可以	存在	?

你怀疑这种自相矛盾的心态是否存在吗?

[aʊt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ðen] , — [ˈtruːli][juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

Out	upon	you	then	,	—	truly	you	can	know	but	little	of	the	ways	of
出去	之上	你	然后	,	—	真的	你	能	知道	但	小的	的	这	方式	的

['wʊmən] ! . . .

woman	!	.	.	.
女士	!	.	.	.

那么，就看你的了——你对女人的心思真是知之甚少!

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ]['splendɪd][rɪˈpæst][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

That	night	a	splendid	repast	was	served	in	the	Great	Banquet	Hall	.
那	夜晚	一个	灿烂	餐饮	曾是	服务	在	这	伟大的	宴会	大厅	.

当晚，在大宴会厅举行了一场盛大的宴会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

['æftərwərdz] [ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Afterwards	**the**	**Maharajah**	**escorted**	**his**	**guest**	**to**	**the**	**Court**	**of**	**Delight**	**.**
然后	这	大君	护送	他的	客人	到	这	法庭	的	喜	.

随后，大君陪同他的客人前往欢乐宫。

[tuː] [θroʊn] - [laɪk] [tʃerz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [men] , [ðə; ði]['ɪndiən] [prɪns]

Two	**throne**	**-**	**like**	**chairs**	**were**	**brought**	**forward**	**for**	**the**	**two**	**men**	**,**	**the**	**Indian**	**Prince**
二	王座	-	喜欢	椅子	是	带来	向前	为了	这	二	男人	,	这	印度	王子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] .

and	**the**	**English**	**officer**	**.**
和	这	英语	官	.

两把宝座般的椅子被搬了过来，供印度王子和英国军官两人使用。

[ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [wɔːr] [ˌpæntə'luːnz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] , [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt]

The	**Maharajah**	**wore**	**pantaloons**	**of**	**crimson**	**silk**	**,**	**a**	**coat**	**of**	**purple**	**velvet**
这	大君	穿着	灯笼裤	的	赤红	丝绸	,	一个	外套	的	紫色的	天鹅绒

[im'brɔɪdəd] [ɪn][goʊld] ,

embroidered	**in**	**gold**	**,**
绣花	在	金子	,

这位大君身穿深红色丝绸长裤，外罩一件绣有金线的紫色天鹅绒外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrbən][ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪgret] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

and	**a**	**turban**	**of**	**yellow**	**silk**	**embellished**	**with**	**an**	**aigrette**	**of**	**diamonds**	**.**
和	一个	头巾	的	黄色的	丝绸	修饰过的	和	一个	鹭	的	钻石	.

还有一条饰有钻石羽饰的黄色丝绸头巾。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɜːr; wər] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

Around	**his**	**neck**	**were**	**strings**	**of**	**pearls**	**.**
大约	他的	脖子	是	字符串	的	珍珠	.

他脖子上戴着一串珍珠项链。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] ['ruːbiz] .

And	**on**	**his**	**fingers**	**were**	**enormous**	**rubies**	**.**
和	在	他的	手指	是	巨大的	红宝石	.

他的手指上戴着硕大的红宝石。

[ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [mæn] .

The	**Maharajah**	**was**	**an**	**ugly**	**man**	**.**
这	大君	曾是	一个	丑陋的	男人	.

这位王公长相丑陋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

But	**he**	**looked**	**magnificent**	**.**
但	他	看起来	壮丽	.

但他看起来英俊极了。

['kæptɪn] ['lɔːrəns] [wɔːr] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

Captain	**Lawrence**	**wore**	**the**	**conventional**	**evening**	**clothes**	**of**	**an**	**English**	**gentleman**	**.**
队长	劳伦斯	穿着	这	传统的	晚上	衣服	的	一个	英语	绅士	.

劳伦斯上尉身着英国绅士传统的晚礼服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

He	**was**	**a**	**handsome**	**man**	**.**
他	曾是	一个	英俊的	男人	.

他是个英俊的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'træktɪv] .

And	**he**	**looked**	**attractive**	**.**
和	他	看起来	吸引人的	.

而且他长相很帅。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [sæŋ] [tuː] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

A	young	boy	with	a	stringed	instrument	sang	two	songs	for	them	.
一个	年轻的	男生	和	一个	弦	乐器	唱	二	歌曲	为了	他们	.

一个男孩拿着弦乐器为他们唱了两首歌。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

One	was	a	song	of	joy	.
一	曾是	一个	歌曲	的	喜悦	.

其中一首是欢乐的歌曲。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

And	one	was	a	song	of	sorrow	.
和	一	曾是	一个	歌曲	的	悲哀	.

其中一首是悲伤的歌。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [dɪd][sʌm; səm] [trɪks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

An	old	man	with	a	black	cloth	did	some	tricks	for	them	.
一个	老的	男人	和	一个	黑色的	布	做过	一些	技巧	为了	他们	.

一位身披黑布的老人为他们表演了一些魔术。

[fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [ə'pɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] .

First	he	made	various	objects	appear	out	of	the	cloth	.
第一的	他	制成	各种各样的	对象	出现	出去	的	这	布	.

他先是用布料变出了各种物体。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	made	various	objects	disappear	into	it	.
和	然后	他	制成	各种各样的	对象	消失	进入	它	.

然后他让各种物体消失在其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['faɪnəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [ʌv; əv][paɪps] ,

Finally	,	to	the	beating	of	tom	-	toms	,	and	the	lilting	of	pipes	,
最后	,	到	这	殴打	的	汤姆	-	汤姆斯	,	和	这	轻快的	的	管道	,

最后，伴随着嘹亮的鼓声和悠扬的笛声，

['loʊtəs] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

Lotus	Flower	was	brought	forward	for	her	part	of	the	performance	.
莲花	花	曾是	带来	向前	为了	她	部分	的	这	表现	.

莲花被请到台前表演她的部分。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	bowed	before	the	Maharajah	,	but	she	almost	forgot	to	look	at	him	.
她	鞠躬	前	这	大君	,	但	她	几乎	忘了	到	看	在	他	.

她向大君鞠躬，却几乎忘了看他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['lɔːrəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	she	looked	at	Captain	Lawrence	,	but	she	almost	forgot	to	bow	to	him	.
然后	她	看起来	在	队长	劳伦斯	,	但	她	几乎	忘了	到	弓	到	他	.

然后她看向劳伦斯上尉，差点忘了向他鞠躬。

[ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [lʊkt] [æt; ət]['loʊtəs] ['flaʊər] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

The	Maharajah	looked	at	Lotus	Flower	and	he	smiled	.
这	大君	看起来	在	莲花	花	和	他	微笑	.

大君望着莲花，笑了。

['kæptɪn] ['lɔ:rəns] [lʊkt] [æt; ət]['loʊtəs] ['flaʊər] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][smaɪl] .

Captain	**Lawrence**	**looked**	**at**	**Lotus**	**Flower**	**and**	**he**	**did**	**not**	**smile**	**.**
队长	劳伦斯	看起来	在	莲花	花	和	他	做过	不是	微笑	.

劳伦斯船长看着莲花，脸上没有一丝笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'membər] [tu:; tə][smaɪl] .

He	**was**	**too**	**much**	**interested**	**in**	**her**	**to**	**remember**	**to**	**smile**	**.**
他	曾是	也	很多	感兴趣的	在	她	到	记住	到	微笑	.

他太关注她了，以至于忘记了微笑。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [tu:; tə][baʊ; boʊ] .

Just	**as**	**she**	**was**	**too**	**much**	**interested**	**in**	**him**	**to**	**remember**	**to**	**bow**	**.**
只是	作为	她	曾是	也	很多	感兴趣的	在	他	到	记住	到	弓	.

她对他太过感兴趣，以至于忘记了鞠躬。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ɪn] , [ɪn] — [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊl] .

Once	**more**	**she**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**looking**	**in**	**,**	**in**	**,**	**in**	**—**	**to**	**her**	**soul**	**.**
一次	更多的	她	毛毡	那	他	曾是	寻找	在	,	在	,	在	—	到	她	灵魂	.

她再次感到他正窥视着她的内心，窥视着她的灵魂。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][soʊl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] — [tu:; tə]

And	**once**	**more**	**she**	**felt**	**that**	**her**	**soul**	**was**	**looking**	**out**	**,**	**out**	**,**	**out**	**—**	**to**
和	一次	更多的	她	毛毡	那	她	灵魂	曾是	寻找	出去	,	出去	,	出去	—	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她再次感到自己的灵魂在向外、向外、向外望去——望着他。

“ ['loʊtəs] ['flaʊər] , ” [sed] [ðə; ði][ˌmɑ:hə'rɑ:dʒə] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dæns] [jʊr; jər][best][tu:; tə] - [naɪt] !

“	**Lotus**	**Flower**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Maharajah**	**,**	**“**	**you**	**must**	**dance**	**your**	**best**	**to**	**-**	**night**	**!**
“	莲花	花	,	”	说	这	大君	,	“	你	必须	舞蹈	你的	最好的	到	-	夜晚	!

”

”

“莲花，”大君说，“你今晚一定要跳出你最精彩的舞姿！”

“ [jes] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] ['loʊtəs] ['flaʊər] .

“	**Yes**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**Lotus**	**Flower**	**.**
“	是的	,	我的	主	,	”	说	莲花	花	.

“是的，大人。”莲花说道。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['aʊər; ɑ:r] [gest] [di'pɑ:ts] , ” [sed] [ðə; ði][ˌmɑ:hə'rɑ:dʒə] .

“	**To**	**-**	**morrow**	**our**	**guest**	**departs**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Maharajah**	**.**
“	到	-	明天	我们的	客人	离开	,	”	说	这	大君	.

“明天我们的客人就要离开了，”大君说道。

“ [jes] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] ['loʊtəs] ['flaʊər] .

“	**Yes**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**Lotus**	**Flower**	**.**
“	是的	,	我的	主	,	”	说	莲花	花	.

“是的，大人。”莲花说道。

“ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] — [wer] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , ” [sed] [ðə; ði]

“	**He**	**returns**	**to**	**England**	**—**	**where**	**he**	**is**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**	**”**	**said**	**the**
“	他	返回	到	英格兰	—	在哪里	他	是	去	到	是	已婚	,	”	说	这

[ˌmɑ:hə'rɑ:dʒə] .

Maharajah	**.**
大君	.

“他将返回英国——在那里他将举行婚礼，”大君说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

['loʊtəs] ['flaʊər] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] .

Lotus	Flower	stood	and	stared	.
莲花	花	站立	和	凝视	.

莲花静静地伫立着，凝视着。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stɑ:pt] ['bi:tɪŋ] .

Her	heart	stopped	beating	.
她	心	停止	殴打	.

她的心脏停止了跳动。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .

She	gasped	for	breath	.
她	倒吸一口气	为了	气息	.

她喘不过气来。

“ [jes] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] ['loʊtəs] ['flaʊər] .

“	Yes	,	my	lord	,	”	said	Lotus	Flower	.
“	是的	,	我的	主	,	”	说	莲花	花	.

“是的，大人。”莲花说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [di'pɑ:tɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

She	had	known	that	the	English	officer	was	departing	the	next	day	.
她	有	已知	那	这	英语	官	曾是	离开	这	下一个	天	.

她早就知道那位英国军官第二天就要离开了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] ['ɪndiə] .

But	she	had	not	known	that	he	was	going	to	leave	India	.
但	她	有	不是	已知	那	他	曾是	去	到	离开	印度	.

但她并不知道他要离开印度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

She	had	not	known	that	he	was	going	back	to	England	.
她	有	不是	已知	那	他	曾是	去	后退	到	英格兰	.

她并不知道他要回英国。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] — [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

And	she	had	not	known	that	he	—	was	going	to	be	married	.
和	她	有	不是	已知	那	他	—	曾是	去	到	是	已婚	.

她之前并不知道他即将结婚。

['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

Somehow	,	she	had	imagined	,	from	his	eyes	,	that	he	was	going	to
不知何故	,	她	有	想象	,	从	他的	眼睛	,	那	他	曾是	去	到

[steɪ] [ɪn]['ɪndiə] .

stay	in	India	.
停留	在	印度	.

不知为何，她从他的眼神中想象出他会留在印度。

['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:]

Somehow	,	she	had	imagined	,	from	his	eyes	,	that	she	was	going	to	see
不知何故	,	她	有	想象	,	从	他的	眼睛	,	那	她	曾是	去	到	看

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

不知为何，她从他的眼神中想象着，她还会再次见到他。

['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hi:; hi] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] —

Somehow	,	she	had	imagined	,	from	his	eyes	,	that	he	—	and	she	—
不知何故	,	她	有	想象	,	从	他的	眼睛	,	那	他	—	和	她	—

不知怎的，她从他的眼神中想象出，他——还有她——

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] .

But	now	,	all	her	hopes	had	been	shattered	.
但	现在	,	全部	她	希望	有	到过	破碎	.

但现在，她所有的希望都破灭了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [di'speld] .

All	her	dreams	had	been	dispelled	.
全部	她	梦境	有	到过	驱散	.

她所有的梦想都破灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

月亮狂热，以及其他幻想(Moon-madness, and other fantasies)
第2/3页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət][tuː; tə] [dæns] ! . . .
There **was** **nothing** **for** **her** **to** **do** **—** **but** **to** **dance** **!** **.** **.** **.**
那里 曾是 没有什么 为了 她 到 做 — 但 到 舞蹈 ! . . .

她别无选择，只能跳舞！

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
And **so** **she** **began** **.**
和 所以 她 开始 .

于是，她开始了。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She **waved** **her** **arms** **.**
她 挥手 她 武器 .

她挥舞着手臂。

[hɜːr; hər] ['breɪsləts] ['dʒɪŋgld] .
Her **bracelets** **jingled** **.**
她 手镯 叮当作响 .

她的手镯叮当作响。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She **stamped** **her** **feet** **.**
她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

[hɜːr; hər] ['æŋklit] ['dʒæŋgld] .
Her **anklets** **jangled** **.**
她 脚链 叮当作响 .

她的脚踝铃铛叮当作响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][tɑːm] - [tɑːmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb] .
The **tom** **-** **toms** **began** **to** **throb** **.**
这 汤姆 - 汤姆斯 开始 到 搏动 .

嗵嗵鼓开始发出低沉的嗡鸣声。

[ðə; ði][paɪps][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪlt] .
The **pipes** **began** **to** **lilt** **.**
这 管道 开始 到 轻快 .

风笛开始发出轻柔的旋律。

[ænd; ənd]['loʊtəs] ['flaʊər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊbrə] .
And **Lotus** **Flower** **started** **to** **perform** **the** **Dance** **of** **the** **Cobra** **.**
和 莲花 花 开始 到 履行 这 舞蹈 的 这 眼镜蛇 .

于是莲花开始表演眼镜蛇之舞。

[ʃiː; ʃi] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
She **swayed** **from** **side** **to** **side** **.**
她 摇摆 从 边 到 边 .

她左右摇晃。

[ʃi:; ʃi]['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

She	darted	to	and	fro	.
她	飞镖	到	和	弗	.

她来回奔跑。

[ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] .

She	floated	backwards	and	forwards	.
她	漂浮	向后	和	前进	.

她来回飘荡。

['sloʊli] [æt; ət][fɜ:rst] .

Slowly	at	first	.
缓慢地	在	第一的	.

起初速度很慢。

[ðen] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

Then	faster	and	faster	.
然后	快点	和	快点	.

然后速度越来越快。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

Finally	she	stopped	.
最后	她	停止	.

她终于停了下来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊbrə] ? ” [æskt] ['kæptɪn] ['lɔ:rəns] .

“	Is	that	the	end	of	the	Dance	of	the	Cobra	?	”	asked	Captain	Lawrence	.
“	是	那	这	结尾	的	这	舞蹈	的	这	眼镜蛇	?	”	问	队长	劳伦斯	.

“眼镜蛇之舞就此结束了吗？”劳伦斯船长问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌmɑ:hə'rɑ:dʒə] , “ [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	No	,	”	said	the	Maharajah	,	“	that	is	only	the	beginning	.
“	不	,	”	说	这	大君	,	“	那	是	仅有的	这	开始	.

“不，”大君说，“那仅仅是个开始。”

” ['loʊtəs] ['flaʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['nə:viŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .

”	Lotus	Flower	had	been	nerving	herself	for	the	ordeal	.
”	莲花	花	有	到过	令人紧张	她自己	为了	这	考验	.

“莲花一直在为即将到来的考验做心理准备。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .

She	had	been	working	herself	up	for	the	performance	.
她	有	到过	在职的	她自己	向上	为了	这	表现	.

她一直在为这场演出做准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

And	now	it	began	in	earnest	.
和	现在	它	开始	在	认真	.

现在，一切正式开始了。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ju:nək] [stʊd] [gɑ:rd] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg]['bæskɪt] .

A	strong	eunuch	stood	guard	over	a	big	basket	.
一个	强的	宦官	站立	警卫	超过	一个	大的	篮子	.

一名强壮的太监守在一个大篮子旁。

['loʊtəs] ['flaʊər] [stu:pt] [daʊn] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvər] , [θrʌst] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['koʊbrə] .

Lotus	Flower	stooped	down	,	lifted	the	cover	,	thrust	in	her	arms	,	and	drew	out	a	large	cobra	.
莲花	花	弯腰	向下	,	抬起	这	覆盖	,	推力	在	她	武器	,	和	画	出去	一个	大的	眼镜蛇	.

莲花弯下腰，掀开盖子，伸进怀里，掏出一条大眼镜蛇。

[ðə; ði]['koʊbrə] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][hɜːr; hər] [klʌtʃ] .

The	cobra	wriggled	and	writhed	in	her	clutch	.
这	眼镜蛇	扭动	和	扭动	在	她	离合器	.

眼镜蛇在她手中扭动挣扎。

[ðə; ði][tɑːm] - [tɑːmz]['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

The	tom	-	toms	started	again	.
这	汤姆	-	汤姆斯	开始	再次	.

鼓声又响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] .

And	the	pipes	.
和	这	管道	.

还有管道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æt; ət][fɜːrst] , ['loʊtəs] ['flaʊər] [held][ðə; ði]['koʊbrə][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

At	first	,	Lotus	Flower	held	the	cobra	far	from	her	.
在	第一的	,	莲花	花	握住	这	眼镜蛇	远的	从	她	.

起初，莲花将眼镜蛇远远地搂在怀里。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

Then	a	little	closer	.
然后	一个	小的	更近	.

然后再靠近一点。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

And	at	last	,	she	placed	it	upon	her	body	.
和	在	最后的	,	她	放置	它	之上	她	身体	.

最后，她把它放在了身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'raʊnd] , [ðə; ði]['koʊbrə] [twaɪnd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

As	she	danced	around	,	the	cobra	twined	about	her	.
作为	她	跳舞	大约	,	这	眼镜蛇	缠绕	关于	她	.

她翩翩起舞时，眼镜蛇缠绕在她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːft][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɔːzi] ['dreɪpəri] .

It	crawled	in	and	out	among	the	soft	folds	of	her	gauzy	drapery	.
它	爬行	在	和	出去	之中	这	柔软的	折叠	的	她	薄纱	布料	.

它钻进钻出她薄纱窗帘的柔软褶皱间。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌvɝ-ɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

It	disarranged	the	coverings	of	her	shoulders	.
它	混乱	这	覆盖物	的	她	肩膀	.

它弄乱了她肩上的衣物。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] .

And	of	her	breast	.
和	的	她	胸部	.

还有她的乳房。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][weɪst] .

And	of	her	waist	.
和	的	她	腰部	.

还有她的腰。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['loʊtəs] ['flaʊər] ['pɔstʃəd] [ænd; ənd] [poʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə]

Thus	it	was	that	Lotus	Flower	postured	and	posed	before	the	Maharajah
因此	它	曾是	那	莲花	花	摆姿势	和	摆拍	前	这	大君

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] ,

and	his	guest	,
和	他的	客人	,

于是，莲花在王公及其宾客面前摆出各种姿势，翩翩起舞。

[hɜːr; hər]['neɪkɪd]['bɑːdi] ['gliːmɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,

her	naked	body	gleaming	under	the	light	of	the	lamps	,
她	裸	身体	闪闪发光	在下面	这	光	的	这	灯	,

她赤裸的身体在灯光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kruːəl]['koʊbrə] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪð] [jʌŋ] [lɪmz] .

and	the	great	cruel	cobra	crawling	over	her	lithe	young	limbs	.
和	这	伟大的	残忍的	眼镜蛇	爬行	超过	她	轻盈	年轻的	四肢	.

还有那条凶猛的大眼镜蛇爬过她纤细的年轻四肢。

[ðə; ði]['koʊbrə] [twaɪnd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

The	cobra	twined	about	her	shoulders	.
这	眼镜蛇	缠绕	关于	她	肩膀	.

眼镜蛇缠绕在她的肩膀上。

['loʊtəs] ['flaʊər] ['dɑːrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Lotus	Flower	darted	here	and	there	.
莲花	花	飞镖	这里	和	那里	.

莲花四处飞舞。

[ðə; ði]['koʊbrə] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θaɪz] .

The	cobra	twisted	about	her	thighs	.
这	眼镜蛇	扭曲	关于	她	大腿	.

眼镜蛇缠绕在她的大腿上。

['loʊtəs] ['flaʊər] [rʌʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

Lotus	Flower	rushed	hither	and	thither	.
莲花	花	匆忙	这里	和	那里	.

莲花四处奔走。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə][flai] .

She	seemed	fairly	to	fly	.
她	似乎	相当	到	飞	.

她看起来好像能飞。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

The	notes	of	the	music	accompanied	her	.
这	笔记	的	这	音乐	伴随	她	.

音乐的音符伴随着她。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ,

And	then	,	suddenly	,	the	music	ceased	,
和	然后	,	突然	,	这	音乐	停止	,

然后，音乐突然停止了。

[ænd; ənd] [tuː] [bɪg] ['juːnəks] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['koʊbrə][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

and	two	big	eunuchs	sprang	forward	to	tear	the	cobra	from	her	body	.
和	二	大的	太监	弹簧	向前	到	撕	这	眼镜蛇	从	她	身体	.

两个身材魁梧的太监跳上前去，将眼镜蛇从她身上扯了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

That	was	part	of	the	performance	.
那	曾是	部分	的	这	表现	.

那是表演的一部分。

[ðə; ði]['klaɪmæks][hæd; həd] [kʌm] .
The climax had come .
这 高潮 有 来 .

高潮来临了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
But — what was this ?
但 — 什么 曾是 这 ?

但是——这是什么?

[hæd; həd][ðə; ði]['dænsər] [gɔːn] [mæd] ?
Had the dancer gone mad ?
有 这 舞蹈家 已消失 疯狂的 ?

舞者疯了吗?

['loʊtəs] ['flaʊər] [fɔːt] [ɔːf][ðə; ði] ['juːnəks] .
Lotus Flower fought off the eunuchs .
莲花 花 战斗 离开 这 太监 .

莲花击退了太监。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊbrə] .
She clung to the cobra .
她 紧紧抓住 到 这 眼镜蛇 .

她紧紧地抱着眼镜蛇。

[ˌaɪ 'tiː] [prest] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst] .
It pressed tightly about her waist .
它 按下 紧紧 关于 她 腰部 .

它紧紧地勒住她的腰。

[bʌt; bət]['loʊtəs] ['flaʊər] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] [stɪl] .
But Lotus Flower pressed it tighter still .
但 莲花 花 按下 它 更紧 仍然 .

但莲花把它按得更紧了。

[ðə; ði] ['juːnəks] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The eunuchs fought with her .
这 太监 战斗 和 她 .

太监们和她打了起来。

[bʌt; bət]['loʊtəs] ['flaʊər] [fɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
But Lotus Flower fought against them .
但 莲花 花 战斗 反对 他们 .

但莲花奋起反抗。

[ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The Maharajah sprang up from his chair .
这 大君 弹簧 向上 从 他的 椅子 .

大君猛地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɔːrəns] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
And Captain Lawrence sprang up from his .
和 队长 劳伦斯 弹簧 向上 从 他的 .

劳伦斯上尉猛地站了起来。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdænsər] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈjuːnəks] [ɪn] [əˈtemptɪŋ]

They	rushed	towards	the	unfortunate	dancer	,	to	assist	the	eunuchs	in	attempting
他们	匆忙	向	这	不幸	舞蹈家	,	到	协助	这	太监	在	尝试

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

to	save	her	.
到	节省	她	.

他们冲向那位不幸的舞女，帮助太监们试图救她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ˈloʊtəs] [ˈflaʊər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Lotus	Flower	lay	on	the	ground	.
莲花	花	躺	在	这	地面	.

莲花躺在地上。

[ðə; ði][ˈkoʊbrə][wʌz; wəz] [kɔɪld] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [stiːl] .

The	cobra	was	coiled	about	her	in	a	grip	of	steel	.
这	眼镜蛇	曾是	卷曲	关于	她	在	一个	紧握	的	钢	.

眼镜蛇用钢铁般的钳子紧紧缠绕着她。

[ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [stiːl] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

A	grip	of	steel	that	would	crush	the	life	out	of	any	human	being	.
一个	紧握	的	钢	那	会	压碎	这	生活	出去	的	任何	人类	存在	.

那钢铁般的手劲足以夺走任何人的生命。

[ˈloʊtəs] [ˈflaʊər] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːhəˈrɑːdʒə] , [wʌz; wəz] [ded] . . . .

Lotus	Flower	,	the	favorite	dancing	girl	of	the	Maharajah	,	was	dead	.	.	.	.
莲花	花	,	这	最喜欢的	跳舞	女孩	的	这	大君	,	曾是	死的	.	.	.	.

莲花，这位大君最宠爱的舞女，去世了.....

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈkæptɪn] [ˈezmi] [ˈlɔːrəns] [left] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] —

Two	days	later	Captain	Esme	Lawrence	left	India	,	and	went	back	to	England	—
二	天	之后	队长	埃斯梅	劳伦斯	左边	印度	,	和	去	后退	到	英格兰	—

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

两天后，埃斯梅·劳伦斯上尉离开印度，返回英国——结婚了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]

[	Pg	41	-	43	]
[	页	-	-	-	]

[第41-43页]

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] ['mɪsɪz] . ['peri]

THE	PAINTED	MRS	.	PERRY
这	绘	太太	.	佩里

彩绘的佩里夫人

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][wʌz; wəz] ['twenti] .

e	was	twenty	.
e	曾是	二十	.

他当时二十岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] .

She	was	thirty	-	five	.
她	曾是	三十	-	五	.

她三十五岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	fifteen	years	difference	between	them	.
那里	曾是	十五	年	不同之处	之间	他们	.

他们之间相差十五岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

And	a	great	deal	more	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	.

还有更多。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['twenti] .

Gordon	was	simple	,	even	for	twenty	.
戈登	曾是	简单的	,	甚至	为了	二十	.

戈登为人朴实，即使二十岁也如此。

['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz][kəm'pleks] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] .

Mrs	.	Perry	was	complex	,	even	for	thirty	-	five	.
太太	.	佩里	曾是	复杂的	,	甚至	为了	三十	-	五	.

即使对于35岁的佩里夫人来说，她也是个复杂的人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

He	didn't	know	anything	.
他	没有	知道	任何事物	.

他什么都不知道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] .

She	knew	everything	.
她	知道	一切	.

她什么都知道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

They	were	both	good	-	looking	.
他们	是	两个都	好的	-	寻找	.

他们俩长得都很好看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [gʊd] .

He	was	good	-	looking	,	and	he	looked	good	.
他	曾是	好的	-	寻找	,	和	他	看起来	好的	.

他长相英俊，看起来也很棒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæd] .

She	was	good	-	looking	,	and	she	looked	bad	.
她	曾是	好的	-	寻找	,	和	她	看起来	坏的	.

她长得漂亮，但看起来很糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['mænər] .

He	had	a	healthy	face	,	and	a	wholesome	manner	.
他	有	一个	健康	脸	,	和	一个	健康	方式	.

他面容健康，举止得体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'helθi] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['mænər] .

She	had	an	unhealthy	face	,	and	an	unwholesome	manner	.
她	有	一个	不良	脸	,	和	一个	不健康的	方式	.

她面容憔悴，举止也不健康。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nætʃ(ə)rəl] .

He	was	absolutely	natural	.
他	曾是	绝对地	自然的	.

他表现得非常自然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] .
She **was** **absolutely** **artificial** **.**
她 曾是 绝对地 人造的 .

她看起来完全是人造的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʌnˈtɪl] [ˈgɔːrdn] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈperi] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ˈgɝːlz] , [skuːl] [ˈgɝːlz] .
Until **Gordon** **met** **Mrs** **.** **Perry** **,** **he** **had** **only** **known** **girls** **,** **school** **girls** **.**
直到 戈登 遇见 太太 . 佩里 , 他 有 仅有的 已知 女孩们 , 学校 女孩们 .

在戈登遇到佩里太太之前，他只认识女孩，女学生。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈwʊmən] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] .
He **had** **never** **known** **a** **woman** **,** **a** **woman** **-** **of** **-** **the** **-** **world** **.**
他 有 绝不 已知 一个 女士 , 一个 女士 - 的 - 这 - 世界 .

他从未见过世面的女人。

[ˈgɔːrdn] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] - [frend] .
Gordon **had** **a** **man** **-** **friend** **.**
戈登 有 一个 男人 - 朋友 .

戈登有个男性朋友。

[ðə; ði][mæn] - [frend] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈwʊmən] - [frend] .
The **man** **-** **friend** **had** **a** **woman** **-** **friend** **.**
这 男人 - 朋友 有 一个 女士 - 朋友 .

这位男性朋友有个女性朋友。

[ðə; ði][ˈwʊmən] - [frend] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈperi] .
The **woman** **-** **friend** **was** **Mrs** **.** **Perry** **.**
这 女士 - 朋友 曾是 太太 . 佩里 .

那位女性朋友是佩里夫人。

[ˈgɔːrdn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][kæˈfeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
Gordon **was** **at** **a** **cafe** **with** **the** **man** **.**
戈登 曾是 在 一个 咖啡店 和 这 男人 .

戈登当时和那个男人在咖啡馆里。

[ðə; ði][ˈwʊmən][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] .
The **woman** **was** **there** **with** **another** **man** **.**
这 女士 曾是 那里 和 其他 男人 .

当时那名女子和另一名男子在一起。

[ˈgɔːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən][wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] .
Gordon **and** **the** **woman** **were** **introduced** **.**
戈登 和 这 女士 是 介绍 .

戈登和那位女士互相认识了。

[ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkɔŋkəd] .
They **came** **,** **they** **saw** **,** **and** **they** **conquered** **.**
他们 来了 , 他们 锯 , 和 他们 征服 .

他们来了，他们看到了，他们征服了。

[hiː; hi] [ˈkɔŋkəd] [hɜːr; hər] .
He **conquered** **her** **.**
他 征服 她 .

他征服了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .
And **she** **conquered** **him** **.**
和 她 征服 他 .

她征服了他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ]['wʌndərf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ['wʊmən] .

He	had	never	seen	anything	quite	so	wonderful	as	this	woman	.
他	有	绝不	已见	任何事物	相当	所以	精彩的	作为	这	女士	.

他从未见过像这位女子一样如此美好的事物。

[ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

She	fascinated	him	.
她	着迷	他	.

她深深吸引了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ]['wʌndərf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [bɔɪ] .

And	she	had	never	seen	anything	quite	so	wonderful	as	this	boy	.
和	她	有	绝不	已见	任何事物	相当	所以	精彩的	作为	这	男生	.

她从未见过像这个男孩这样美好的事物。

[hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .

He	fascinated	her	.
他	着迷	她	.

他深深吸引了她。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] .

She	invited	him	to	call	on	her	.
她	受邀	他	到	称呼	在	她	.

她邀请他来拜访她。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	accepted	the	invitation	.
他	公认	这	邀请	.

他接受了邀请。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] .

And	he	called	.
和	他	称为	.

他打来了电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [naɪn][piː] . [em] .

She	had	suggested	nine	P	.	M	.
她	有	建议	九	P	.	M	.

她建议晚上九点。

[soʊ][æt; ət][naɪn][piː] . [em] . [hiː; hi] [keɪm] .

So	at	nine	P	.	M	.	he	came	.
所以	在	九	P	.	M	.	他	来了	.

所以晚上九点他就来了。

['mɪsɪz] . ['peri] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

Mrs	.	Perry	lived	in	her	own	house	.
太太	.	佩里	居住地	在	她	自己的	房子	.

佩里太太住在自己的房子里。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Gordon	was	ushered	into	the	drawing	-	room	.
戈登	曾是	引导	进入	这	绘画	-	房间	.

戈登被领进了客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['sɪlkən] [broʊ'keɪd] .

The	walls	were	hung	with	pink	silken	brocade	.
这	墙壁	是	悬挂	和	粉色的	丝	锦缎	.

墙上挂着粉红色的丝绸锦缎。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['sɪlkən] [rʌgz] .

The	floor	was	covered	with	pink	silken	rugs	.
这	地面	曾是	涵盖	和	粉色的	丝	地毯	.

地板上铺着粉色丝绸地毯。

[ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['sɪlkən] [skriːnz] .

The	lamps	were	shaded	with	pink	silken	screens	.
这	灯	是	阴影	和	粉色的	丝	屏幕	.

灯具上罩着粉红色的丝绸幕布。

[pɪŋk] ['roʊziz] [wɜːr; wər] [ɪn] [veisis] [ænd; ənd] [boʊlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['mæntl] - [piːs] , [ænd; ənd] [ɑːn]

Pink	roses	were	in	vases	and	bowls	on	the	gilded	mantel	-	piece	,	and	on
粉色的	玫瑰	是	在	花瓶	和	碗	在	这	镀金	壁炉架	-	片	,	和	在

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [teiblz] .

the	gilded	tables	.
这	镀金	表格	.

镀金的壁炉架上和桌子上，花瓶和碗里都插着粉红色的玫瑰。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] .

The	gilded	furniture	was	upholstered	in	pink	brocade	.
这	镀金	家具	曾是	软垫	在	粉色的	锦缎	.

镀金家具的椅面是粉色锦缎。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['peri] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] .

And	Mrs	.	Perry	was	dressed	in	black	.
和	太太	.	佩里	曾是	穿着	在	黑色的	.

佩里夫人身穿黑色衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['klɪŋɪŋ] [roʊb] , [loʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [sliːvz] .

She	wore	a	long	clinging	robe	,	low	at	the	neck	,	and	short	at	the	sleeves	.
她	穿着	一个	长的	依恋	长袍	,	低的	在	这	脖子	,	和	短的	在	这	袖子	.

她身穿一件长长的紧身长袍，领口很低，袖子很短。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [wɜːr; wər] [bɪg] [bɑːr'bærɪk]

In	her	ears	,	on	her	breast	,	and	on	her	fingers	,	were	big	barbaric
在	她	耳朵	,	在	她	胸部	,	和	在	她	手指	,	是	大的	野蛮

['lʊkɪŋ] ['emərəldz] .

looking	emeralds	.
寻找	祖母绿	.

她的耳朵上、胸前和手指上都戴着硕大而野蛮的祖母绿宝石。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] .

On	her	face	was	a	quantity	of	make	-	up	.
在	她	脸	曾是	一个	数量	的	制作	-	向上	.

她脸上化了不少妆。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [waɪt] , [hɜːr; hər] [lɪdz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [bluː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Her	cheeks	were	painted	white	,	her	lids	were	painted	blue	,	and	her
她	脸颊	是	绘	白色的	,	她	盖子	是	绘	蓝色的	,	和	她

[lɪps] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [red] .

lips	were	painted	red	.
嘴唇	是	绘	红色的	.

她的脸颊涂成了白色，眼睑涂成了蓝色，嘴唇涂成了红色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [daɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ]

Her	hair	was	dyed	the	color	of	burnished	copper	,	and	was	worn	in	a
她	头发	曾是	染色	这	颜色	的	抛光	铜	,	和	曾是	磨损	在	一个

['wɪrdli] ['wʌndərf(ə)l] [wei] .

weirdly	wonderful	way	.
奇怪的	精彩的	方式	.

她的头发染成了闪亮的铜色，梳成一种奇特而又迷人的发型。

['mɪsɪz] . ['peri] [lʊkt] [æt; ət] ['gɔːrdn] .
Mrs . **Perry** **looked** **at** **Gordon** .
太太 . 佩里 看起来 在 戈登 .

佩里太太看了戈登一眼。

['gɔːrdn] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['peri] .
Gordon **looked** **at** **Mrs** . **Perry** .
戈登 看起来 在 太太 . 佩里 .

戈登看了看佩里太太。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She **smiled** .
她 微笑 .

她笑了。

[hiː; hi] [blʌʃt] .
He **blushed** .
他 脸红了 .

他脸红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd][ə; eɪ]['soʊfə] .
She **motioned** **to** **him** **to** **be** **seated** **—** **in** **a** **chair** **beside** **a** **sofa** .
她 示意 到 他 到 是 坐着 — 在 一个 椅子 旁 一个 沙发 .

她示意他坐下——坐在沙发旁的一把椅子上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] — ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['soʊfə] .
He **took** **the** **chair** **—** **after** **she** **had** **taken** **the** **sofa** .
他 采取 这 椅子 — 后 她 有 已采取 这 沙发 .

她坐下沙发后，他坐下了椅子。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He **fidgetted** **with** **his** **hands** .
他 坐立不安 和 他的 双手 .

他不停地摆弄着双手。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
His **hands** **were** **big** **and** **strong** .
他的 双手 是 大的 和 强的 .

他的双手又大又有力。

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] .
She **fidgetted** **with** **her** **feet** .
她 坐立不安 和 她 脚 .

她不安地摆弄着双脚。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .
Her **feet** **were** **small** **and** **shapely** .
她 脚 是 小的 和 优美 .

她的脚小巧而形状优美。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ **I** **didn't** **know** **if** **you** **would** **come** **or** **not** **,** **”** **said** **Mrs** . **Perry** .
〃 我 没有 知道 如果 你 会 来 或者 不是 , 〃 说 太太 . 佩里 .

佩里太太说：“我不知道你会不会来。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ! ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ **But** **you** **invited** **me** **to** **!** **”** **said** **Gordon** .
〃 但 你 受邀 我 到 ! 〃 说 戈登 .

“可是是你邀请我的啊！”戈登说道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ I know I did , ” said Mrs . Perry .
“ 我 知道 我 做过 , ” 说 太太 . 佩里 .

“我知道我做了,”佩里太太说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ And I said that I would , ” said Gordon .
“ 和 我 说 那 我 会 , ” 说 戈登 .

“我说过我会的,”戈登说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ I know that too , ” said Mrs . Perry .
“ 我 知道 那 也 , ” 说 太太 . 佩里 .

“我也知道,”佩里太太说。

“ [ðen] [waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] [kʌm] ? ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Then why wouldn't I come ? ” said Gordon .
“ 然后 为什么 不会 我 来 ? ” 说 戈登 .

“那我为什么不来呢?”戈登问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] — [ə'freɪd] .
“ I don't know , ” said Mrs . Perry , “ but I thought that you might be — afraid .
“ 我 不 知道 , ” 说 太太 . 佩里 , “ 但 我 想法 那 你 可能 是 — 害怕的 .
”
”
”

“我不知道,”佩里太太说,“但我以为你可能会——害怕。”

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [wʌt] ? ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Afraid of — what ? ” said Gordon .
“ 害怕的 的 — 什么 ? ” 说 戈登 .

“怕什么?”戈登问道。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ Afraid of — me , ” said Mrs . Perry .
“ 害怕的 的 — 我 , ” 说 太太 . 佩里 .

“她怕我,”佩里太太说。

“ [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Of you ? ” said Gordon .
“ 的 你 ? ” 说 戈登 .

“你呢?”戈登问道。

“ [ɔːr][ʌv; əv] — [jɔːr'self] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ Or of — yourself , ” said Mrs . Perry .
“ 或者 的 — 你自己 , ” 说 太太 . 佩里 .

“或者你自己,”佩里太太说。

“ [ʌv; əv][maɪ'self] ? ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Of myself ? ” said Gordon .
“ 的 我 ? ” 说 戈登 .

“我自己?”戈登问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
“ Yes , ” said Mrs . Perry , “ you are so good - looking .
“ 是的 , ” 说 太太 . 佩里 , “ 你 是 所以 好的 - 寻找 .

“是的,”佩里太太说,“你长得真好看。”

” ['gɔːrdn] [blʌʃt] .
” Gordon blushed .
” 戈登 脸红了 .

戈登脸红了。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ And so am I ! ” said Mrs . Perry .
“ 和 所以 是 我 ! ” 说 太太 . 佩里 .

“我也是！”佩里太太说。

['gɔːrdn] ['stæməd] .
Gordon stammered .
戈登 结结巴巴 .

戈登结结巴巴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ Don't you think I am ? ” said Mrs . Perry .
“ 不 你 思考 我 是 ? ” 说 太太 . 佩里 .

“你不觉得我是吗？”佩里太太说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ! ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Of course I do ! ” said Gordon .
“ 的 课程 我 做 ! ” 说 戈登 .

“我当然愿意！”戈登说道。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ And don't you know that you are ? ” said Mrs . Perry .
“ 和 不 你 知道 那 你 是 ? ” 说 太太 . 佩里 .

“难道你不知道你就是吗？”佩里太太说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] ! ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Of course I don't ! ” said Gordon .
“ 的 课程 我 不 ! ” 说 戈登 .

“我当然不！”戈登说道。

“ [wel] , [aɪ][duː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Well , I do ! ” said Mrs . Perry , “ and you are !
“ 出色地 , 我 做 ! ” 说 太太 . 佩里 , “ 和 你 是 !

“嗯，我的确是！”佩里太太说，“而你就是！”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
” She put her feet up on the sofa ,
” 她 放 她 脚 向上 在 这 沙发 ,

她把脚翘到沙发上，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
so that she was reclining at full length beside him .
所以 那 她 曾是 斜倚 在 满的 长度 旁 他 .

所以她就那样四肢着地斜倚在他身边。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] .
He moved his chair away .
他 已搬 他的 椅子 离开 .

他把椅子挪开了。

“ [dəunt][goʊ] ['fɜːrðər] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , “ [bʌt; bət] [kʌm] ['nɪrər] !
“ Don't go further ! ” said Mrs . Perry , “ but come nearer !
“ 不 去 更远 ! ” 说 太太 . 佩里 , “ 但 来 更近 !

“别再往前走了！”佩里太太说，“靠近点儿！”

” [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] .
” He came nearer .
” 他 来了 更近 .

他走近了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] ， “ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] ！
“ **That's a good boy ! ” said Mrs . Perry , “ a very good boy !**
“ 那就是 一个 好的 男生 ！ ” 说 太太 . 佩里 ， “ 一个 非常 好的 男生 ！

“真是个好孩子！”佩里太太说，“真是个好孩子！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʃaɪ] .
” He looked shy .
” 他 看起来 害羞的 .

他看起来很害羞。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [slaɪ] .
She looked sly .
她 看起来 狡猾 .

她看起来很狡猾。

“ [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ]['smoʊkɪŋ] ？ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ Do you object to my smoking ? ” said Mrs . Perry .
“ 做 你 目的 到 我的 吸烟 ？ ” 说 太太 . 佩里 .

“你反对我抽烟吗？”佩里太太问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ， ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Not at all , ” said Gordon .
“ 不是 在 全部 ， ” 说 戈登 .

“完全不是，”戈登说。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [keɪs] .
He opened his case .
他 打开 他的 案件 .

他打开了案子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
She took a cigarette .
她 采取 一个 卷烟 .

她抽了一支烟。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He lighted it for her .
他 照明 它 为了 她 .

他为她点燃了火。

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ， ” [sed]
“ Since you have been obliging enough to let me have a cigarette , ” said
“ 自从 你 有 到过 乐于助人 足够的 到 让 我 有 一个 卷烟 ， ” 说
['mɪsɪz] . ['peri] ，
Mrs . Perry ,
太太 . 佩里 ，

“既然你这么好心让我抽根烟，”佩里太太说，

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [kɪs] ！
“ I will be obliging enough to let you have a — kiss !
“ 我 将要 是 乐于助人 足够的 到 让 你 有 一个 — 吻 ！

“我会很配合地让你亲一下！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzd] .
He looked amazed .
他 看起来 惊叹 .

他看起来很惊讶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈmjuːzd] .
She looked amused .
她 看起来 觉得好笑 .

她看起来很开心。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][held] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] .
She held up her face .
她 握住 向上 她 脸 .

她抬起头来。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] . . . .
He kissed her — on the mouth . . . .
他 亲吻 她 — 在 这 嘴 . . . .

他吻了她——吻了她的嘴唇……

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]
“ And now we are friends ! ” said Mrs . Perry , “ but we must be
“ 和 现在 我们 是 朋友们 ! ” 说 太太 . 佩里 , “ 但 我们 必须 是
[mɔːr] ['ɪntɪmət] [frendz] [jet] .
more intimate friends yet .
更多的 亲密的 朋友们 然而 .

“现在我们是朋友了！”佩里太太说，“但我们还得成为更亲密的朋友。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] ['betər] .
We must know one another better .
我们 必须 知道 一 其他 更好的 .

我们必须更好地了解彼此。

[mʌtʃ] ['betər] .
Much better .
很多 更好的 .

好多了。

['veri] [mʌtʃ] ['betər] .
Very much better .
非常 很多 更好的 .

好多了。

['mʌsnt] [wiː; wi] ? ”
Mustn't we ? ”
不得 我们 ? ”

难道我们不应该吗?

“ [jes] , ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Yes , ” said Gordon .
“ 是的 , ” 说 戈登 .

“是的，”戈登说。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [niː] .
She put out her hand and touched him on the knee .
她 放 出去 她 手 和 感动 他 在 这 膝盖 .

她伸出手，轻轻碰了碰他的膝盖。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He shrank away from her .
他 缩小 离开 从 她 .

他畏缩地躲开了她。

[ʃi:; ʃi] [blu:] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She blew a puff of smoke into his face .
她 吹 一个 噗 的 抽烟 进入 他的 脸 .

她朝他脸上吐了一口烟。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
" You must tell me all about yourself , " said Mrs . Perry .
" 你 必须 告诉 我 全部 关于 你自己 , " 说 太太 . 佩里 .

"你必须把我的一切都告诉我，"佩里太太说。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] — ['ʌndər][hɜ:r; hər]['klevər] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
And he did — under her clever manipulation .
和 他 做过 — 在下面 她 聪明的 操纵 .

而他确实这么做了——在她的巧妙操纵下。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
" And I must tell you all about myself , " said Mrs . Perry .
" 和 我 必须 告诉 你 全部 关于 我 , " 说 太太 . 佩里 .

"我必须把我自己的情况都告诉你们，"佩里太太说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] — [ə'gen] ['ʌndər][hɜ:r; hər]['klevər] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
But she did not — again under her clever manipulation .
但 她 做过 不是 — 再次 在下面 她 聪明的 操纵 .

但她并没有——这又是她巧妙操纵的结果。

[wen] ['gɔ:rdn] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə][goʊ] , [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
When Gordon got up to go , the clock was chiming twelve o'clock at night .
什么时候 戈登 得到 向上 到 去 , 这 钟 曾是 鸣响 十二 点钟 在 夜晚 .

戈登起身离开时，时钟已经敲响了午夜十二点。

[ænd; ənd] [wen] ['gɔ:rdn] ['faɪnəli][dɪd][goʊ] , [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
And when Gordon finally did go , the clock was chiming three o'clock in the
和 什么时候 戈登 最后 做过 去 , 这 钟 曾是 鸣响 三 点钟 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

当戈登最终离开时，已经是凌晨三点了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][sɪks]['aʊərz] . . . .
They had been together for six hours . . . .
他们 有 到过 一起 为了 六 小时 . . . .

他们已经在一起六个小时了.....

['mɪsɪz] . ['peri] [æskt] ['gɔ:rdn] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] .
Mrs . Perry asked Gordon to come again .
太太 . 佩里 问 戈登 到 来 再次 .

佩里太太请戈登再来一次。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .
He said that he would .
他 说 那 他 会 .

他说他会的。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] .
The **next** **night** **.**
这 下一个 夜晚 .

第二天晚上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
And **the** **next** **.**
和 这 下一个 .

下一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
And **the** **next** **.**
和 这 下一个 .

下一个。

[ænd; ənd]['æftər][ðæt] , [hiː; hi][keɪm] ['evri] [naɪt] — [fɔːr; fər][tuː] [wiːks] .
And **after** **that** **,** **he** **came** **every** **night** **—** **for** **two** **weeks** **.**
和 后 那 , 他 来了 每一个 夜晚 — 为了 二 周 .

之后，他连续两周每晚都来。

[hiː; hi]['dɪdnt][goʊ] ['eniwer] [els] .
He **didn't** **go** **anywhere** **else** **.**
他 没有 去 任何地方 别的 .

他没去别的地方。

[hiː; hi]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [els] .
He **didn't** **want** **to** **go** **anywhere** **else** **.**
他 没有 想 到 去 任何地方 别的 .

他不想去其他任何地方。

[fɜːrst] , ['gɔːrdn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peri] [left][ðə; ði][pɪŋk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ]
First **,** **Gordon** **and** **Mrs** **.** **Perry** **left** **the** **pink** **drawing** **-** **room** **for** **the** **yellow**
第一的 , 戈登 和 太太 . 佩里 左边 这 粉色的 绘画 - 房间 为了 这 黄色的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting **-** **room** **.**
坐着 - 房间 .

首先，戈登和佩里太太离开了粉红色的客厅，来到了黄色的起居室。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lævəndər]['buːdwɑːr] .
And **then** **,** **they** **left** **the** **yellow** **sitting** **-** **room** **for** **the** **lavender** **boudoir** **.**
和 然后 , 他们 左边 这 黄色的 坐着 - 房间 为了 这 薰衣草 闺房 .

然后，他们离开了黄色的客厅，来到了淡紫色的闺房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lævəndər]['buːdwɑːr][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wiːks]
It **was** **in** **the** **lavender** **boudoir** **one** **evening** **,** **at** **the** **end** **of** **the** **two** **weeks**
它 曾是 在 这 薰衣草 闺房 一 晚上 , 在 这 结尾 的 这 二 周
,
,
,

那是在两周假期结束的一天晚上，在薰衣草色的闺房里。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['smoʊkɪŋ]['pɜːrfjuːmd] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [sipɪŋ] ['æbsɪnθ] , ['mɪsɪz] . ['peri]
while **they** **were** **smoking** **perfumed** **cigarettes** **,** **and** **sipping** **absinthe** **,** **Mrs** **.** **Perry**
尽管 他们 是 吸烟 香 香烟 , 和 啜饮 苦艾酒 , 太太 . 佩里
[meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['steɪtmənt] .
made **a** **strange** **and** **startling** **statement** **.**
制成 一个 奇怪的 和 令人震惊 陈述 .

他们一边抽着香水香烟，一边啜饮着苦艾酒，佩里太太发表了一番奇怪而令人震惊的言论。

“ ['gɔːrdn] , ” [sed]['mɪsɪz] . ['peri] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'gen] ! ”
“ **Gordon** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Perry** **,** **“** **you** **must** **never** **come** **to** **see** **me** **again** **!** **”**
“ 戈登 , ” 说 太太 . 佩里 , “ 你 必须 绝不 来 到 看 我 再次 ! ”

“戈登，”佩里太太说，“你以后绝对不能再来看我了！”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ What do you mean ? ” said Gordon .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 戈登 .

“你什么意思？”戈登问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːtʃər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] ,
“ I mean that you are a boy with a future , ” said Mrs . Perry ,
“ 我 意思是 那 你 是 一个 男生 和 一个 未来 , ” 说 太太 . 佩里 ,

“我的意思是，你是一个前途无量的男孩，”佩里太太说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] .
“ and I am a woman with a past .
“ 和 我 是 一个 女士 和 一个 过去的 .

“而我，是一个有过去的女人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 50]
” [页 -]

“[第 50 页]

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ! ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ Oh , don't talk like that ! ” said Gordon .
“ 哦 , 不 讲话 喜欢 那 ! ” 说 戈登 .

“哦，别那样说话！”戈登说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
“ But I must talk like that ! ” said Mrs . Perry , “ you have a life before you ,
“ 但 我 必须 讲话 喜欢 那 ! ” 说 太太 . 佩里 , “ 你 有 一个 生活 前 你 ,

“但我必须那样说话！”佩里太太说，“你的人生才刚刚开始。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I have a life behind me .
我 有 一个 生活 在后面 我 .

我拥有自己的人生。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəli] [mætʃt] . ”
We are not equally matched . ”
我们 是 不是 同样地 匹配 . ”

我们实力并不相当。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ! ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ We are ! ” said Gordon .
“ 我们 是 ! ” 说 戈登 .

“没错！”戈登说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ It isn't fair , ” said Mrs . Perry .
“ 它 不是 公平的 , ” 说 太太 . 佩里 .

“这不公平，”佩里太太说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ It is ! ” said Gordon .
“ 它 是 ! ” 说 戈登 .

“没错！”戈登说道。

“ [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] [frendz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ We can't be friends , ” said Mrs . Perry .
“ 我们 不能 是 朋友们 , ” 说 太太 . 佩里 .

“我们不能做朋友，”佩里太太说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] , ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ We can , ” said Gordon .
“ 我们 能 , ” 说 戈登 .

“我们可以，”戈登说。

“ [noʊ] — [wiː; wi][kɑːnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] — ['ʃænt] ! ”
“ No — we can't , ” said Mrs . Perry , “ and we — sha'n't ! ”
“ 不 — 我们 不能 , ” 说 太太 . 佩里 , “ 和 我们 — 不会 ! ”

“不——我们不能，”佩里太太说，“我们——绝对不会！”

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] ? ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ But why — why ? ” said Gordon .
“ 但 为什么 — 为什么 ? ” 说 戈登 .

“可是为什么——为什么？”戈登问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [swiːt] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peri] ,
“ Because you are a dear sweet boy , ” said Mrs . Perry ,
“ 因为 你 是 一个 亲爱的 甜的 男生 , ” 说 太太 . 佩里 ,

“因为你是一个可爱的小男孩，”佩里太太说。

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [feɪs] ! ”
“ and because I — I have got a painted face ! ”
“ 和 因为 我 — 我 有 得到 一个 绘 脸 ! ”

“而且因为我——我脸上画了妆！”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['gɔːrdn] .
“ I love you , ” said Gordon .
“ 我 爱 你 , ” 说 戈登 .

“我爱你，”戈登说。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [feɪs] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ I have got a painted face , ” repeated Mrs . Perry .
“ 我 有 得到 一个 绘 脸 , ” 重复 太太 . 佩里 .

“我脸上画了妆，”佩里太太重复道。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['gɔːrdn] .
“ I love you , ” repeated Gordon .
“ 我 爱 你 , ” 重复 戈登 .

“我爱你，”戈登重复道。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪntɪd] [feɪs] ? ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['peri] .
“ Do you love me — in spite of my painted face ? ” whispered Mrs . Perry .
“ 做 你 爱 我 — 在 尽管如此 的 我的 绘 脸 ? ” 低声说道 太太 . 佩里 .

“你爱我吗——即便我脸上涂着油彩？”佩里太太低声问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” ['wɪspəd] ['gɔːrdn] .
“ No , I love you — on account of it ! ” whispered Gordon .
“ 不 , 我 爱 你 — 在 帐户 的 它 ! ” 低声说道 戈登 .

“不，我爱你——正因为如此！”戈登低声说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
And it was so .
和 它 曾是 所以 .

事实的确如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
And she knew it .
和 她 知道 它 .

她也知道这一点。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
The surprise was — that he knew it .
这 惊喜 曾是 — 那 他 知道 它 .

令人惊讶的是——他竟然知道这件事。

[bʌt; bət] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][lɑ:t] — [ɪn] [tu:] [wi:ks] . . . .
But **Gordon** **had** **learned** **a** **lot** **—** **in** **two** **weeks** **.** **.** **.** **.**
但 戈登 有 学习 一个 很多 — 在 二 周 . . . .

但戈登在短短两周内学到了很多东西.....

[[ˌpi: 'dʒi:] - - -]
[Pg 51 - 53]
[页 - - -]

[第51-53页]

['kɑ:rə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
KARA **THE** **FAITHFUL**
卡拉 这 忠实

忠诚的卡拉

['dʌblju:]
W
W

W

[hen][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm'self]
hen **the** **Rajah** **of** **Jurma** **was** **twenty** **-** **eight** **years** **of** **age** **,** **he** **believed** **himself**
母鸡 这 拉惹 的 - 曾是 二十 - 八 年 的 年龄 , 他 相信 他自己
[tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
to **be** **happy** **.**
到 是 快乐的 .

当朱尔玛的拉贾二十八岁时，他觉得自己很幸福。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hi:; hi] [nu:]
But **when** **the** **Rajah** **of** **Jurma** **was** **twenty** **-** **nine** **years** **of** **age** **,** **he** **knew**
但 什么时候 这 拉惹 的 - 曾是 二十 - 九 年 的 年龄 , 他 知道
[hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
himself **to** **be** **happy** **.**
他自己 到 是 快乐的 .

但当朱尔玛的拉贾二十九岁时，他知道自己很幸福。

[æt; ət] ['twenti] - [eɪt] , [ðə; ði]['rɑ:dʒə][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] ['fɔ:rtʃən]
At **twenty** **-** **eight** **,** **the** **Rajah** **had** **a** **noble** **title** **and** **a** **splendid** **fortune**
在 二十 - 八 , 这 拉惹 有 一个 高贵 标题 和 一个 灿烂 财富
.
:
.

二十八岁时，拉贾拥有显赫的头衔和丰厚的财富。

[bʌt; bət][æt; ət] ['twenti] - [naɪn][ðə; ði]['rɑ:dʒə][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] .
But **at** **twenty** **-** **nine** **the** **Rajah** **had** **also** **—** **a** **beautiful** **wife** **.**
但 在 二十 - 九 这 拉惹 有 还 — 一个 美丽的 妻子 .

但29岁时，拉贾也拥有了一位美丽的妻子。

[soʊ] [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd]['mɔ:rt(ə)l][mæn][dɪ'zaɪər] ?
So **what** **more** **could** **mortal** **man** **desire** **?**
所以 什么 更多的 可以 凡人 男人 欲望 ?

那么，凡人还能奢求什么呢?

[ðə; ði]['rɑ:dʒə][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][waɪz] ['fɑ:ðər] .
The **Rajah** **had** **been** **brought** **up** **by** **a** **wise** **father** **.**
这 拉惹 有 到过 带来 向上 经过 一个 明智的 父亲 .

拉贾是由一位睿智的父亲抚养长大的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [self] - [rɪ'streɪnt] .
He **had** **been** **taught** **self** **-** **restraint** **.**
他 有 到过 教授 自己 - 克制 .

他从小就被教导要克制自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][mæn] .
And **he** **had** **become** **a** **virtuous** **man** **.**
和 他 有 变得 一个 有德行的 男人 .

他变成了一个品德高尚的人。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['mʌðər] .
The **Ranee** **had** **been** **brought** **up** **by** **a** **foolish** **mother** **.**
这 拉妮 有 到过 带来 向上 经过 一个 愚蠢 母亲 .

拉妮是由一个愚蠢的母亲抚养长大的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
She **had** **been** **taught** **self** **-** **indulgence** **.**
她 有 到过 教授 自己 - 放纵 .

她从小就被教导要放纵自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['wʊmən] .
And **she** **had** **become** **a** **vicious** **woman** **.**
和 她 有 变得 一个 恶毒 女士 .

她变成了一个恶毒的女人。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .
The **Rajah** **was** **kind** **and** **considerate** **.**
这 拉惹 曾是 种类 和 周到 .

拉者仁慈体贴。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
The **Ranee** **was** **unkind** **and** **inconsiderate** **.**
这 拉妮 曾是 不友善 和 不体贴 .

女王陛下冷酷无情，毫不体贴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
But **the** **Ranee** **had** **a** **beautiful** **face** **.**
但 这 拉妮 有 一个 美丽的 脸 .

但王后容貌美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
And **the** **Rajah** **had** **a** **bountiful** **fortune** **.**
和 这 拉惹 有 一个 丰富 财富 .

拉贾拥有巨额财富。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['redɪli] [kən'sentid] .
So **when** **he** **had** **sought** **her** **hand** **in** **marriage** **,** **she** **had** **readily** **consented** **.**
所以 什么时候 他 有 寻求 她 手 在 婚姻 , 她 有 容易 同意 .

所以当他向她求婚时，她欣然同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] - [diːmd] [hɪm'self]['blesɪd; blest] .
And **the** **Rajah** **of** **Jurma** **deemed** **himself** **blessed** **.**
和 这 拉惹 的 - 被认为 他自己 蒙福 .

朱尔玛的拉贾认为自己受到了上天的眷顾。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In **the** **morning** **she** **would** **walk** **with** **him** **.**
在 这 早晨 她 会 走 和 他 .

早上她会和他一起散步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
And **he** **would** **smile** **with** **satisfaction** **.**
和 他 会 微笑 和 满意 .

他会露出满意的笑容。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

In	the	afternoon	she	would	talk	with	him	.
在	这	下午	她	会	讲话	和	他	.

下午她会和他谈话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

And	he	would	laugh	with	happiness	.
和	他	会	笑	和	幸福	.

他会开心地大笑。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

In	the	evening	she	would	lie	in	his	arms	.
在	这	晚上	她	会	说谎	在	他的	武器	.

晚上，她会躺在他的怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wiːp] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

And	he	would	weep	with	ecstasy	.
和	他	会	哭泣	和	狂喜	.

他会欣喜若狂，喜极而泣。

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sɪlkən] [roʊbz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['ɔrnəmənts] .

He	provided	her	with	silken	robes	and	with	jeweled	ornaments	.
他	假如	她	和	丝	长袍	和	和	珠宝	装饰品	.

他送给她丝绸长袍和珠宝饰品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

And	she	had	a	whole	retinue	of	servants	to	wait	upon	her	.
和	她	有	一个	所有的	随从	的	仆人	到	等待	之上	她	.

她身边还有一大群仆人伺候她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][men][tuː; tə][hoʊld] [ʌm'breləz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

She	had	men	to	hold	umbrellas	over	her	when	she	went	out	.
她	有	男人	到	抓住	雨伞	超过	她	什么时候	她	去	出去	.

她出门时都有人给她撑伞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][men][tuː; tə] [sweɪ] [fænz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] .

She	had	men	to	sway	fans	above	her	when	she	stayed	in	.
她	有	男人	到	摇摆	粉丝	多于	她	什么时候	她	入住	在	.

她待在家里的时候，会安排人去影响楼上的粉丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər] ,

And	she	had	women	to	dress	her	and	to	undress	her	,
和	她	有	女性	到	裙子	她	和	到	脱衣服	她	,

她有专门的女人给她穿衣和脱衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

and	to	do	her	bidding	throughout	the	day	and	throughout	the	night	.
和	到	做	她	投标	自始至终	这	天	和	自始至终	这	夜晚	.

并且日夜不停地听从她的命令。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [hæd; həd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

These	,	and	more	,	had	the	Ranee	.
这些	,	和	更多的	,	有	这	拉妮	.

这些以及更多人，都拥有女王的头衔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] — ['kɑːrə] .

But	the	Rajah	had	—	Kara	.
但	这	拉惹	有	—	卡拉	.

但拉贾拥有——卡拉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][wʌz; wəz] — ['dʒeləs] .

And	the	Ranee	was	—	jealous	.
和	这	拉妮	曾是	—	嫉妒的	.

而王后——嫉妒了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [els] .

And	something	—	else	.
和	某物	—	别的	.

还有一些其他的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['kɑːrə][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

Kara	was	the	personal	attendant	of	the	Rajah	.
卡拉	曾是	这	个人的	服务员	的	这	拉惹	.

卡拉是拉贾的贴身侍从。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .

He	was	five	years	younger	than	his	master	.
他	曾是	五	年	年轻	比	他的	掌握	.

他比他的主人小五岁。

[ænd; ənd][faɪv] [taɪmz] ['hæns(ə)m] .

And	five	times	handsomer	.
和	五	时代	更英俊	.

而且比以前帅五倍。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] — [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] .

At	least	he	seemed	so	—	to	the	Ranee	.
在	至少	他	似乎	所以	—	到	这	拉妮	.

至少在王后看来是这样。

['kɑːrə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Kara	had	been	in	the	service	of	the	Rajah	for	seven	years	.
卡拉	有	到过	在	这	服务	的	这	拉惹	为了	七	年	.

卡拉为拉贾效力已有七年。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv] .

And	he	was	highly	thought	of	.
和	他	曾是	高度	想法	的	.

他备受推崇。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

He	had	proved	himself	worthy	of	the	confidence	that	had	been	placed	in	him	.
他	有	已证实	他自己	值得	的	这	信心	那	有	到过	放置	在	他	.

他已经证明自己不负众望，配得上人们对他的信任。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɪntuː]['deɪndʒər] .

He	had	accompanied	his	master	into	danger	.
他	有	伴随	他的	掌握	进入	危险	.

他曾陪伴主人进入危险境地。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [helθ] .

He	had	served	him	in	health	.
他	有	服务	他	在	健康	.

他曾为他提供医疗服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪknəs] .

And	he	had	nursed	him	in	sickness	.
和	他	有	护理	他	在	疾病	.

他曾在他生病时照顾过他。

[soʊ][ɔːl] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

So	all	this	meant	a	great	deal	to	the	Rajah	.
所以	全部	这	意思是	一个	伟大的	交易	到	这	拉惹	.

所以这一切对拉贾来说意义非凡。

([ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][waɪz] ['fɑːðər] .)

(	The	Rajah	had	been	brought	up	by	a	wise	father	.	)
(	这	拉惹	有	到过	带来	向上	经过	一个	明智的	父亲	.	)

（这位拉者是由一位睿智的父亲抚养长大的。）

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ment] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] .

But	all	this	meant	nothing	whatever	to	the	Ranee	.
但	全部	这	意思是	没有什么	任何	到	这	拉妮	.

但这一切对王后来说都毫无意义。

([ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['mʌðər] .)

(	The	Ranee	had	been	brought	up	by	a	foolish	mother	.	)
(	这	拉妮	有	到过	带来	向上	经过	一个	愚蠢	母亲	.	)

（王后是由一位愚蠢的母亲抚养长大的。）

[ðə; ði]['rɑːdʒə]['ɔːlweɪz] [sɔː] [ɪn]['kɑːrə][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] .

The	Rajah	always	saw	in	Kara	a	faithful	servant	.
这	拉惹	总是	锯	在	卡拉	一个	忠实	仆人	.

拉贾一直视卡拉为忠诚的仆人。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː]['oʊnli] [sɔː] [ɪn]['kɑːrə] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] . . . .

The	Ranee	only	saw	in	Kara	—	a	handsome	man	.	.	.	.
这	拉妮	仅有的	锯	在	卡拉	—	一个	英俊的	男人	.	.	.	.

拉妮眼中，卡拉只是一个英俊的男人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .

The	Rajah	had	been	married	for	almost	a	year	.
这	拉惹	有	到过	已婚	为了	几乎	一个	年	.

拉者结婚已近一年。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

During	that	time	he	had	never	been	separated	from	his	wife	for	a	single	day	.
期间	那	时间	他	有	绝不	到过	分开	从	他的	妻子	为了	一个	单身的	天	.

在那段时间里，他从未与妻子分开过一天。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs'rigl] ['pæləs] ,

But	then	he	was	summoned	to	the	Viceregal	palace	,
但	然后	他	曾是	被召唤	到	这	总督	宫殿	,

但随后他被召到总督府，

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɑːn] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

to	consult	with	the	Viceroy	on	matters	connected	with	the	government	of
到	咨询	和	这	总督	在	事情	连接	和	这	政府	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - .

the	Province	of	Jurma	.
这	省	的	-	.

就与尤尔马省政府有关的事情向总督提出建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] .

He	was	to	be	gone	for	six	days	.
他	曾是	到	是	已消失	为了	六	天	.

他要离开六天。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][sæd] .

And	so	he	was	sad	.
和	所以	他	曾是	伤心	.

所以他很伤心。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	held	his	wife	in	his	arms	.
他	握住	他的	妻子	在	他的	武器	.

他把妻子抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][lɪmp] .

She	lay	there	limp	.
她	躺	那里	跛行	.

她瘫软地躺在那里。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

He	kissed	her	on	the	mouth	.
他	亲吻	她	在	这	嘴	.

他吻了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][felt][noʊ] [θrɪl] .

She	felt	no	thrill	.
她	毛毡	不	刺激	.

她没有感到丝毫兴奋。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

He	tore	himself	away	.
他	撕裂	他自己	离开	.

他挣脱开来。

[ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

She	heaved	a	sigh	of	relief	.
她	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

她长舒了一口气。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][left][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	Rajah	left	the	palace	with	tears	in	his	eyes	.
这	拉惹	左边	这	宫殿	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

拉贾含着泪离开了宫殿。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

The	Ranee	went	to	her	apartments	with	smiles	on	her	lips	.
这	拉妮	去	到	她	公寓	和	微笑	在	她	嘴唇	.

拉妮面带微笑地回到了她的公寓。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][sent][fɔːr; fər]['kɑːrə] , [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	night	the	Ranee	sent	for	Kara	,	the	personal	attendant	of	her
那	夜晚	这	拉妮	发送	为了	卡拉	,	这	个人的	服务员	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

当晚，王后召来了她丈夫的贴身侍女卡拉。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	Why	did	you	not	go	with	your	master	?	”	said	the	Ranee	.
“	为什么	做过	你	不是	去	和	你的	掌握	?	”	说	这	拉妮	.

“你为什么不和你的主人一起走呢？”王后问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	**It**	**was**	**not**	**the**	**wish**	**of**	**my**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**Kara**	**.**
”	它	曾是	不是	这	希望	的	我的	主	,	”	说	卡拉	.

“这不是我主人的意愿，”卡拉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	**And**	**what**	**was**	**the**	**wish**	**of**	**your**	**lord**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
”	和	什么	曾是	这	希望	的	你的	主	?	”	说	这	拉妮	.

“那么，你的主人有何吩咐呢？”王后问道。

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	**That**	**I**	**should**	**remain**	**with**	**my**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**Kara**	**.**
”	那	我	应该	保持	和	我的	女士	,	”	说	卡拉	.

“我应该留在我的夫人身边，”卡拉说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	**And**	**what**	**were**	**you**	**to**	**do**	**for**	**me**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
”	和	什么	是	你	到	做	为了	我	?	”	说	这	拉妮	.

“那你又能为我做什么呢？”王后问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	**I**	**was**	**to**	**guard**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Kara**	**.**
”	我	曾是	到	警卫	你	,	”	说	卡拉	.

“我的职责是保护你，”卡拉说。

“ [gɑːrd] [ˌem 'iː] — [frʌm; frəm] [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	**Guard**	**me**	**—**	**from**	**what**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
”	警卫	我	—	从	什么	?	”	说	这	拉妮	.

“保护我——保护我免受什么伤害？”王后问道。

“ [frʌm; frəm] — ['deɪndʒər] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	**From**	**—**	**danger**	**,**	**”**	**said**	**Kara**	**.**
”	从	—	危险	,	”	说	卡拉	.

“来自——危险，”卡拉说。

“ [ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] — ['loʊnlinəs] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	**The**	**only**	**danger**	**that**	**I**	**fear**	**is**	**—**	**loneliness**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
”	这	仅有的	危险	那	我	害怕	是	—	孤独	!	”	说	这	拉妮	.

“我唯一害怕的危险是——孤独！”王后说道。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] [lʊkt] [ɪn]['kærəz] [aɪz] .

The	**Ranee**	**looked**	**in**	**Kara's**	**eyes**	**.**
这	拉妮	看起来	在	卡拉的	眼睛	.

拉妮凝视着卡拉的眼睛。

['kɑːrə] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Kara	**looked**	**on**	**the**	**ground**	**.**
卡拉	看起来	在	这	地面	.

卡拉低头看向地面。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər] [beɪd] [juː; jʊ] [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	**It**	**was**	**at**	**my**	**wish**	**that**	**your**	**master**	**bade**	**you**	**stay**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
”	它	曾是	在	我的	希望	那	你的	掌握	巴德	你	停留	,	”	说	这	拉妮	.

“正是我的意愿，你的主人才让你留下的，”王后说道。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	**Yes**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**Kara**	**.**
”	是的	,	我的	女士	,	”	说	卡拉	.

“是的，夫人，”卡拉说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Did you know that ? ” said the Ranee .
“ 做过 你 知道 那 ? ” 说 这 拉妮 .

“你知道吗？”王后问道。

“ [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ No , my lady , ” said Kara .
“ 不 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“不，夫人，”卡拉说道。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Well , what do you say now that you do know it ? ” said the Ranee .
“ 出色地 , 什么 做 你 说 现在 那 你 做 知道 它 ? ” 说 这 拉妮 .

“那么，既然你现在知道了，你有什么话说？”王后说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ I thank you , my lady , ” said Kara .
“ 我 感谢 你 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“谢谢您，夫人。”卡拉说道。

“ [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ You thank me — for what ? ” said the Ranee .
“ 你 感谢 我 — 为了 什么 ? ” 说 这 拉妮 .

“你谢我——谢什么？”王后说道。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [trʌst] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ For your trust , my lady , ” said Kara .
“ 为了 你的 相信 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“感谢您的信任，夫人，”卡拉说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [trʌst] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ I do not call it — trust , ” said the Ranee .
“ 我 做 不是 称呼 它 — 相信 , ” 说 这 拉妮 .

“我不称之为——信任，”王后说道。

['kɑːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Kara was silent .
卡拉 曾是 沉默的 .

卡拉沉默不语。

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'stiːm] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ I call it — esteem , ” said the Ranee .
“ 我 称呼 它 — 尊重 , ” 说 这 拉妮 .

“我称之为——尊重，”王后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[stɪl] ['kɑːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Still Kara was silent .
仍然 卡拉 曾是 沉默的 .

卡拉依然沉默不语。

“ [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ I admire you , ” said the Ranee .
“ 我 钦佩 你 , ” 说 这 拉妮 .

“我敬佩你，”王后说道。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Why did he not speak to her ?
为什么 做过 他 不是 说话 到 她 ?

他为什么不跟她说话?

“ [ænd; ənd][aɪ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — ['loʊnli] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	And	I	—	shall	be	—	lonely	!	”	said	the	Ranee	.
“	和	我	—	将	是	—	孤独	！	”	说	这	拉妮	.

“而我——将会——孤独！”王后说道。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

Why	did	he	not	look	at	her	?
为什么	做过	他	不是	看	在	她	?

他为什么不看她?

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	Is	there	anything	that	I	can	do	for	my	lady	,	”	said	Kara	.
“	是	那里	任何事物	那	我	能	做	为了	我的	女士	,	”	说	卡拉	.

卡拉问道：“我能为我的夫人做些什么吗？”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

His	voice	was	the	voice	of	a	servant	.
他的	嗓音	曾是	这	嗓音	的	一个	仆人	.

他的声音听起来像个仆人。

“ [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	No	,	not	to	-	night	!	”	said	the	Ranee	.
“	不	,	不是	到	-	夜晚	！	”	说	这	拉妮	.

“不，今晚不行！”王后说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] . . . .

Her	voice	was	the	voice	of	the	mistress	.	.	.	.
她	嗓音	曾是	这	嗓音	的	这	情妇	.	.	.	.

她的声音是女主人的声音.....

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][sent][fɔːr; fər]['kɑːrə][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] .

The	next	night	the	Ranee	sent	for	Kara	a	second	time	.
这	下一个	夜晚	这	拉妮	发送	为了	卡拉	一个	第二	时间	.

第二天晚上，王后第二次召来了卡拉。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	How	long	have	you	been	with	your	master	?	”	said	the	Ranee	.
“	如何	长的	有	你	到过	和	你的	掌握	?	”	说	这	拉妮	.

“你跟随你的主人多久了？”王后问道。

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	Seven	years	,	my	lady	,	”	said	Kara	.
“	七	年	,	我的	女士	,	”	说	卡拉	.

“七年了，夫人，”卡拉说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] [θruː'aʊt] [ðæt] [taɪm] ? ” [sed] [ðə; ði]

“	You	have	been	in	his	personal	service	throughout	that	time	?	”	said	the
“	你	有	到过	在	他的	个人的	服务	自始至终	那	时间	?	”	说	这

['rɑːniːˌrɑː'niː] .

Ranee	.
拉妮	.

“你一直都在他身边侍奉他吗？”王后问道。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	Yes	,	my	lady	,	”	said	Kara	.
“	是的	,	我的	女士	,	”	说	卡拉	.

“是的，夫人，”卡拉说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	And	you	have	also	been	in	his	confidence	?	”	said	the	Ranee	.
“	和	你	有	还	到过	在	他的	信心	?	”	说	这	拉妮	.

“你也曾是他的知己？”王后问道。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ Yes , my lady , ” said Kara .
“ 是的 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“是的，夫人，”卡拉说道。

“ [ðen] [biː; bi][ɪn][maɪn]['ɔːlsoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Then be in mine also , ” said the Ranee .
“ 然后 是 在 矿 还 , ” 说 这 拉妮 .

“那你也来我的宫殿吧。”王后说道。

['kɑːrə] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
Kara looked surprised .
卡拉 看起来 惊讶 .

卡拉看起来很惊讶。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][ɪn] [jɔːrz] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ And let me be in yours , ” said the Ranee .
“ 和 让 我 是 在 你的 , ” 说 这 拉妮 .

“也让我进入你的世界吧，”王后说道。

['kɑːrə] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
Kara looked bewildered .
卡拉 看起来 困惑 .

卡拉一脸茫然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

“ [jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz][hæd; həd] [əd'ventʃəz] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Your master has had adventures ? ” said the Ranee .
“ 你的 掌握 有 有 冒险 ? ” 说 这 拉妮 .

“你的主人有过冒险经历吗？”王后问道。

“ ['meni] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ Many , my lady , ” said Kara .
“ 许多 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“很多，夫人，”卡拉说。

“ [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][men] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Adventures with men ? ” said the Ranee .
“ 冒险 和 男人 ? ” 说 这 拉妮 .

“和男人一起冒险？”王后问道。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ Yes , my lady , ” said Kara .
“ 是的 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“是的，夫人，”卡拉说道。

“ [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] — ['wɪmɪn] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ And adventures with — women ? ” said the Ranee .
“ 和 冒险 和 — 女性 ? ” 说 这 拉妮 .

“还有和……女人一起的冒险经历？”女王问道。

“ [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ No , my lady , ” said Kara .
“ 不 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“不，夫人，”卡拉说道。

“ [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Oh , he must have ! ” said the Ranee .
“ 哦 , 他 必须 有 ! ” 说 这 拉妮 .

“哦，他肯定有！”王后说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ I do not know , my lady , ” said Kara .
“ 我 做 不是 知道 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“我不知道，夫人，”卡拉说。

“ [traɪ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Try to recollect ! ” said the Ranee .
“ 尝试 到 追忆 ! ” 说 这 拉妮 .

“努力回忆一下！”王后说道。

“ [aɪ]['kænɑːt] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ I cannot , my lady , ” said Kara .
“ 我 不能 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“我不能，夫人，”卡拉说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ You refuse to tell me ? ” said the Ranee .
“ 你 拒绝 到 告诉 我 ? ” 说 这 拉妮 .

“你拒绝告诉我？”王后说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ I have nothing to tell , my lady , ” said Kara .
“ 我 有 没有什么 到 告诉 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“我没什么可说的，夫人。”卡拉说道。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] — ['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ Nothing to tell — after seven years ! ” said the Ranee .
“ 没有什么 到 告诉 — 后 七 年 ! ” 说 这 拉妮 .

“七年过去了，没什么好说的了！”王后说道。

“ [maɪ]['duːti][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ My duty has been to serve him , ” said Kara .
“ 我的 责任 有 到过 到 服务 他 , ” 说 卡拉 .

“我的职责就是为他服务，”卡拉说。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['duːti][ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ And your duty is now to amuse me ! ” said the Ranee .
“ 和 你的 责任 是 现在 到 娱乐 我 ! ” 说 这 拉妮 .

“而你现在的职责就是逗我开心！”王后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ I am sorry , my lady , ” said Kara .
“ 我 是 对不起 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“对不起，夫人，”卡拉说道。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ So am I ! ” said the Ranee .
“ 所以 是 我 ! ” 说 这 拉妮 .

“我也是！”王后说道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [maɪ]['leɪdi] ? ” [sed] ['kɑːrə] .
“ Is there anything more , my lady ? ” said Kara .
“ 是 那里 任何事物 更多的 , 我的 女士 ? ” 说 卡拉 .

“还有什么事吗，夫人？”卡拉问道。

“ [noʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] . . . .
“ No — you may go ! ” said the Ranee . . . .
“ 不 — 你 可能 去 ! ” 说 这 拉妮 . . . .

“不，你可以走了！”王后说道.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][sent][fɔːr; fər]['kɑːrə][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] .

The	**next**	**night**	**the**	**Ranee**	**sent**	**for**	**Kara**	**a**	**third**	**time**	**.**
这	下一个	夜晚	这	拉妮	发送	为了	卡拉	一个	第三	时间	.

第二天晚上，王后第三次召见了卡拉。

['kɑːrə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Kara	**stood**	**at**	**the**	**door**	**.**
卡拉	站立	在	这	门	.

卡拉站在门口。

“ [kʌm] [hɪr] !

“	**Come**	**here**	**!**
“	来	这里	!

“过来！”

” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

”	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
”	说	这	拉妮	.

“王后说道。”

['kɑːrə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Kara	**came**	**into**	**the**	**room**	**.**
卡拉	来了	进入	这	房间	.

卡拉走进了房间。

“ [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	**Here**	**before**	**me**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
“	这里	前	我	!	”	说	这	拉妮	.

“就在我眼前！”王后说道。

['kɑːrə] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

Kara	**approached**	**her**	**.**
卡拉	接近	她	.

卡拉走近了她。

“ [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	**Here**	**beside**	**me**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Ranee**	**.**
“	这里	旁	我	!	”	说	这	拉妮	.

“就在我身边！”王后说道。

['kɑːrə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Kara	**hesitated**	**.**
卡拉	犹豫了一下	.

卡拉犹豫了一下。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

The	**Ranee**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**.**
这	拉妮	弹簧	到	她	脚	.

女王猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

She	**flung**	**herself**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
她	扔	她自己	之上	他的	胸部	.

她扑到他怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

She	**curled**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**.**
她	卷曲	她	武器	大约	他的	脖子	.

她用双臂环住他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

She	**kissed**	**him**	**on**	**the**	**mouth**	**.**
她	亲吻	他	在	这	嘴	.

她吻了他的嘴唇。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	I	love	you	!	”	whispered	the	Ranee	.
”	我	爱	你	！	”	低声说道	这	拉妮	。

“我爱你！”拉妮轻声说道。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] .

He	resisted	her	.
他	抵抗	她	。

他拒绝了她。

[hiː; hi] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] .

He	repulsed	her	.
他	反感	她	。

他厌恶她。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	pushed	her	away	from	him	.
他	推动	她	离开	从	他	。

他把她推开了。

“ [maɪ]['leɪdi] ! ” [kraɪd]['kɑːrə] .

“	My	lady	!	”	cried	Kara	.
”	我的	女士	！	”	哭	卡拉	。

“我的女士！”卡拉喊道。

“ [aɪ] — ”

“	I	—	”
”	我	—	”

“我-”

“ [juː; jʊ] — [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	You	—	what	?	”	said	the	Ranee	.
”	你	—	什么	？	”	说	这	拉妮	。

“你——什么？”王后说道。

“ [aɪ] — [mʌst; məst] — [goʊ] ! ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	—	must	—	go	!	”	said	Kara	.
”	我	—	必须	—	去	！	”	说	卡拉	。

“我——必须——走了！”卡拉说道。

“ [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	Why	?	”	said	the	Ranee	.
”	为什么	？	”	说	这	拉妮	。

“为什么？”王后问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	am	a	servant	,	”	said	Kara	.
”	我	是	一个	仆人	,	”	说	卡拉	。

“我是个仆人，”卡拉说。

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	I	have	forgotten	that	!	”	said	the	Ranee	.
”	我	有	被遗忘的	那	！	”	说	这	拉妮	。

“我忘了这件事了！”王后说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ! ” [sed] ['kɑːrə] .

“	But	I	have	not	!	”	said	Kara	.
”	但	我	有	不是	！	”	说	卡拉	。

“但我没有！”卡拉说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	What	do	you	mean	?	”	said	the	Ranee	.
”	什么	做	你	意思是	？	”	说	这	拉妮	。

“你这话是什么意思？”王后问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə] — [jʊr; jər]['hʌzbənd] ！ ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	am	the	servant	of	the	Rajah	—	your	husband	!	”	said	Kara	.
“	我	是	这	仆人	的	这	拉惹	—	你的	丈夫	！	”	说	卡拉	.

“我是拉贾——你丈夫——的仆人！”卡拉说道。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ？ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	What	of	that	?	”	said	the	Ranee	.
“	什么	的	那	？	”	说	这	拉妮	.

“那又怎样？”王后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

“ [aɪ] [sɜːrv] — [hɪm; ɪm] ！ ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	serve	—	him	!	”	said	Kara	.
“	我	服务	—	他	！	”	说	卡拉	.

“我效忠于——他！”卡拉说道。

“ [ænd; ənd][nɑːt] — [ˌem 'iː] ？ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	And	not	—	me	?	”	said	the	Ranee	.
“	和	不是	—	我	？	”	说	这	拉妮	.

“难道不是我吗？”王后说道。

“ [aɪ] [sɜːrv] — [hɪm; ɪm] ！ ” [rɪ'piːtɪd] ['kɑːrə] .

“	I	serve	—	him	!	”	repeated	Kara	.
“	我	服务	—	他	！	”	重复	卡拉	.

“我效忠——他！”卡拉重复道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [tuː] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	You	must	serve	me	too	!	”	said	the	Ranee	.
“	你	必须	服务	我	也	！	”	说	这	拉妮	.

“你也必须服侍我！”王后说道。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] , [maɪ]['leɪdi] ？ ” [sed] ['kɑːrə] .

“	In	what	way	,	my	lady	?	”	said	Kara	.
“	在	什么	方式	，	我的	女士	？	”	说	卡拉	.

“哪方面呢，夫人？”卡拉问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] — [lʌv] [ˌem 'iː] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	You	must	—	love	me	!	”	said	the	Ranee	.
“	你	必须	—	爱	我	！	”	说	这	拉妮	.

“你必须——爱我！”王后说道。

“ [aɪ] — ['kænɑːt] ！ ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	—	cannot	!	”	said	Kara	.
“	我	—	不能	！	”	说	卡拉	.

“我——不能！”卡拉说道。

“ [juː; jʊ] — [mʌst; məst] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	You	—	must	!	”	said	the	Ranee	.
“	你	—	必须	！	”	说	这	拉妮	.

“你——必须！”王后说道。

“ [aɪ] — [wɪl] [nɑːt] ！ ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	—	will	not	!	”	said	Kara	.
“	我	—	将要	不是	！	”	说	卡拉	.

“我——不会！”卡拉说道。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ə'gen] .

She	flung	her	arms	around	him	again	.
她	扔	她	武器	大约	他	再次	.

她再次扑进他的怀里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

And	again	he	pushed	her	away	from	him	.
和	再次	他	推动	她	离开	从	他	.

他又一次把她推开了。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	He	will	never	know	!	”	whispered	the	Ranee	.
“	他	将要	绝不	知道	!	”	低声说道	这	拉妮	.

“他永远不会知道！”王后低声说道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] ! ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	cannot	stay	!	”	said	Kara	.
“	我	不能	停留	!	”	说	卡拉	.

“我不能留下来！”卡拉说道。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	I	will	give	you	money	!	”	said	the	Ranee	.
“	我	将要	给	你	钱	!	”	说	这	拉妮	.

“我会给你钱！”王后说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ! ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	must	go	!	”	said	Kara	.
“	我	必须	去	!	”	说	卡拉	.

“我必须走了！”卡拉说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	Do	you	know	what	you	are	doing	?	”	said	the	Ranee	.
“	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?	”	说	这	拉妮	.

“你知道你在做什么吗？”王后问道。

“ [aɪ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	know	,	my	lady	!	”	said	Kara	.
“	我	知道	,	我的	女士	!	”	说	卡拉	.

“我知道了，夫人！”卡拉说道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	And	do	you	know	what	I	can	do	?	”	said	the	Ranee	.
“	和	做	你	知道	什么	我	能	做	?	”	说	这	拉妮	.

“你知道我能做什么吗？”王后说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [sed] ['kɑːrə] .

“	I	know	that	too	,	my	lady	!	”	said	Kara	.
“	我	知道	那	也	,	我的	女士	!	”	说	卡拉	.

“我也知道，夫人！”卡拉说道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] ; “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] !

“	Very	well	,	then	!	”	said	the	Ranee	;	“	you	need	not	wait	!
“	非常	出色地	,	然后	!	”	说	这	拉妮	;	“	你	需要	不是	等待	!

“很好！”王后说道，“您不必再等了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !

You	may	go	!
你	可能	去	!

你可以走了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] !

But	you	shall	go	—	to	the	dungeon	!
但	你	将	去	—	到	这	地牢	!

但你必须去——去地牢！

” [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] .

”	He	stood	silent	.
”	他	站立	沉默的	.

他沉默不语。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
She **hesitated** **.**
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ **Do** **you** **hear** **?** **”** **said** **the** **Ranee** **.**
“ 做 你 听到 ? ” 说 这 拉妮 .

“你听到了吗？”王后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

“ [aɪ] [hɪr] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['kɑːrə] .
“ **I** **hear** **,** **my** **lady** **,** **”** **said** **Kara** **.**
“ 我 听到 , 我的 女士 , ” 说 卡拉 .

“我听到了，夫人。”卡拉说道。

“ [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] ; “ [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ɔːr]
“ **Which** **do** **you** **choose** **,** **”** **said** **the** **Ranee** **;** **“** **the** **dungeon** **,** **and** **chains** **,** **or**
“ 哪个 做 你 选择 , ” 说 这 拉妮 ; “ 这 地牢 , 和 链条 , 或者
[goʊld] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”
gold **,** **and** **me** **?** **”**
金子 , 和 我 ? ”

“你选哪一个？”女王问道，“是地牢和锁链，还是黄金和我？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['rɑːdʒəz]['sɜːrvənt] , ” [sed] ['kɑːrə] ,
“ **I** **am** **the** **Rajah's** **servant** **,** **”** **said** **Kara** **,**
“ 我 是 这 拉贾的 仆人 , ” 说 卡拉 ,

“我是拉贾的仆人，”卡拉说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [tʃeɪnz] ,
“ **but** **it** **is** **for** **the** **Ranee** **to** **put** **me** **in** **chains** **,**
“ 但 它 是 为了 这 拉妮 到 放 我 在 链条 ,

“但是，给我戴上镣铐是女王的职责。”

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [fɪt][tuː; tə][duː][soʊ] ! ”
— **if** **she** **sees** **fit** **to** **do** **so** **!** **”**
— 如果 她 看到 合身 到 做 所以 ! ”

——如果她认为合适的话！

“ [ænd; ənd][baɪ]['hev(ə)n] , [aɪ][duː] [siː] [fɪt][tuː; tə][duː][soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ **And** **by** **heaven** **,** **I** **do** **see** **fit** **to** **do** **so** **!** **”** **said** **the** **Ranee** **.**
“ 和 经过 天堂 , 我 做 看 合身 到 做 所以 ! ” 说 这 拉妮 .

“我发誓，我当然认为这样做是合适的！”王后说道。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [gɔːŋ] .
She **struck** **a** **gong** **.**
她 击 一个 锣 .

她敲响了锣。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] .
A **servant** **entered** **.**
一个 仆人 进入 .

一个仆人走了进来。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [gɑːrd] !
“ **Call** **the** **guard** **!**
“ 称呼 这 警卫 !

“叫卫兵来！”

” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
” said the Ranee .
” 说 这 拉妮 .

“王后说道。”

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
The servant clapped his hands .
这 仆人 鼓掌 他的 双手 .

仆人拍了拍手。

[tuː] ['gɑːdzmən] [ə'pɪrd] .
Two guardsmen appeared .
二 卫兵 出现 .

两名卫兵出现了。

“ [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ This man has made an attack upon me ! ” said the Ranee .
“ 这 男人 有 制成 一个 攻击 之上 我 ! ” 说 这 拉妮 .

“这个人袭击了我！”王后说道。

“ [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['rɑːdʒə]
“ Put him in chains , and throw him into the dungeon — until the Rajah
“ 放 他 在 链条 , 和 扔 他 进入 这 地牢 — 直到 这 拉惹
[rɪ'tɜːrn] !
returns !
返回 !

“把他戴上镣铐，扔进地牢——直到拉贾回来！”

” [ðə; ði] [gɑːrd] [siːzd] [ə'pɑːn]['kɑːrə] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
” The guard seized upon Kara , and led him out of the apartment of the
” 这 警卫 查获 之上 卡拉 , 和 引领 他 出去 的 这 公寓 的 这
['rɑːniːˌrɑː'niː] .
Ranee .
拉妮 .

“卫兵抓住卡拉，把他带出了王后的公寓。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] , [left][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And the Ranee , left to the women who came hurrying to her
和 这 拉妮 , 左边 到 这 女性 WHO 来了 匆忙 到 她
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

而王后，则被留给了那些急忙赶来帮助她的妇女们。

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][reɪdʒ] .
gave way to a fit of rage .
给予 方式 到 一个 合身 的 愤怒 .

随后爆发了一阵狂怒。

“ [ðə; ði][dɔːg] , [ðə; ði][dɔːg] , [ðə; ði][dɔːg] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ The dog , the dog , the dog ! ” cried the Ranee .
“ 这 狗 , 这 狗 , 这 狗 ! ” 哭 这 拉妮 .

“狗！狗！狗！”王后喊道。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['fjʊri] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər][veɪl][tuː; tə] [ʃredz] .
And , in her fury , she tore her veil to shreds .
和 , 在 她 愤怒 , 她 撕裂 她 面纱 到 碎屑 .

她怒不可遏，将面纱撕成了碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[ðɪs] [veɪl][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['mɑːdəsti] . . . .

This	veil	was	,	in	the	East	,	the	symbol	of	modesty	.	.	.	.
这	面纱	曾是	,	在	这	东方	,	这	象征	的	谦逊	.	.	.	.

在东方，面纱是谦逊的象征……

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

Three	days	later	,	the	Rajah	of	Jurma	returned	to	his	palace	.
三	天	之后	,	这	拉惹	的	-	返回	到	他的	宫殿	.

三天后，朱尔马的拉贾回到了他的宫殿。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

He	went	at	once	to	the	apartment	of	the	Ranee	.
他	去	在	一次	到	这	公寓	的	这	拉妮	.

他立刻去了王后的公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

And	the	Ranee	at	once	informed	him	of	the	attack	made	upon	her
和	这	拉妮	在	一次	知情的	他	的	这	攻击	制成	之上	她

[baɪ]['kɑːrə] , [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

by	Kara	,	his	servant	.
经过	卡拉	,	他的	仆人	.

拉妮立刻将她的遭遇告诉了他，他的仆人卡拉袭击了她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

“	It	seems	incredible	!	”	cried	the	Rajah	.
“	它	似乎	极好的	!	”	哭	这	拉惹	.

“这简直难以置信！”拉贾惊呼道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

“	But	it	is	true	!
“	但	它	是	真的	!

“但这是真的！”

” [kraɪd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .

”	cried	the	Ranee	.
”	哭	这	拉妮	.

“王后哭喊道。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .

“	What	did	he	do	?	”	said	the	Rajah	.
“	什么	做过	他	做	?	”	说	这	拉惹	.

“他做了什么？”拉贾问道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] , “ [ɪn][fækt] ,

“	As	soon	as	you	went	away	,	”	said	the	Ranee	,	“	in	fact	,
“	作为	很快	作为	你	去	离开	,	”	说	这	拉妮	,	“	在	事实	,

“你一走，”王后说，“事实上，

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

the	very	first	night	you	were	gone	,
这	非常	第一的	夜晚	你	是	已消失	,

你离开的第一晚，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː] ,

he	came	to	me	and	said	that	you	had	left	him	to	guard	me	,
他	来了	到	我	和	说	那	你	有	左边	他	到	警卫	我	,

他来找我说，你让他留下来保护我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] — ['loʊnlinəs] !

and	that	he	meant	to	guard	me	from	—	loneliness	!
和	那	他	意思是	到	警卫	我	从	—	孤独	!

他想让我远离——孤独！

[aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
I **dismissed** **him** **.**
我 解雇 他 .

我解雇了他。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]
The **next** **night** **he** **came** **a** **second** **time** **,** **and** **wanted** **to** **tell** **me** **of** **your**
这 下一个 夜晚 他 来了 一个 第二 时间 , 和 通缉 到 告诉 我 的 你的
[əd'ventʃəz] — [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] !
adventures **—** **with** **women** **!**
冒险 — 和 女性 !

第二天晚上他又来了，想跟我讲讲你和女人的风流韵事！

[aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I **dismissed** **him** **again** **.**
我 解雇 他 再次 .

我再次解雇了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
And **then** **the** **next** **night** **he** **came** **a** **third** **time** **,** **and** **sprang** **upon** **me** **,**
和 然后 这 下一个 夜晚 他 来了 一个 第三 时间 , 和 弹簧 之上 我 ,

第二天晚上他第三次来了，扑到我身上。

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] — ”
and **seized** **me** **in** **his** **arms** **,** **and** **—** **”**
和 查获 我 在 他的 武器 , 和 — ”

他一把将我搂入怀中，然后——”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['rɑːdʒə] .
“ **He** **must** **be** **mad** **!** **”** **cried** **the** **Rajah** **.**
“ 他 必须 是 疯狂的 ! ” 哭 这 拉惹 .

“他一定是疯了！”拉贾喊道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ **Not** **at** **all** **!** **”** **cried** **the** **Ranee** **.**
“ 不是 在 全部 ! ” 哭 这 拉妮 .

“一点也不！”王后喊道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
“ **Where** **is** **he** **now** **?** **”** **said** **the** **Rajah** **.**
“ 在哪里 是 他 现在 ? ” 说 这 拉惹 .

“他现在在哪里？”拉贾问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ **He** **is** **in** **the** **dungeon** **!** **”** **said** **the** **Ranee** **.**
“ 他 是 在 这 地牢 ! ” 说 这 拉妮 .

“他被关在地牢里！”王后说道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
“ **What** **shall** **we** **do** **with** **him** **?** **”** **said** **the** **Rajah** **.**
“ 什么 将 我们 做 和 他 ? ” 说 这 拉惹 .

“我们该如何处置他呢？”拉贾问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“ **He** **must** **be** **punished** **!** **”** **said** **the** **Ranee** **.**
“ 他 必须 是 受到惩罚 ! ” 说 这 拉妮 .

“他必须受到惩罚！”王后说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
“	Of	course	!	”	said	the	Rajah	.
“	的	课程	！	”	说	这	拉惹	.

“当然！”拉贾说道。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪpt] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“	He	should	be	whipped	!	”	said	the	Ranee	.
“	他	应该	是	鞭打	！	”	说	这	拉妮	.

“他应该被鞭打！”王后说道。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
“	Very	well	,	”	said	the	Rajah	.
“	非常	出色地	,	”	说	这	拉惹	.

“很好，”拉者说道。

“ [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“	And	at	once	!	”	said	the	Ranee	.
“	和	在	一次	！	”	说	这	拉妮	.

“立刻！”王后说道。

“ [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
“	Without	delay	!	”	said	the	Rajah	.
“	没有	延迟	！	”	说	这	拉惹	.

“立即行动！”拉贾说道。

“ [hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪr] ！ ” [sed] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
“	Have	him	brought	here	!	”	said	the	Ranee	.
“	有	他	带来	这里	！	”	说	这	拉妮	.

“把他带过来！”王后说道。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['kɑːrə][wʌz; wəz]
The	Rajah	gave	the	order	to	a	servant	and	in	a	short	time	Kara	was
这	拉惹	给予	这	命令	到	一个	仆人	和	在	一个	短的	时间	卡拉	曾是

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
brought	into	the	room	,
带来	进入	这	房间	,

拉贾向仆人下了命令，不一会儿，卡拉就被带进了房间。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][sɪks][men] .
loaded	with	chains	,	and	guarded	by	six	men	.
已加载	和	链条	,	和	守卫	经过	六	男人	.

身上挂满了铁链，由六名守卫看守。

['kɑːrə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
Kara	stood	before	the	Rajah	and	the	Ranee	.
卡拉	站立	前	这	拉惹	和	这	拉妮	.

卡拉站在拉贾和拉妮面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑːn] .
His	face	was	wan	.
他的	脸	曾是	万	.

他脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][waɪld] .
His	hair	was	wild	.
他的	头发	曾是	荒野	.

他的头发蓬乱不堪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] —
But	his	eyes	—
但	他的	眼睛	—

但他的眼睛——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]

His	eyes	were	like	the	eyes	of	a	faithful	dog	that	has	tried	to	lick	the
他的	眼睛	是	喜欢	这	眼睛	的	一个	忠实	狗	那	有	尝试	到	舔	这

[hænd] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæstər] ,

hand	of	its	master	,
手	的	它是	掌握	,

他的眼神就像一只忠犬，试图舔舐主人的手。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪk] .

and	has	been	rewarded	with	a	kick	.
和	有	到过	奖励	和	一个	踢	.

结果却被踢了一脚。

['kɑːrə] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːniːˌrɑː'niː] .

Kara	did	not	look	at	the	Ranee	.
卡拉	做过	不是	看	在	这	拉妮	.

卡拉没有看王后一眼。

[hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] .

He	only	looked	at	the	Rajah	.
他	仅有的	看起来	在	这	拉惹	.

他只看了拉贾一眼。

“ ['kɑːrə] , [wʌt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [hɪr] — ” [brˈgæn] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] .

“	Kara	,	what	thing	is	this	that	I	hear	—	”	began	the	Rajah	.
“	卡拉	,	什么	事物	是	这	那	我	听到	—	”	开始	这	拉惹	.

“卡拉，我听到的这是什么声音——”拉贾开口道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [wɪpt] !

“	Let	him	be	whipped	!
“	让	他	是	鞭打	!

“让他挨鞭子吧！”

” [sed] [ðə; ði] ['rɑːniːˌrɑː'niː] .

”	said	the	Ranee	.
”	说	这	拉妮	.

“王后说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

“ ['kɑːrə] , [wʌt] ['diːmən] [pə'zest] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — ” [brˈgæn] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] .

“	Kara	,	what	demon	possessed	you	that	you	should	—	”	began	the	Rajah	.
“	卡拉	,	什么	恶魔	拥有	你	那	你	应该	—	”	开始	这	拉惹	.

“卡拉，你究竟是被什么恶魔附身了，才会——”拉贾开口说道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [wɪpt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	Let	him	be	whipped	!	”	cried	the	Ranee	.
“	让	他	是	鞭打	!	”	哭	这	拉妮	.

“鞭打他！”王后喊道。

“ ['kɑːrə] — ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — ” [brˈgæn] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] .

“	Kara	—	after	all	these	years	—	”	began	the	Rajah	.
“	卡拉	—	后	全部	这些	年	—	”	开始	这	拉惹	.

“卡拉——这么多年过去了——”拉贾开口说道。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə'vendʒd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['rɑːniːˌrɑː'niː] .

“	Shall	I	or	shall	I	not	be	avenged	?	”	cried	the	Ranee	.
“	将	我	或者	将	我	不是	是	复仇	?	”	哭	这	拉妮	.

“我到底能不能得到复仇？”王后喊道。

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [wɪpt] !
“ Let him be whipped !
” 让 他 是 鞭打 !

“让他挨鞭子吧！”

” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
” said the Rajah .
” 说 这 拉惹 .

“拉贾说道。”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [stept] ['fɔːrwərd] .
A strong man stepped forward .
一个 强的 男人 步 向前 .

一名壮汉挺身而出。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] [wɪp] .
He bore a thick whip .
他 钻孔 一个 厚的 鞭 .

他带着一条粗鞭子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læʃ] ['kɑːrə][ə'krɔːs][ðə; ði][bæk] , [ə'gen] , [ænd; ənd][ə'gen] , [ænd; ənd][ə'gen] .
And he lashed Kara across the back , again , and again , and again .
和 他 鞭打 卡拉 穿过 这 后退 , 再次 , 和 再次 , 和 再次 .

他一下又一下地用鞭子抽打卡拉的背部。

['kɑːrə] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] , [ænd; ənd]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Kara stood there , and never made a move , and never uttered a sound .
卡拉 站立 那里 , 和 绝不 制成 一个 移动 , 和 绝不 说出 一个 声音 .

卡拉站在那里，一动不动，一声不吭。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] !
“ You are not hurting him !
” 你 是 不是 受伤 他 !

“你没有伤害他！”

” [kraɪd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
” cried the Ranee .
” 哭 这 拉妮 .

“王后哭喊道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] !
“ You are not trying to hurt him !
” 你 是 不是 尝试 到 伤害 他 !

“你不是想伤害他！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
He does not feel it !
他 做 不是 感觉 它 !

他没有这种感觉！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪp] !
Give me the whip !
给 我 这 鞭 !

把鞭子给我！

[let] [ˌem 'iː] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
Let me punish him .
让 我 惩治 他 .

让我来惩罚他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

月亮狂热，以及其他幻想(Moon-madness, and other fantasies)
第3/3页

" [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm]
" The Ranee sprang up from her couch , and seizing the whip from
" 这 拉妮 弹簧 向上 从 她 长椅 , 和 抓住 这 鞭 从
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
the hands of the servant ,
这 双手 的 这 仆人 ,

"王后猛地从卧榻上跳起来，从仆人手中夺过鞭子，

[hɜːr'self][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bruːtəli] [læʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːrə] .
herself began to brutally lash the body of the unfortunate Kara .
她自己 开始 到 残酷地 睫毛 这 身体 的 这 不幸 卡拉 .

她开始残忍地鞭打不幸的卡拉的身体。

[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔːrn] .
The flesh was ripped and torn .
这 肉 曾是 撕裂 和 撕裂 .

血肉被撕裂了。

[ðə; ði] [blʌd] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
The blood streamed down his limbs .
这 血 流媒体 向下 他的 四肢 .

鲜血顺着他的四肢流淌下来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] .
But still he made no move .
但 仍然 他 制成 不 移动 .

但他仍然没有采取任何行动。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
And still he made no sound .
和 仍然 他 制成 不 声音 .

他依然没有发出任何声音。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] [stɑːpt] .
The Ranee stopped .
这 拉妮 停止 .

女王停了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .
She turned to the Rajah .
她 转向 到 这 拉惹 .

她转向拉贾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [hɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪp] [hɪm; ɪm] !
" Here , you must whip him !
" 这里 , 你 必须 鞭 他 !

"来，你得鞭打他！"

" [kraɪd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
" cried the Ranee .
" 哭 这 拉妮 .

"王后哭喊道。"

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
“ It does not hurt him coming from me !
“ 它 做 不是 伤害 他 未来 从 我 !

“从我这里说出来，对他来说并不会有什么伤害！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! ”
But it may hurt him coming from you ! ”
但 它 可能 伤害 他 未来 从 你 ! ”

但你这么说可能会伤害他!

“ [bʌt; bət][aɪ] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['rɑːdʒə] .
“ But I — ” began the Rajah .
“ 但 我 — ” 开始 这 拉惹 .

“可是我——”拉贾开口道。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vendʒd] !
“ I must be avenged !
“ 我 必须 是 复仇 !

“我必须得到复仇！”

” [kraɪd][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] !
” cried the Ranee , “ and you must avenge me !
” 哭 这 拉妮 , “ 和 你 必须 报仇 我 !

“拉妮喊道，‘你必须为我报仇！’”

” [ðə; ði]['rɑːdʒə] [tʊk] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː] .
” The Rajah took the bloodstained whip from the hands of the Ranee .
” 这 拉惹 采取 这 血迹斑斑 鞭 从 这 双手 的 这 拉妮 .

“拉贾从王后手中接过沾满鲜血的鞭子。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] .
He raised it aloft .
他 提高 它 高空 .

他把它高高举起。

[bʌt; bət]['kɑːrə] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] .
But Kara fell to the ground before the blow was struck .
但 卡拉 跌倒 到 这 地面 前 这 吹 曾是 击 .

但卡拉在挨打之前就倒在了地上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
He had fainted .
他 有 昏厥 .

他昏过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 67 - 69]
[页 - - -]

[第67-69页]

['beti] [ænd; ənd]['buːdəˌ'bʊdə]
BETTY AND BUDDHA
贝蒂 和 佛

贝蒂和佛陀

[biː]
B
B

B

['ɛti] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][bɑːb] .
etty was tired of Bob .
埃蒂 曾是 疲劳的 的 鲍勃 .

艾蒂厌倦了鲍勃。

[ænd; ənd] [b\\:t] .

And	Bert	.
和	伯特	.

还有伯特。

[ænd; ənd] ['rɛdʒi] .

And	Reggie	.
和	雷吉	.

还有雷吉。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['bu:də,'bʊdə] .

So	she	took	up	with	Buddha	.
所以	她	采取	向上	和	佛	.

于是她就和佛陀在一起了。

[bɑ:b] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] .

Bob	was	too	hot	.
鲍勃	曾是	也	热的	.

鲍勃太热了。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [tu:] [koʊld] .

Bert	was	too	cold	.
伯特	曾是	也	寒冷的	.

伯特太冷了。

[ænd; ənd] ['rɛdʒi] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [hɑ:t] [nɔ:r] [koʊld] — ['mɪrli] [,lu:k'wɔ:rm] .

And	Reggie	was	neither	hot	nor	cold	—	merely	lukewarm	.
和	雷吉	曾是	两者都不	热的	也不	寒冷的	—	仅仅	温	.

而雷吉既不热情也不冷淡——只是温吞水。

[men] [si:md] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

Men	seemed	all	wrong	.
男人	似乎	全部	错误的	.

男人似乎都不太合适。

[bʌt; bət] ['bu:də,'bʊdə] [si:md] [dʒʌst] [raɪt] .

But	Buddha	seemed	just	right	.
但	佛	似乎	只是	正确的	.

但佛陀似乎正合适。

[wʌn] [ni:d] ['nevər] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

One	need	never	worry	about	him	.
一	需要	绝不	担心	关于	他	.

完全不用担心他。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] .

He	could	always	be	relied	upon	.
他	可以	总是	是	依赖	之上	.

他总是值得信赖。

[soʊ] ['beti] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

So	Betty	made	a	fuss	of	him	.
所以	贝蒂	制成	一个	大惊小怪	的	他	.

于是贝蒂对他大发雷霆。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] ['sɪlvər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] .

She	got	silver	for	his	garments	.
她	得到	银	为了	他的	服装	.

她用银子买了他的衣服。

[ænd; ənd] [goʊld] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

And	gold	for	his	features	.
和	金子	为了	他的	特征	.

他的五官闪耀着金色光芒。

[ænd; ənd] [pɜːrlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	pearls	for	his	eyes	.
和	珍珠	为了	他的	眼睛	.

还有珍珠装饰他的眼睛。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

First	she	gave	him	a	shrine	.
第一的	她	给予	他	一个	神社	.

她先是为他建了一个神龛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

Then	she	gave	him	a	corner	of	a	room	.
然后	她	给予	他	一个	角落	的	一个	房间	.

然后她给了他房间的一个角落。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [ruːm] [tuː; tə][hɪm'self] .

And	finally	she	gave	him	a	whole	room	to	himself	.
和	最后	她	给予	他	一个	所有的	房间	到	他自己	.

最后，她给了他一间单独的房间。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌɔːri'ent(ə)l]['dreɪpəriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] ,

She	got	oriental	draperies	for	the	wall	,
她	得到	东方	窗帘	为了	这	墙	,

她买了东方风格的帷幔挂在墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][fɔːr; fər] ['evri] [nʊk]

oriental	rugs	for	the	floor	,	and	oriental	odds	and	ends	for	every	nook
东方	地毯	为了	这	地面	,	和	东方	赔率	和	结束	为了	每一个	角落

[ænd; ənd] ['kræni] .

and	cranny	.
和	裂缝	.

地板上铺着东方地毯，每个角落都摆放着东方风格的小饰品。

[ænd; ənd] , [læst][bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌɔːri'ent(ə)l][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd]

And	,	last	but	not	least	,	she	got	oriental	silks	and	satins	and
和	,	最后的	但	不是	至少	,	她	得到	东方	帛	和	缎子	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

jewels	—	for	herself	.
珠宝	—	为了	她自己	.

最后，她还为自己买了东方丝绸、缎子和珠宝。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] — ['buːdəˌbʊdə] .

She	said	that	these	were	for	—	Buddha	.
她	说	那	这些	是	为了	—	佛	.

她说这些是给佛陀的。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn][ðem; ðəm] .

But	,	be	that	as	it	may	,	she	looked	very	well	in	them	.
但	,	是	那	作为	它	可能	,	她	看起来	非常	出色地	在	他们	.

但不管怎样，她穿这身衣服很好看。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

And	,	in	her	heart	of	hearts	,	she	was	well	aware	of	the	fact	.
和	,	在	她	心	的	心	,	她	曾是	出色地	意识到的	的	这	事实	.

而且，在她内心深处，她很清楚这一点。

['beti] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Betty	had	never	been	on	the	stage	.
贝蒂	有	绝不	到过	在	这	阶段	.

贝蒂以前从未上过舞台。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] — [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

But	she	had	acted	—	all	her	life	.
但	她	有	行动	—	全部	她	生活	.

但她一生都在演戏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]['heroʊɪn][ɪn]['meni]['lɪt(ə)l]['kɑːmədiːz][ænd; ənd]['trædʒədi] .

She	had	played	the	heroine	in	many	little	comedies	and	tragedies	.
她	有	玩	这	女英雄	在	许多	小的	喜剧	和	悲剧	.

她曾在许多小喜剧和悲剧中扮演女主角。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [hɜːr; hər]['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['buːdəˌbʊdə][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] .

And	in	this	,	her	latest	production	—	she	had	Buddha	for	the	hero	.
和	在	这	,	她	最新的	生产	—	她	有	佛	为了	这	英雄	.

在她最新的作品中，她以佛陀为主角。

['beti] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] ['æktrəs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]

Betty	was	not	only	a	temperamental	actress	—	she	was	also	an	artistic
贝蒂	曾是	不是	仅有的	一个	性情古怪	演员	—	她	曾是	还	一个	艺术

[steɪdʒ]['mænɪdʒər] .

stage	manager	.
阶段	经理	.

贝蒂不仅是一位性情古怪的女演员，还是一位极具艺术天赋的舞台监督。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .

She	had	a	wonderful	eye	for	situations	and	effects	.
她	有	一个	精彩的	眼睛	为了	情况	和	效果	.

她对形势和效果有着敏锐的洞察力。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər]['prɑːpərli] [set] .

She	always	saw	that	the	scenes	were	properly	set	.
她	总是	锯	那	这	场景	是	适当地	放	.

她总是确保场景布置得当。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] .

And	she	loved	art	for	art's	sake	.
和	她	喜爱	艺术	为了	艺术的	清酒	.

她热爱艺术，纯粹为了艺术而艺术。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

But	to	-	day	she	wished	that	she	had	an	audience	to	view	the
但	到	-	天	她	希望	那	她	有	一个	观众	到	看法	这

[pər'fɔːrməns] — [ɔːr] ,

performance	—	or	,
表现	—	或者	,

但今天她希望有观众来观看她的表演——或者，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drə'mætɪk]['krɪtɪks]['prez(ə)nt] .

at	any	rate	,	that	she	had	a	few	dramatic	critics	present	.
在	任何	速度	,	那	她	有	一个	很少	戏剧性	评论家	展示	.

总之，当时有几位戏剧性的批评者在场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmætn'eɪ] .

It	was	matinee	.
它	曾是	午场	.

那是下午场电影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
The hour was four o'clock .
这 小时 曾是 四 点钟 .

当时是四点钟。

['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Curtains were drawn over the windows .
窗帘 是 绘制 超过 这 视窗 .

窗帘拉上了。

['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts] .
Candles were lighted in brackets .
蜡烛 是 照明 在 括号 .

括号内点燃了蜡烛。

['ɪnsens] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['breɪʒər] .
Incense was burning in braziers .
香 曾是 燃烧 在 火盆 .

火盆里燃着香。

[ænd; ənd] ['beti] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['iːstərn] [roʊbz] .
And Betty wore her Eastern robes .
和 贝蒂 穿着 她 东 长袍 .

贝蒂穿上了她的东方长袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] ['jeloʊ] [sɪlk] .
She was draped in yellow silk .
她 曾是 垂坠的 在 黄色的 丝绸 .

她身披黄色丝绸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dekt] [ɪn]['goʊldən] ['ɔrnəmənts] .
She was decked in golden ornaments .
她 曾是 甲板 在 金的 装饰品 .

她浑身佩戴着金色饰品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] . . . .
And she was possessed of the spirit of adoration . . . .
和 她 曾是 拥有 的 这 精神 的 崇拜 . . . .

她满怀崇拜之情.....

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə]['buːdəˌbʊdə] .
She sang to Buddha .
她 唱 到 佛 .

她为佛陀唱歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] .
A song of praise .
一个 歌曲 的 称赞 .

一首赞美诗。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] .
Her voice was sweet .
她 嗓音 曾是 甜的 .

她的声音很甜美。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [fɔːr; fər]['buːdəˌbʊdə] .
She danced for Buddha .
她 跳舞 为了 佛 .

她为佛陀跳舞。

[ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
A **dance** **of** **joy** **.**
一个 舞蹈 的 喜悦 .

欢乐的舞蹈。

[hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər] [laɪt] .
Her **steps** **were** **light** **.**
她 步骤 是 光 .

她步伐轻盈。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər]['buːdəˌbʊdə] .
She **prayed** **for** **Buddha** **.**
她 祈祷 为了 佛 .

她向佛陀祈祷。

[ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [piːs] .
A **prayer** **of** **peace** **.**
一个 祷告 的 和平 .

祈求和平。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd] .
Her **eyes** **were** **sad** **.**
她 眼睛 是 伤心 .

她的眼神很悲伤。

“ [oʊ]['buːdəˌbʊdə] ! ” [kraɪd] ['beti] , “ [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðiː] !
“ **O** **Buddha** **!** **”** **cried** **Betty** **,** **“** **I** **would** **learn** **of** **thee** **!**
“ 哦 佛 ! ” 哭 贝蒂 , “ 我 会 学习 的 你 !

“哦，佛陀！”贝蒂喊道，“我想了解你！”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [wɪl] !
Teach **me** **thy** **will** **!**
教 我 你的 将要 !

请将你的旨意传授给我!

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” **She** **stood** **before** **him** **.**
” 她 站立 前 他 .

她站在他面前。

[bʌt; bət]['buːdəˌbʊdə] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
But **Buddha** **made** **no** **sign** **.**
但 佛 制成 不 符号 .

但佛陀没有做出任何表情。

“ [oʊ]['buːdəˌbʊdə] ! ” [kraɪd] ['beti] , “ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mʌtʃ] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
“ **O** **Buddha** **!** **”** **cried** **Betty** **,** **“** **I** **do** **not** **ask** **for** **much** **—** **only** **for** **a** **little** **!**
“ 哦 佛 ! ” 哭 贝蒂 , “ 我 做 不是 问 为了 很多 — 仅有的 为了 一个 小的 !

“哦，佛陀！”贝蒂喊道，“我所求不多——只求一点点！”

” [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” **She** **knelt** **before** **him** **.**
” 她 跪下 前 他 .

她跪在他面前。

[stɪl] ['buːdəˌbʊdə] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
Still **Buddha** **made** **no** **sign** **.**
仍然 佛 制成 不 符号 .

佛陀依然没有做出任何表情。

“ [oʊ]['buːdəˌbʊdə] ! ” [kraɪd] ['beti] .
“ **O** **Buddha** **!** **”** **cried** **Betty** **.**
“ 哦 佛 ! ” 哭 贝蒂 .

“哦，佛祖！”贝蒂喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [piːs] !
“ I would be at peace !
“ 我 会 是 在 和平 !

“我会感到平静！”

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] !
At peace with the world !
在 和平 和 这 世界 !

与世界和平相处!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

[ʃiː; ʃi] [ˈprɔsˌtreɪtɪd] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
She prostrated herself before him .
她 俯卧 她自己 前 他 .

她匍匐在他面前。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈbuːdəˌˈbʊdə] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
And still Buddha made no sign .
和 仍然 佛 制成 不 符号 .

佛陀依然没有做出任何表情。

[ˈbeti] [ˈweɪtɪd] .
Betty waited .
贝蒂 等待 .

贝蒂等了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
And waited .
和 等待 .

然后等待。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] . . . .
And waited . . . .
和 等待 . . . .

然后等待着……

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] .
All of a sudden there was a sound .
全部 的 一个 突然 那里 曾是 一个 声音 .

突然传来一声响动。

[ˈbeti] [ˈstɑːrtɪd] .
Betty started .
贝蒂 开始 .

贝蒂开始了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
The sound was repeated .
这 声音 曾是 重复 .

这个声音再次响起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
It was a knock at the door .
它 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

['beti] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] .
Betty heaved a sigh .
贝蒂 喘息 一个 叹 .

贝蒂叹了口气。

[ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
She rose to her feet .
她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

“ [kʌm] [ɪn] ! ” [sed] ['beti] .
“ Come in ! ” said Betty .
“ 来 在 ! ” 说 贝蒂 .

“进来吧！”贝蒂说。

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
A servant entered the room .
一个 仆人 进入 这 房间 .

一个仆人走进了房间。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] ['beti] .
“ What is it ? ” said Betty .
“ 什么 是 它 ? ” 说 贝蒂 .

“那是什么？”贝蒂问道。

“ ['mɪstər] . ['bɪli] [ɪz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] .
“ Mr . Billy is here , ” said the servant .
“ 先生 . 比利 是 这里 , ” 说 这 仆人 .

“比利先生来了，”仆人说。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ! ” [sed] ['beti] .
“ Show him in ! ” said Betty .
“ 展示 他 在 ! ” 说 贝蒂 .

“让他进来！”贝蒂说。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
Her face was a study .
她 脸 曾是 一个 学习 .

她的脸像一幅画。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
The servant left the room .
这 仆人 左边 这 房间 .

仆人离开了房间。

['beti] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] .
Betty went to a glass .
贝蒂 去 到 一个 玻璃 .

贝蒂走向一个玻璃杯。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɜ:r'self] .
She inspected herself .
她 检查 她自己 .

她审视了自己。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
She was satisfied with the reflection .
她 曾是 使满意 和 这 反射 .

她对镜子里的影像很满意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] .
She had cause to be .
她 有 原因 到 是 .

她有理由感到担忧。

[ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
A man entered the room .
一个 男人 进入 这 房间 .

一名男子走进房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] “ ['mɪstər] . ['bɪli] . ”
This was “ Mr . Billy . ”
这 曾是 “ 先生 . 比利 . ”

这就是“比利先生”。

“ [hə'loʊ] , ['beti] ! ” [sed] ['bɪli] .
“ Hello , Betty ! ” said Billy .
“ 你好 , 贝蒂 ! ” 说 比利 .

“你好，贝蒂！”比利说道。

“ [hə'loʊ] , ['bɪli] ! ” [sed] ['beti] .
“ Hello , Billy ! ” said Betty .
“ 你好 , 比利 ! ” 说 贝蒂 .

“你好，比利！”贝蒂说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ Am I disturbing you ? ” said Billy .
“ 是 我 令人不安 你 ? ” 说 比利 .

“我打扰到你了吗？”比利问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ” [sed] ['beti] .
“ Not at all ! ” said Betty .
“ 不是 在 全部 ! ” 说 贝蒂 .

“一点也不！”贝蒂说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ Would you rather I went away ? ” said Billy .
“ 会 你 相当 我 去 离开 ? ” 说 比利 .

“你宁愿我离开吗？”比利说。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ! ” [sed] ['beti] .
“ On the contrary ! ” said Betty .
“ 在 这 相反 ! ” 说 贝蒂 .

“恰恰相反！”贝蒂说道。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][dɪ'væn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] .
She curled herself on her divan under a canopy .
她 卷曲 她自己 在 她 迪万 在下面 一个 树冠 .

她蜷缩在凉棚下的沙发上。

[hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
He perched himself on a stool beside her .
他 栖息 他自己 在 一个 凳子 旁 她 .

他坐在她旁边的凳子上。

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] .
She rattled her bracelets .
她 摇晃 她 手镯 .

她晃动着手镯。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He stroked his chin .
他 抚摸 他的 下巴 .

他摸了摸下巴。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ， ” [sed] ['bɪli] .
“ You look very charming , ” said Billy .
“ 你 看 非常 迷人 ，” 说 比利 .

“你看起来非常迷人，”比利说。

“ [aɪ] [fiːl] ['veri] ['hæpi] ， ” [sed] ['beti] .
“ I feel very happy , ” said Betty .
“ 我 感觉 非常 快乐的 ，” 说 贝蒂 .

“我感到非常高兴，”贝蒂说。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ May I ask what you have been doing ? ” said Billy .
“ 可能 我 问 什么 你 有 到过 正在做 ？ ” 说 比利 .

“请问你最近在忙些什么呢？”比利问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] ， ” [sed] ['beti] .
“ You may , ” said Betty .
“ 你 可能 ，” 说 贝蒂 .

“你可以，”贝蒂说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ And will you tell me ? ” said Billy .
“ 和 将要 你 告诉 我 ？ ” 说 比利 .

“那你愿意告诉我吗？”比利问道。

“ [aɪ] [wɪl] ， ” [sed] ['beti] .
“ I will , ” said Betty .
“ 我 将要 ，” 说 贝蒂 .

“我会的，”贝蒂说。

“ [wel] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ Well ? ” said Billy .
“ 出色地 ？ ” 说 比利 .

“怎么样？”比利问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɝːʃəpɪŋ] ['buːdəˌbʊdə] ! ” [sed] ['beti] .
“ I have been worshipping Buddha ! ” said Betty .
“ 我 有 到过 崇拜 佛 ！ ” 说 贝蒂 .

“我一直在崇拜佛陀！”贝蒂说。

“ [nɑːt] ['riːəli] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ Not really ? ” said Billy .
“ 不是 真的 ？ ” 说 比利 .

“真的吗？”比利说。

“ [jes] ['riːəli] ! ” [sed] ['beti] .
“ Yes really ! ” said Betty .
“ 是的 真的 ！ ” 说 贝蒂 .

“真的吗！”贝蒂说。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ Do you believe in him ? ” said Billy .
“ 做 你 相信 在 他 ？ ” 说 比利 .

“你相信他吗？”比利问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] ['beti] .
“ Of course ! ” said Betty .
“ 的 课程 ！ ” 说 贝蒂 .

“当然！”贝蒂说。

“ [aɪ][dəunt] ! ” [sed] ['bɪli] .
“ I don't ! ” said Billy .
“ 我 不 ！ ” 说 比利 .

“我没有！”比利说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] ，” [sed] ['beti] .
“ You don't believe in anything ，” said Betty .
“ 你 不 相信 在 任何事物 ，” 说 贝蒂 .

“你什么都不信，”贝蒂说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“ [oʊ] ，[jes] ，[aɪ][duː] ，” [sed] ['bɪli] .
“ Oh ，yes ，I do ，” said Billy .
“ 哦 ，是的 ，我 做 ，” 说 比利 .

“哦，是的，我愿意，”比利说。

“ [wel] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ？ ” [sed] ['beti] .
“ Well ，what do you believe in ？ ” said Betty .
“ 出色地 ，什么 做 你 相信 在 ？ ” 说 贝蒂 .

“那么，你信仰什么呢？”贝蒂问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] — [juː; jʊ] ！ ” [sed] ['bɪli] .
“ I believe in — you ！ ” said Billy .
“ 我 相信 在 — 你 ！ ” 说 比利 .

“我相信——你！”比利说道。

“ [biː; bi] ['sɪriəs] ！ ” [sed] ['beti] .
“ Be serious ！ ” said Betty .
“ 是 严肃的 ！ ” 说 贝蒂 .

“认真点！”贝蒂说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ！ ” [sed] ['bɪli] .
“ I am ！ ” said Billy .
“ 我 是 ！ ” 说 比利 .

“我就是！”比利说道。

“ [bʌt; bət]['buːdəˌbʊdə][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ，” [sed] ['beti] .
“ But Buddha is a god ，” said Betty .
“ 但 佛 是 一个 上帝 ，” 说 贝蒂 .

“但是佛陀是神啊，”贝蒂说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ，” [sed] ['bɪli] .
“ And you are a goddess ，” said Billy .
“ 和 你 是 一个 女神 ，” 说 比利 .

“而你简直就是女神，”比利说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] [prerz] ，” [sed] ['beti] .
“ But he answers my prayers ，” said Betty .
“ 但 他 答案 我的 祈祷 ，” 说 贝蒂 .

“但他回应了我的祈祷，”贝蒂说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] [maɪn] ，” [sed] ['bɪli] .
“ And you answer mine ，” said Billy .
“ 和 你 回答 矿 ，” 说 比利 .

“你也回答我的问题，”比利说。

“ [duː][aɪ] ？ ” [sed] ['beti] .
“ Do I ？ ” said Betty .
“ 做 我 ？ ” 说 贝蒂 .

“是吗？”贝蒂说。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] ！ ” [sed] ['bɪli] .
“ I hope so ！ ” said Billy .
“ 我 希望 所以 ！ ” 说 比利 .

“但愿如此！”比利说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər] ? ” [sed] ['beti] .
“ What do you pray for ? ” said Betty .
“ 什么 做 你 祈祷 为了 ? ” 说 贝蒂 .

“你祈祷什么？”贝蒂问道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ Shall I tell you ? ” said Billy .
“ 将 我 告诉 你 ? ” 说 比利 .

“要我告诉你吗？”比利说。

“ [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , ” [sed] ['beti] .
“ I've asked you to , ” said Betty .
“ 我已经 问 你 到 , ” 说 贝蒂 .

“我让你这么做的，”贝蒂说。

“ [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] ! ” [sed] ['bɪli] .
“ I pray for love ! ” said Billy .
“ 我 祈祷 为了 爱 ! ” 说 比利 .

“我祈求爱情！”比利说道。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['beti] .
“ Ah ! ” said Betty .
“ 啊 ! ” 说 贝蒂 .

“啊！”贝蒂说道。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] , ” [sed] ['bɪli] .
“ For your love , ” said Billy .
“ 为了 你的 爱 , ” 说 比利 .

“为了你的爱，”比利说。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['beti] .
“ Oh ! ” said Betty .
“ 哦 ! ” 说 贝蒂 .

“哦！”贝蒂说道。

“ [duː][juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] [prer] ? ” [sed] ['bɪli] .
“ Do you answer my prayer ? ” said Billy .
“ 做 你 回答 我的 祷告 ? ” 说 比利 .

“你会回应我的祈祷吗？”比利问道。

“ [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] ! ” [sed] ['beti] .
“ I — don't — know ! ” said Betty .
“ 我 — 不 — 知道 ! ” 说 贝蒂 .

“我——不知道！”贝蒂说。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
He leaned towards her .
他 倾斜 向 她 .

他向她倾身过去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He took her in his arms .
他 采取 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz] [prer] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
And he breathed his prayer — with a kiss .
和 他 呼吸 他的 祷告 — 和 一个 吻 .

他用一个吻，吐露了他的祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She shrank from him .
她 缩小 从 他 .

她畏缩地躲避他。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
She hid her face .
她 隐藏 她 脸 .

她捂住了脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [prer] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] . . . .
And then she answered his prayer — and his kiss . . . .
和 然后 她 回答 他的 祷告 — 和 他的 吻 . . . .

然后她回应了他的祈祷——以及他的吻.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] , ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Her head , with its glittering ornaments , rested on his shoulder .
她 头 , 和 它是 闪闪发光 装饰品 , 休息 在 他的 肩膀 .

她头上戴着闪闪发光的饰品，枕在他的肩膀上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒɪŋglɪŋ] ['bæŋglz] , [twaɪnd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
Her arms , with their jingling bangles , twined around his neck .
她 武器 , 和 他们的 叮当 手镯 , 缠绕 大约 他的 脖子 .

她手臂上叮当作响的手镯缠绕着他的脖子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mædnɪŋ] [kə'res] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
And her mouth , with its maddening caress , clung to his .
和 她 嘴 , 和 它是 令人抓狂 抚摸 , 紧紧抓住 到 他的 .

她的嘴唇，带着令人疯狂的爱抚，紧紧地贴着他的嘴唇。

[ðə; ði] ['kændlz] [kæst][ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
The candles cast a soft glow over them .
这 蜡烛 投掷 一个 柔软的 辉光 超过 他们 .

蜡烛散发出柔和的光芒。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [sent][ə; eɪ] [swiːt] ['oʊdər][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
The incense sent a sweet odor around them .
这 香 发送 一个 甜的 气味 大约 他们 .

香火散发出阵阵甜香。

[ænd; ənd]['buːdəˌbʊdə][kept][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . . . .
And Buddha kept a watchful eye upon them . . . .
和 佛 保留 一个 警惕 眼睛 之上 他们 . . . .

佛陀一直密切关注着他们.....

['bɪli] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ə'gen] .
Billy was about to kiss her again .
比利 曾是 关于 到 吻 她 再次 .

比利正要再次吻她。

[bʌt; bət] ['beti] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
But Betty released herself from his embrace .
但 贝蒂 发布 她自己 从 他的 拥抱 .

但贝蒂挣脱了他的拥抱。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
She got up .
她 得到 向上 .

她起床了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] .
She walked over to the shrine .
她 步行 超过 到 这 神社 .

她走到神龛前。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['bu:də,'bʊdə] [ə'raʊnd] — [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

And	**she**	**turned**	**Buddha**	**around**	**—**	**so**	**that**	**he**	**could**	**not**	**see**	**.**
和	她	转向	佛	大约	—	所以	那	他	可以	不是	看	.

她把佛陀转了个身，让他看不见。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['bɪli] — [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] — [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] . . . .

Then	**she**	**went**	**back**	**to**	**Billy**	**—**	**and**	**answered**	**his**	**prayer**	**,**	**and**	**his**	**kiss**	**—**	**all**	**over**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	她	去	后退	到	比利	—	和	回答	他的	祷告	,	和	他的	吻	—	全部	超过	再次	.	.	.	.

然后她回到比利身边——再次回应了他的祈祷，也再次回应了他的吻……

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wi:; wi]['steɪtɪd] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][bɑ:b] .

In	**the**	**beginning**	**,**	**we**	**stated**	**that**	**Betty**	**was**	**tired**	**of**	**Bob**	**.**
在	这	开始	,	我们	声明	那	贝蒂	曾是	疲劳的	的	鲍勃	.

一开始我们就说过，贝蒂厌倦了鲍勃。

[ænd; ənd] [b\\:t] .

And	**Bert**	**.**
和	伯特	.

还有伯特。

[ænd; ənd] ['rɛdʒi] .

And	**Reggie**	**.**
和	雷吉	.

还有雷吉。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wi:; wi] [wɪl] [steɪt] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['bu:də,'bʊdə] , [tu:] .

And	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	**we**	**will**	**state**	**that**	**Betty**	**was**	**tired**	**of**	**Buddha**	**,**	**too**	**.**
和	,	在	这	结尾	,	我们	将要	状态	那	贝蒂	曾是	疲劳的	的	佛	,	也	.

最后，我们还要指出，贝蒂也对佛陀感到厌倦了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

['bu:də,'bʊdə][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɑ:d] .

Buddha	**was**	**only**	**a**	**god**	**.**
佛	曾是	仅有的	一个	上帝	.

佛陀只不过是一位神。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz][nɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] ['bɪli] .

But	**Betty**	**was**	**not**	**tired**	**of**	**Billy**	**.**
但	贝蒂	曾是	不是	疲劳的	的	比利	.

但贝蒂并没有厌倦比利。

['bɪli] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ][mæn] !

Billy	**was**	**—**	**a**	**man**	**!**
比利	曾是	—	一个	男人	!

比利是个男人！

[[ˌpi: 'dʒi:] - - -]

[	**Pg**	**77**	**-**	**79**	**]**
[	页	-	-	-	]

[第77-79页]

['mɪsɪz] . ['pepər] [ɪn] ['pærɪs]

MRS	**.**	**PEPPER**	**IN**	**PARIS**
太太	.	胡椒	在	巴黎

佩珀夫人在巴黎

[em]
M
M

M

[ɑːz] .
rs **.**
rs .

卢比。

['pepər] [went] [tuː; tə]['pærɪs] .
Pepper **went** **to** **Paris** **.**
胡椒 去 到 巴黎 .

佩珀去了巴黎。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] .
She **went** **alone** **.**
她 去 独自的 .

她独自一人去了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ['loʊnli] .
And **so** **she** **was** **—** **lonely** **.**
和 所以 她 曾是 — 孤独 .

于是，她变得孤独了。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [left] [nuː] [jɔːk] ?
Why **had** **she** **ever** **left** **New** **York** **?**
为什么 有 她 曾经 左边 新的 约克 ?

她当初为什么要离开纽约?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] ?
Why **had** **she** **ever** **wanted** **to** **leave** **New** **York** **?**
为什么 有 她 曾经 通缉 到 离开 新的 约克 ?

她当初为什么想要离开纽约?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] — [ə'loʊn] ?
Why **had** **she** **ever** **wanted** **to** **leave** **New** **York** **—** **alone** **?**
为什么 有 她 曾经 通缉 到 离开 新的 约克 — 独自的 ?

她当初为什么会想独自离开纽约呢?

[tɑːm][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Tom **had** **offered** **to** **go** **with** **her** **.**
汤姆 有 提供 到 去 和 她 .

汤姆主动提出陪她一起去。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [dɪk] .
And **so** **had** **Dick** **.**
和 所以 有 迪克 .

迪克也是如此。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['hæri] .
And **so** **had** **Harry** **.**
和 所以 有 哈里 .

哈利也是如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
But **she** **had** **wanted** **to** **be** **alone** **.**
但 她 有 通缉 到 是 独自的 .

但她只想一个人待着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .
And **she** **got** **what** **she** **wanted** **.**
和 她 得到 什么 她 通缉 .

她如愿以偿了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
And **a** **great** **deal** **more** **.**
和 一个 伟大的 交易 更多的 .

还有更多。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good **Lord** **!**
好的 主 !

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !
What **a** **place** **!**
什么 一个 地方 !

真是个好地方!

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [pleɪs] !
What **a** **disgusting** **place** **!**
什么 一个 令人作呕 地方 !

真是个令人作呕的地方!

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] !
Nothing **to** **see** **!**
没有什么 到 看 !

没什么好看的!

['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] !
Nowhere **to** **go** **!**
无处 到 去 !

无处可去!

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !
Nothing **to** **do** **!**
没有什么 到 做 !

无事可做!

[huː] [θɔːt] [ðæt] ['pærɪs][wʌz; wəz] [geɪ] ?
Who **thought** **that** **Paris** **was** **gay** **?**
WHO 想法 那 巴黎 曾是 同性恋 ?

谁会想到帕里斯是同性恋?

['mɪsɪz] . ['pepər] ['dɪdnt] !
Mrs **.** **Pepper** **didn't** **!**
太太 . 胡椒 没有 !

佩珀太太没有!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .
She **thought** **that** **it** **was** **miserable** **.**
她 想法 那 它 曾是 悲惨的 .

她觉得这太糟糕了。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [frentʃ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['staɪlɪʃ] ?
Who **thought** **that** **French** **women** **were** **stylish** **?**
WHO 想法 那 法语 女性 是 时髦的 ?

谁会觉得法国女人很时尚?

['mɪsɪz] . ['pepər] ['dɪdnt] !
Mrs **.** **Pepper** **didn't** **!**
太太 . 胡椒 没有 !

佩珀太太没有!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frʌmp] !

She	thought	that	they	were	frumps	!
她	想法	那	他们	是	邋遢鬼	！

她觉得她们很土气！

[huː] [θɔːt] [ðæt] [frentʃ] [men] [wɜːr; wər] [pəˈlaɪt] ?

Who	thought	that	French	men	were	polite	?
WHO	想法	那	法语	男人	是	有礼貌的	？

谁会认为法国男人很有礼貌?

['mɪsɪz] . ['pepər] ['dɪdnt] !

Mrs	.	Pepper	didn't	!
太太	.	胡椒	没有	！

佩珀太太没有！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʊəz] !

She	thought	that	they	were	boors	!
她	想法	那	他们	是	粗鲁	！

她觉得他们很粗鲁！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [tɑːm] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

So	she	wrote	to	Tom	,	in	New	York	.
所以	她	写道	到	汤姆	，	在	新的	约克	.

于是她给身在纽约的汤姆写信。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪk] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

And	to	Dick	,	in	New	York	.
和	到	迪克	，	在	新的	约克	.

还有，致身在纽约的迪克。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['hæri] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

And	to	Harry	,	in	New	York	.
和	到	哈里	，	在	新的	约克	.

还有，致身在纽约的哈里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [heɪt] ['pærɪs] !

And	she	said	,	“	I	hate	Paris	!
和	她	说	，	“	我	恨	巴黎	！

她说：“我讨厌巴黎！”

” [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] — [əˈloʊn] .

”	In	the	morning	,	she	walked	—	alone	.
”	在	这	早晨	，	她	步行	—	独自的	.

“早上，她独自一人散步。”

[maɪl] ['æftər] [maɪl] .

Mile	after	mile	.
英里	后	英里	.

一英里又一英里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] — [əˈloʊn] .

In	the	afternoon	,	she	drove	—	alone	.
在	这	下午	，	她	驾驶	—	独自的	.

下午，她独自开车。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] .

Hour	after	hour	.
小时	后	小时	.

一小时又一小时。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [daɪnd] — [əˈloʊn] .

In	the	evening	,	she	dined	—	alone	.
在	这	晚上	，	她	用餐	—	独自的	.

晚上，她独自一人用餐。

[kɔːrs] ['æftər] [kɔːrs] .
Course after course .
课程 后 课程 .

一门又一门课程。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
But what was the good of anything ?
但 什么 曾是 这 好的 的 任何事物 ?

但这一切又有什么用呢?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [kaʊnt] .
She met a Count .
她 遇见 一个 数数 .

她遇到了一位伯爵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
But he was a Frenchman .
但 他 曾是 一个 法国人 .

但他是个法国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌpɪt] .
And a puppet .
和 一个 木偶 .

还有一个木偶。

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ]['bærən] .
She met a Baron .
她 遇见 一个 男爵 .

她遇到了一位男爵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .
But he was a Russian .
但 他 曾是 一个 俄语 .

但他是个俄罗斯人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sævɪdʒ] .
And a savage .
和 一个 野蛮的 .

而且还是个野蛮人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [met] — [ə; eɪ][mæn] .
Then she met — a Man .
然后 她 遇见 — 一个 男人 .

然后她遇到了——一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
He was an American .
他 曾是 一个 美国人 .

他是美国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
And a gentleman .
和 一个 绅士 .

一位绅士。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [buˈləun] .

She	**met**	**him**	**in**	**the**	**Bois**	**de**	**Boulogne**	**.**
她	遇见	他	在	这	布伊斯	德	布洛涅	.

她在布洛涅森林遇见了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	**was**	**in**	**the**	**morning**	**.**
它	曾是	在	这	早晨	.

那是早上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] .

She	**was**	**walking**	**.**
她	曾是	步行	.

她当时正在走路。

[soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .

So	**was**	**he**	**.**
所以	曾是	他	.

他也是。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] .

She	**was**	**walking**	**up**	**.**
她	曾是	步行	向上	.

她正往上走。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] .

He	**was**	**walking**	**down**	**.**
他	曾是	步行	向下	.

他正往下走。

[ðeɪ] [met] .

They	**met**	**.**
他们	遇见	.

他们相遇了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	**looked**	**at**	**her**	**.**
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	**looked**	**at**	**him**	**.**
她	看起来	在	他	.

她看着他。

[ðeɪ] [pæst] .

They	**passed**	**.**
他们	通过了	.

他们通过了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

He	**looked**	**around**	**.**
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[soʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] .

So	**did**	**she**	**.**
所以	做过	她	.

她也是。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] .

She	**walked**	**on**	**.**
她	步行	在	.

她继续往前走。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
He **followed** **her** **.**
他 随后 她 .

他跟着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
She **knew** **when** **he** **was** **behind** **her** **.**
她 知道 什么时候 他 曾是 在后面 她 .

她知道他就在她身后。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
She **knew** **when** **he** **was** **beside** **her** **.**
她 知道 什么时候 他 曾是 旁 她 .

她知道他就在她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
And **then** **he** **spoke** **.**
和 然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I** **beg** **your** **pardon** **!** **”** **said** **the** **Man** **.**
“ 我 求 你的 赦免 ! ” 说 这 男人 .

“你说什么？”那人说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **What** **is** **it** **?** **”** **said** **the** **Woman** **.**
“ 什么 是 它 ? ” 说 这 女士 .

“那是什么？”女人问道。

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Please** **do** **not** **misunderstand** **me** **,** **”** **said** **the** **Man** **.**
“ 请 做 不是 误解 我 , ” 说 这 男人 .

“请不要误会我的意思，”那人说道。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **I** **will** **try** **not** **to** **,** **”** **said** **the** **Woman** **.**
“ 我 将要 尝试 不是 到 , ” 说 这 女士 .

“我会尽量不那样做，”女人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I** **am** **an** **American** **,** **”** **said** **the** **Man** **.**
“ 我 是 一个 美国人 , ” 说 这 男人 .

“我是美国人，”那人说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **Woman** **.**
“ 是的 , ” 说 这 女士 .

“是的，”女人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I** **am** **here** **alone** **,** **”** **said** **the** **Man** **.**
“ 我 是 这里 独自的 , ” 说 这 男人 .

“我独自一人来到这里，”那人说道。

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **Well** **?** **”** **said** **the** **Woman** **.**
“ 出色地 ? ” 说 这 女士 .

“怎么样？”女人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['loʊnli] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	And	I	am	—	lonely	,	”	said	the	Man	.
”	和	我	是	—	孤独	,	”	说	这	男人	.

“而我——很孤独，”那人说道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	What	has	this	to	do	with	me	?	”	said	the	Woman	.
”	什么	有	这	到	做	和	我	?	”	说	这	女士	.

“这跟我有什么关系？”女人说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	That	is	what	I	want	to	know	,	”	said	the	Man	.
”	那	是	什么	我	想	到	知道	,	”	说	这	男人	.

“这正是我想要知道的，”那人说道。

“ [ɪn'diːd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Indeed	?	”	said	the	Woman	.
”	的确	?	”	说	这	女士	.

“真的吗？”女人问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	You	are	an	American	,	”	said	the	Man	.
”	你	是	一个	美国人	,	”	说	这	男人	.

“你是美国人，”那人说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Yes	,	”	said	the	Woman	.
”	是的	,	”	说	这	女士	.

“是的，”女人说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ə'loʊn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	You	are	here	alone	,	”	said	the	Man	.
”	你	是	这里	独自的	,	”	说	这	男人	.

“你一个人在这里，”那人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	I	am	,	”	said	the	Woman	.
”	我	是	,	”	说	这	女士	.

“我是，”女人说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['loʊnli] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	And	you	are	—	lonely	,	”	said	the	Man	.
”	和	你	是	—	孤独	,	”	说	这	男人	.

“而你——很孤独，”那人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	I	am	—	not	,	”	said	the	Woman	.
”	我	是	—	不是	,	”	说	这	女士	.

“我不是，”女人说。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Oh	,	I	thought	you	were	!	”	said	the	Man	.
”	哦	,	我	想法	你	是	!	”	说	这	男人	.

“哦，我还以为你是呢！”那人说道。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Well	,	you	have	made	a	mistake	!	”	said	the	Woman	.
”	出色地	,	你	有	制成	一个	错误	!	”	说	这	女士	.

“哎呀，你犯了个错误！”女人说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] !

“	You	have	misunderstood	me	!
”	你	有	被误解	我	!

“你误会我的意思了！”

” [sed] [ðə; ði][mæn] .
” said the Man .
” 说 这 男人 .

“那人说道。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] !
“ No , ” said the Woman , “ you have misunderstood me !
“ 不 , ” 说 这 女士 , “ 你 有 被误解 我 !

“不,”女人说，“你误会我的意思了！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
” She walked away .
” 她 步行 离开 .

她走开了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .
He stood still .
他 站立 仍然 .

他站在那里，一动不动。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][droʊv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn]
That afternoon , when she drove , she saw the Man
那 下午 , 什么时候 她 驾驶 , 她 锯 这 男人

那天下午，她开车时，看到了那个男人

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and he saw her .
和 他 锯 她 .

他看见了她。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][daɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn]
That night , when she dined , she saw the Man
那 夜晚 , 什么时候 她 用餐 , 她 锯 这 男人

那天晚上，她吃饭时，看到了那个人

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and he saw her .
和 他 锯 她 .

他看见了她。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn]
The next morning , when she walked , she saw the Man
这 下一个 早晨 , 什么时候 她 步行 , 她 锯 这 男人

第二天早上，她散步时，看见了那个男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and he saw her .
和 他 锯 她 .

他看见了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] — ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .
And so it went — morning , noon and night .
和 所以 它 去 — 早晨 , 中午 和 夜晚 .

就这样，从早到晚，日复一日。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .
Day after day .
天 后 天 .

日复一日。

[hiː; hi]['nevər] [spoʊk] .

He	never	spoke	.
他	绝不	辐	.

他一句话也没说。

[hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] .

He	never	made	a	sign	.
他	绝不	制成	一个	符号	.

他从未做出任何手势。

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] .

And	neither	did	she	.
和	两者都不	做过	她	.

她也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] — [ðer; ðər] .

But	he	was	always	—	there	.
但	他	曾是	总是	—	那里	.

但他始终都在那里。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Now	he	was	a	Man	.
现在	他	曾是	一个	男人	.

他现在是个男人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

And	she	was	a	Woman	.
和	她	曾是	一个	女士	.

她是一位女性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

He	was	an	American	.
他	曾是	一个	美国人	.

他是美国人。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

And	so	was	she	.
和	所以	曾是	她	.

她也是如此。

[soʊ][æt; ət][læst] — [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	at	last	—	one	evening	,	in	the	foyer	of	the	hotel	,	she	bowed	to	him	.
所以	在	最后的	—	一	晚上	,	在	这	门厅	的	这	酒店	,	她	鞠躬	到	他	.

终于，在一个晚上，在酒店的大厅里，她向他鞠躬。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	came	over	to	her	.
他	来了	超过	到	她	.

他走到她身边。

[ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	it	.
他	采取	它	.

他拿走了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	looked	into	her	eyes	.
他	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
She looked into his .
她 看起来 进入 他的 .

她凝视着他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] ！ ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ You are lonely ! ” said the Man .
“ 你 是 孤独 ！ ” 说 这 男人 .

“你很孤独！”那人说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [nɑːt] ['eni] [mɔːr] ！
“ No , ” said the Woman , “ not any more !
“ 不 , ” 说 这 女士 , “ 不是 任何 更多的 ！

“不，”女人说，“不再是了！”

” ['mɪsɪz] . ['pepər] [roʊt] [tuː; tə][tɑːm] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
” Mrs . Pepper wrote to Tom , in New York .
” 太太 . 胡椒 写道 到 汤姆 , 在 新的 约克 .

佩珀夫人写信给身在纽约的汤姆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪk] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
And to Dick , in New York .
和 到 迪克 , 在 新的 约克 .

还有，致身在纽约的迪克。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæri] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
And to Harry , in New York .
和 到 哈里 , 在 新的 约克 .

还有，致身在纽约的哈里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [lʌv] ['pærɪs] !
And she said , “ I love Paris !
和 她 说 , “ 我 爱 巴黎 !

她说：“我爱巴黎！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

“[第 87 页]

[muːn] - ['mædnəs]
MOON - MADNESS
月亮 - 疯狂

月亮狂热

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] ['nʊnˌtaɪm] .
t was noontime .
t 曾是 中午 .

当时是中午。

['nʊnˌtaɪm] [ɪn][bɑːm'beɪ] .
Noontime in Bombay .
中午 在 孟买 .

孟买正午。

['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] ['fɛrd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
Nana Lalla fared forth through the town .
娜娜 拉拉 表现 前进 通过 这 镇 .

娜娜·拉拉穿过小镇继续前行。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['nærʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] .

The	**streets**	**were**	**narrow**	**and**	**winding**	**.**
这	街道	是	狭窄的	和	绕线	.

街道狭窄蜿蜒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] .

They	**were**	**lined**	**with**	**shops**	**.**
他们	是	衬里	和	商店	.

两旁林立着商店。

['gəʊldˌsmɪθs] [ænd; ənd] ['sɪlvərsmɪθ] .

Goldsmiths	**and**	**silversmiths**	**.**
金匠	和	银匠	.

金匠和银匠。

[fruːt] - [ʃɑːps] [ænd; ənd] [swiːt] - [ʃɑːps] .

Fruit	**-**	**shops**	**and**	**sweet**	**-**	**shops**	**.**
水果	-	商店	和	甜的	-	商店	.

水果店和糖果店。

['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] .

Merchants	**and**	**money**	**changers**	**.**
商人	和	钱	换位器	.

商贩和货币兑换商。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [bʊθs] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd] .

Before	**these**	**booths**	**people**	**stopped**	**and**	**stared**	**.**
前	这些	展位	人们	停止	和	凝视	.

在这些展位前，人们驻足凝视。

['bɑːgɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːrtɝd] .

Bargained	**and**	**bartered**	**.**
讨价还价	和	以物易物	.

讨价还价，以物易物。

[went] [ɪn] , [ɔːr] [went] [ɑːn] .

Went	**in**	**,**	**or**	**went**	**on**	**.**
去	在	, 或者		去	在	.

进去了，或者继续前进了。

[greɪt] [θrɔŋz] [træmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Great	**throngs**	**tramped**	**up**	**and**	**down**	**.**
伟大的	人群	践踏	向上	和	向下	.

大批人群来来往往。

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

To	**and**	**fro**	**.**
到	和	弗	.

来回。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

Shoulder	**to**	**shoulder**	**.**
肩膀	到	肩膀	.

并肩。

[sʌm; səm] [ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] .

Some	**in**	**flowing**	**robes**	**.**
一些	在	流动	长袍	.

有些人身穿飘逸的长袍。

[sʌm; səm] [ɪn] ['skænti] [rægz] .

Some	**in**	**scanty**	**rags**	**.**
一些	在	稀少	破布	.

有些人衣衫褴褛，十分单薄。

[dɔːgz] [trɔtid] [æt; ət] [wʌnz] [saɪd] .
Dogs trotted at one's side .
狗 小跑 在 一个人的 边 .

狗儿们小跑着跟在一旁。

['bʊlək] [pʊʃt] [æt; ət] [wʌnz] [bæk] .
Bullocks pushed at one's back .
牛 推动 在 一个人的 后退 .

牛群从背后推着你。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
And all the time the sun shone in the sky .
和 全部 这 时间 这 太阳 闪耀 在 这 天空 .

太阳始终高挂天空。

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] .
Shone like a ball of fire .
肖恩 喜欢 一个 球 的 火 .

像一团火球一样闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪzɪŋ] [biːmz] .
It burned the world with its blazing beams .
它 烧伤 这 世界 和 它是 炽烈 光束 .

它用炽热的光束焚毁了世界。

['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [heitid] [ðə; ði] [deɪ] .
Nana Lalla hated the day .
娜娜 拉拉 憎恨 这 天 .

娜娜·拉拉讨厌这一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ði][sʌn] .
And she loathed the sun .
和 她 令人厌恶 这 太阳 .

她厌恶太阳。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
She did not look to the left .
她 做过 不是 看 到 这 左边 .

她没有向左边看。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Nor to the right .
也不 到 这 正确的 .

也不向右。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
She looked straight before her .
她 看起来 直的 前 她 .

她直视前方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] .
And she went her way .
和 她 去 她 方式 .

她就此离去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .
It was midnight .
它 曾是 午夜 .

当时已是午夜。

['mɪdnaɪt] [ɪn][bɑːm'beɪ] .

Midnight	**in**	**Bombay**	**.**
午夜	在	孟买	.

孟买午夜。

['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Nana	**Lalla**	**was**	**in**	**her**	**room**	**.**
娜娜	拉拉	曾是	在	她	房间	.

娜娜·拉拉在她的房间里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

She	**lay**	**on**	**her**	**couch**	**.**
她	躺	在	她	长椅	.

她躺在沙发上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

Her	**eyes**	**were**	**open**	**.**
她	眼睛	是	打开	.

她睁着眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

But	**she**	**was**	**dreaming**	**.**
但	她	曾是	做梦	.

但她是在做梦。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] .

Dreaming	**of**	**sweet**	**-**	**smelling**	**flowers**	**.**
做梦	的	甜的	-	闻起来	花朵	.

梦见芬芳的花朵。

[ænd; ənd][sɔːft] - ['splæʃɪŋ] ['fauntinz] .

And	**soft**	**-**	**splashing**	**fountains**	**.**
和	柔软的	-	溅起水花	喷泉	.

还有轻柔飞溅的水花。

[ænd; ənd] [braɪt] - ['biːmɪŋ] [aɪz] .

And	**bright**	**-**	**beaming**	**eyes**	**.**
和	明亮的	-	光芒四射	眼睛	.

还有那双明亮的眼睛。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði]['poʊəts] [preɪtid] .

Of	**such**	**things**	**the**	**poets**	**prated**	**.**
的	这样的	事物	这	诗人	评级	.

诗人对这类事情大加赞扬。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [sæŋ] .

Of	**such**	**things**	**the**	**singers**	**sang**	**.**
的	这样的	事物	这	歌手	唱	.

歌手们歌唱的就是这些事。

[ænd; ənd]['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['poʊəts] - [raɪmz] .

And	**Nana**	**Lalla**	**had**	**read**	**the**	**poets**	**'**	**rhymes**	**.**
和	娜娜	拉拉	有	读	这	诗人	-	韵律	.

娜娜·拉拉读过诗人的韵文。

[ænd; ənd]['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋərz] - ['melədiz] .

And	**Nana**	**Lalla**	**had**	**heard**	**the**	**singers**	**'**	**melodies**	**.**
和	娜娜	拉拉	有	听到	这	歌手	-	旋律	.

娜娜·拉拉听到了歌手们的旋律。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

She	**delighted**	**in**	**these**	**things**	**.**
她	高兴极了	在	这些	事物	.

她很喜欢这些事。

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .
Delighted **in** **them** **exceedingly** **.**
高兴极了 在 他们 非常 .

非常喜欢它们。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
She **tossed** **and** **she** **turned** **.**
她 抛掷 和 她 转向 .

她辗转反侧，难以入眠。

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
She **sighed** **and** **she** **sobbed** **.**
她 叹了口气 和 她 啜泣 .

她叹了口气，然后啜泣起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] .
And **then** **she** **arose** **.**
和 然后 她 出现 .

然后她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She **went** **to** **the** **window** **.**
她 去 到 这 窗户 .

她走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] .
She **looked** **through** **the** **lattice** **.**
她 看起来 通过 这 格子 .

她透过格子窗向外看去。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The **moon** **shone** **in** **the** **sky** **.**
这 月亮 闪耀 在 这 天空 .

月亮高挂天空。

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
Shone **like** **a** **pool** **of** **silver** **.**
肖恩 喜欢 一个 水池 的 银 .

闪闪发光，宛如一滩银水。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['lɪkwɪd] [laɪt] .
It **bathed** **the** **world** **in** **liquid** **light** **.**
它 洗澡 这 世界 在 液体 光 .

它让世界沐浴在液态光芒之中。

['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] .
Nana **Lalla** **loved** **the** **night** **.**
娜娜 拉拉 喜爱 这 夜晚 .

娜娜·拉拉很喜欢这个夜晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ðə; ði] [muːn] .
And **she** **worshipped** **the** **moon** **.**
和 她 崇拜 这 月亮 .

她崇拜月亮。

['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [wuːnd] [ə; eɪ][skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .
Nana **Lalla** **wound** **a** **scarf** **about** **her** **body** **.**
娜娜 拉拉 伤口 一个 围巾 关于 她 身体 .

娜娜·拉拉用围巾裹住了身体。

[dreɪpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

Draped	**a**	**shawl**	**over**	**her**	**head**	**.**
垂坠的	一个	披肩	超过	她	头	.

她将披肩披在头上。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['sænd(ə)lz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

And	**slipped**	**sandals**	**on**	**her**	**feet**	**.**
和	滑倒了	凉鞋	在	她	脚	.

她穿上凉鞋。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	**stole**	**out**	**of**	**her**	**room**	**.**
她	偷窃	出去	的	她	房间	.

她偷偷溜出了房间。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

She	**slipped**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
她	滑倒了	出去	的	这	房子	.

她悄悄溜出了房子。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

And	**once**	**again**	**she**	**fared**	**forth**	**through**	**the**	**town**	**.**
和	一次	再次	她	表现	前进	通过	这	镇	.

于是她再次穿过小镇。

['nevər] [hæd; həd]['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

Never	**had**	**Nana**	**Lalla**	**known**	**such**	**a**	**night**	**.**
绝不	有	娜娜	拉拉	已知	这样的	一个	夜晚	.

娜娜·拉拉从未经历过这样的夜晚。

['nevər] [hæd; həd]['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːn] .

Never	**had**	**Nana**	**Lalla**	**seen**	**such**	**a**	**moon**	**.**
绝不	有	娜娜	拉拉	已见	这样的	一个	月亮	.

娜娜·拉拉从未见过这样的月亮。

[soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd][soʊ]['sɪlvər] .

So	**soft**	**,**	**and**	**so**	**silver**	**.**
所以	柔软的	,	和	所以	银	.

如此柔软，如此银亮。

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] .

So	**gentle**	**,**	**and**	**so**	**gracious**	**.**
所以	温和的	,	和	所以	亲切	.

如此温柔，如此优雅。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] , [soʊ] — ['mædnɪŋ] .

And	**yet**	**with**	**all**	**,**	**so**	**—**	**maddening**	**.**
和	然而	和	全部	,	所以	—	令人抓狂	.

然而，即便如此，也令人恼火。

['nænə; 'nɑːnə] - [aɪz] ['spɑːkld] .

Nana	**Lalla's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
娜娜	-	眼睛	闪闪发光	.

娜娜·拉拉的眼睛闪闪发光。

['nænə; 'nɑːnə] - [hændz] ['trembld] .

Nana	**Lalla's**	**hands**	**trembled**	**.**
娜娜	-	双手	颤抖	.

娜娜·拉拉的手颤抖着。

[ænd; ənd]['nænə; 'nɑːnə] - [hɑːrt] [biːt] [haɪ] .

And	**Nana**	**Lalla's**	**heart**	**beat**	**high**	**.**
和	娜娜	-	心	打	高的	.

娜娜·拉拉的心跳得很快。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[oʊ] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [fliː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] !
Oh , could she only flee away from the city !
哦 , 可以 她 仅有的 逃跑 离开 从 这 城市 !

唉，她要是能逃离这座城市就好了！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [fliː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] !
Could she only flee away to the country !
可以 她 仅有的 逃跑 离开 到 这 国家 !

她难道只能逃到乡下去吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [fliː] [ə'weɪ] — [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] !
Could she only flee away — by the light of the moon !
可以 她 仅有的 逃跑 离开 — 经过 这 光 的 这 月亮 !

她只能借着月光逃走！

[ɔːr] [els] — [kʊd; kəd]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] !
Or else — could only something happen !
或者 别的 — 可以 仅有的 某物 发生 !

否则——总不能出什么事吧！

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .
Something strange .
某物 奇怪的 .

有点奇怪。

['sʌmθɪŋ] [swiːt] .
Something sweet .
某物 甜的 .

甜食。

[ɪf] ['oʊnli] —
If only —
如果 仅有的 —

如果——

['sʌmwʌn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Someone stood before her .
某人 站立 前 她 .

有人站在她面前。

['sʌmwʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Someone spoke to her .
某人 辐 到 她 .

有人跟她说话了。

['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Someone touched her arm .
某人 感动 她 手臂 .

有人碰了碰她的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
It was a man .
它 曾是 一个 男人 .

那是个男人。

[ænd; ənd] [jes] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [tuː] .
And yes — his eyes were sparkling too .
和 是的 — 他的 眼睛 是 闪闪发光 也 .

是的——他的眼睛也闪闪发光。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

His	hands	were	trembling	also	.
他的	双手	是	发抖	还	.

他的双手也在颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːrz] .

And	his	heart	was	beating	as	wildly	as	was	hers	.
和	他的	心	曾是	殴打	作为	疯狂地	作为	曾是	她的	.

他的心跳和她一样剧烈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

She	could	see	.
她	可以	看	.

她能看见了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] .

She	could	tell	.
她	可以	告诉	.

她能看出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] .

She	could	feel	.
她	可以	感觉	.

她能感觉到。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

He	and	she	were	alone	.
他	和	她	是	独自的	.

他和她单独待在一起。

[ə'loʊn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Alone	at	midnight	.
独自的	在	午夜	.

午夜时分，我独自一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

And	the	moon	was	shining	.
和	这	月亮	曾是	灼灼	.

月亮高挂天空。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [muːn] !

How	she	loved	the	moon	!
如何	她	喜爱	这	月亮	!

她多么喜爱月亮啊!

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And	perhaps	he	loved	it	too	.
和	也许	他	喜爱	它	也	.

或许他也很喜欢。

['nænə; 'nɑːnə] ['lælə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

Nana	Lalla	was	not	afraid	.
娜娜	拉拉	曾是	不是	害怕的	.

娜娜·拉拉并不害怕。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] .

Instead	,	she	was	full	of	hope	.
反而	,	她	曾是	满的	的	希望	.

相反，她充满了希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði] [muːn] — ['iːv(ə)n][æz; əz][dɪd][ʃiː; ʃi] !

He	must	love	the	moon	—	even	as	did	she	!
他	必须	爱	这	月亮	—	甚至	作为	做过	她	!

他一定很爱月亮——就像她一样!

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] .

So	,	when	he	touched	her	,	she	did	not	shrink	away	.
所以	,	什么时候	他	感动	她	,	她	做过	不是	收缩	离开	.

所以，当他触碰她时，她并没有躲开。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɜːr'self] .

When	he	took	her	in	his	arms	,	she	yielded	herself	.
什么时候	他	采取	她	在	他的	武器	,	她	产生	她自己	.

当他把她抱在怀里时，她顺从了他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] . . . .

And	when	he	kissed	her	—	she	responded	.	.	.	.
和	什么时候	他	亲吻	她	—	她	回应	.	.	.	.

当他吻她时——她回应了.....

[ðə; ði][mæn]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ['nænə; 'nɑːnə]['lælə] .

The	Man	always	remembered	Nana	Lalla	.
这	男人	总是	记得	娜娜	拉拉	.

那个人始终记得娜娜·拉拉。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

He	had	loved	her	.
他	有	喜爱	她	.

他曾深爱过她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	he	thought	that	she	had	loved	him	.
和	他	想法	那	她	有	喜爱	他	.

他以为她爱过他。

[bʌt; bət]['nænə; 'nɑːnə]['lælə] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði][mæn] .

But	Nana	Lalla	soon	forgot	the	Man	.
但	娜娜	拉拉	很快	忘了	这	男人	.

但娜娜·拉拉很快就忘记了那个男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	had	not	loved	him	.
她	有	不是	喜爱	他	.

她并不爱他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [lʌvd] — [ðə; ði] [muːn] . . . .

She	had	only	loved	—	the	Moon	.	.	.	.
她	有	仅有的	喜爱	—	这	月亮	.	.	.	.

她只爱过——月亮.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ɑːn][peɪdʒ] - , [spæŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [spræŋ] .

On	page	60	,	spang	has	been	changed	to	sprang	.
在	页	-	,	笔直	有	到过	已更改	到	弹簧	.

第 60 页中，spang 已改为 sprang。

[ɔːl]	['ʌðər]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri'teind]	[æz; əz]	['taɪpset]	.
All	**other**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**as**	**typeset**	**.**
全部	其他	拼写	有	到过	保留	作为	排版	.

其余拼写均保留原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神